

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du**  
**diplôme du master**

**Option : Sciences du langage**

**L'hybridité langagière dans la série télévisée algérienne *Djemai Family* : Analyse de la création lexicale et des pratiques de l'alternance codique**

**Présenté par :**

Mlle. Kessouh Houria

Mlle. Laidi Sarah

**Le jury**

M. Belkessa Lahlou

M. Seridj Fouad

Mme. Bounouni Ouidad

Président

Directeur

Examinatrice

**- 2025/2026 -**

## ***Remerciements***

*Nous tenons tout d'abord à remercier notre encadrant M. Fouad SERIDJ pour sa patience, ses précieux conseils, sa totale confiance et son accompagnement tout au long de ce travail.*

*Nos remerciements s'adressent également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils portent à notre étude et pour le temps consacré à l'évaluation de ce mémoire.*

*Enfin, nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés, de près ou de loin, à la réalisation de ce projet.*

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce travail à mes chers parents, pour leur amour et leur soutien constants.*

*À mon père qui m'a donné le courage,*

*À ma mère qui m'a guidé à chaque âge.*

*À mes frères,*

*ma source de joie, qui ont toujours gardé la foi en moi.*

*À mes fidèles,*

*toujours présents, dans les bons comme les mauvais moments.*

*À mon chat et ses doux ronrons.*

*Ce mémoire est pour vous, du fond du cœur,*

*Vous êtes ma force et mon vrai bonheur.*

*Houria*

## ***Dédiaces***

*C'est avec une profonde reconnaissance que je dédie ce mémoire :*

*À mes chers parents, qui ont toujours cru en moi et qui m'ont donné les moyens d'atteindre mes objectifs. Ce travail est le fruit de votre éducation.*

*À toute ma famille, pour l'affection, la complicité et la force que vous m'apportez au quotidien.*

*À mes proches, qui ont su trouver les mots justes pour m'encourager dans les moments de doute.*

*Que ce mémoire soit le témoignage de ma gratitude éternelle.*

*Merci d'être à mes côtés.*

*Sarah*

## Table des matières

|                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Introduction générale</b> .....                                                               | 8  |
| <b>Premier chapitre</b> .....                                                                    | 13 |
| <b>I Cadrage théorique</b> .....                                                                 | 14 |
| 1 Situation sociolinguistique en Algérie : .....                                                 | 14 |
| 1.1 L'arabe littéral : .....                                                                     | 14 |
| 1.2 L'arabe dialectal : .....                                                                    | 15 |
| 1.3 Le berbère : .....                                                                           | 16 |
| 1.4 Le français : .....                                                                          | 17 |
| 2 Les séries télévisées comme reflet et mise en scène des pratiques langagières hybrides : ..... | 17 |
| 3 Les séries télévisées comme observatoire sociolinguistique : .....                             | 19 |
| 4 L'usage des langues dans les médias audiovisuels algériens : .....                             | 20 |
| 5 Contact des langues dans les séries humoristiques : .....                                      | 21 |
| 5.1 L'alternance codique : .....                                                                 | 21 |
| 5.1.1 Les types de l'alternance codique : .....                                                  | 23 |
| 5.2 L'emprunt linguistique : .....                                                               | 25 |
| 5.2.1 L'emprunt lexical : .....                                                                  | 26 |
| 5.2.2 L'emprunt sémantique : .....                                                               | 27 |
| 5.2.3 L'emprunt syntaxique : .....                                                               | 27 |
| 5.2.4 Intégrations de l'emprunt : .....                                                          | 28 |
| 5.2.5 Néologisme : .....                                                                         | 30 |
| 5.2.6 Le calque : .....                                                                          | 30 |
| 5.2.7 Le xénisme : .....                                                                         | 32 |
| 5.3 Les Interférences : .....                                                                    | 33 |
| 5.3.1 L'interférence phonologique : .....                                                        | 33 |
| 5.3.2 L'interférence lexical : .....                                                             | 34 |
| 5.3.3 L'interférence syntaxique : .....                                                          | 34 |
| 5.3.4 L'interférence morphologique : .....                                                       | 35 |
| 6 Le plurilinguisme : .....                                                                      | 35 |
| 7 Le bilinguisme : .....                                                                         | 36 |
| 8 La diglossie : .....                                                                           | 36 |
| 9 Le discours humoristique : .....                                                               | 38 |
| 10 L'Humour : .....                                                                              | 39 |
| 10.1 Les mécanismes de l'humour : .....                                                          | 40 |
| 10.1.1 Le comique d'exclusion : .....                                                            | 40 |
| 10.1.2 Le comique du snobisme : .....                                                            | 40 |
| 10.1.3 Le comique du malentendu : .....                                                          | 41 |

|                                                                            |                                                                                     |            |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 10.2                                                                       | Les types de l'humour : .....                                                       | 41         |
| 10.2.1                                                                     | L'humour d'incongruité : .....                                                      | 41         |
| 10.2.2                                                                     | L'humour de supériorité : .....                                                     | 42         |
| 10.2.3                                                                     | L'humour de détente : .....                                                         | 42         |
| <b>II Cadrage méthodologique.....</b>                                      |                                                                                     | <b>44</b>  |
| <b>Deuxième chapitre.....</b>                                              |                                                                                     | <b>50</b>  |
| <b>Analyse des mécanismes d'adaptation linguistiques des emprunts.....</b> |                                                                                     | <b>50</b>  |
| 1                                                                          | Analyse Phonétique et Phonologique des emprunts : .....                             | 65         |
| 10.3                                                                       | Les processus de modification et de renforcement consonantiques : .....             | 66         |
| 10.3.1                                                                     | La substitution du segment [ɣ] par [r] : .....                                      | 66         |
| 10.3.2                                                                     | L'émphasisation du segment [tʰ] : .....                                             | 68         |
| 10.4                                                                       | Les mutations et les adaptations vocaliques : .....                                 | 69         |
| 10.4.1                                                                     | La substitution des segments inexistants en arabe dialectal : .....                 | 69         |
| 10.4.2                                                                     | Dénasalisation des segments nasaux : .....                                          | 71         |
| 10.4.3                                                                     | Phénomène de substitution : la transition du segment [ɛ] et [e] vers le [i] : ..... | 73         |
| 10.5                                                                       | Adaptations phonétiques isolées : .....                                             | 74         |
| 10.6                                                                       | Stabilité phonologique : cas de conservation totale ou quasi-totale : .....         | 75         |
| 10.7                                                                       | Synthèse des processus d'adaptation phonétique : .....                              | 75         |
| 11                                                                         | Analyse morphosyntaxique des emprunts : .....                                       | 76         |
| 11.1                                                                       | Verbes : Schèmes verbaux arabes appliqués aux emprunts : .....                      | 77         |
| 11.1.1                                                                     | Préfixes verbaux (Morphèmes de conjugaison) : .....                                 | 77         |
| 11.1.2                                                                     | Les suffixes verbaux : .....                                                        | 79         |
| 11.2                                                                       | Adaptation morphosyntaxique des noms.....                                           | 80         |
| 11.2.1                                                                     | Suffixes et préfixes nominaux : .....                                               | 80         |
| 11.2.2                                                                     | Article défini intégré : .....                                                      | 83         |
| 11.3                                                                       | Synthèse des processus morphosyntaxiques : .....                                    | 84         |
| 12                                                                         | Analyse des adaptations sémantiques des emprunts : .....                            | 85         |
| <b>Troisième chapitre.....</b>                                             |                                                                                     | <b>94</b>  |
| <b>Analyse de l'alternance codique .....</b>                               |                                                                                     | <b>94</b>  |
| 1                                                                          | Alternance codique intra-phrastique : .....                                         | 97         |
| 2                                                                          | Alternance codique extra-phrastique : .....                                         | 102        |
| 3                                                                          | Alternance codique Inter-phrastique : .....                                         | 103        |
| <b>Conclusion générale .....</b>                                           |                                                                                     | <b>107</b> |
| <b>Annexes .....</b>                                                       |                                                                                     | <b>115</b> |

## **Introduction générale**

Le langage est bien plus qu'un simple outil de communication. Il est le reflet d'une histoire, d'une culture et d'une identité collective. Chaque société développe sa propre façon de parler, façonnée par les événements qu'elle a traversés, les peuples qu'elle a rencontrés et les transformations qu'elle a vécues au fil du temps. Étudier une langue, c'est donc aussi étudier la société qui la parle, ses valeurs, ses tensions et ses aspirations.

L'Algérie est un exemple particulièrement riche de cette réalité. Depuis des siècles, ce pays se trouve au carrefour de plusieurs civilisations et de plusieurs langues. Les Berbères, les Arabes, les Ottomans et les Français ont tous laissé une trace profonde dans la culture et dans la langue du peuple algérien. Chaque période de l'histoire a apporté de nouveaux mots, de nouvelles façons de parler et de nouvelles habitudes communicatives. Cette accumulation de contacts et d'influences a donné naissance à une situation linguistique unique, complexe et fascinante.

Aujourd'hui, l'Algérie est un pays officiellement bilingue, mais dans les faits, la réalité est bien plus riche. Quatre langues principales structurent la vie des Algériens. L'arabe littéral, ou arabe classique, est la langue de l'État, de la religion et de l'école. Le tamazight, langue des Berbères, a été reconnu comme langue nationale en 2002 et comme langue officielle en 2016. L'arabe dialectal, appelé Dardja, est la langue de la rue, de la maison et de la conversation quotidienne. Enfin, le français, héritage de plus d'un siècle de colonisation, continue d'occuper une place importante dans l'éducation, la presse, la médecine et le monde professionnel. Ces langues ne s'ignorent pas. Elles se croisent, se mélangent et s'enrichissent mutuellement dans la pratique quotidienne des Algériens.

Dans ce paysage linguistique particulier, le français occupe une position à la fois délicate et centrale. Introduit de force par la colonisation française qui a duré de 1830 à 1962, le français a d'abord été perçu comme la langue de l'opresseur, imposée au détriment de la langue et de la culture algériennes. Après l'indépendance, l'Algérie a adopté une politique d'arabisation pour redonner sa place à l'arabe. Pourtant, le français n'a pas disparu. Il s'est maintenu dans les institutions, les universités et les médias. Mieux encore, il a pénétré si profondément dans le quotidien des Algériens qu'il s'est fondu dans leur façon naturelle de parler. Les mots français ont été adoptés, transformés et intégrés dans l'arabe dialectal, au point de ne plus être perçus comme étrangers par ceux qui les utilisent.

Ce phénomène, que les linguistes appellent l'emprunt lexical, est l'une des formes les plus visibles du contact entre les langues. Quand une communauté emprunte un mot à une autre langue, elle ne le prend pas tel quel. Elle l'adapte à son propre système : elle modifie ses sons, lui donne une forme grammaticale compatible avec sa langue, et parfois même change son sens pour l'ajuster à ses besoins. En Algérie, des centaines de mots français ont ainsi été intégrés dans l'arabe dialectal. Ces mots font aujourd'hui partie intégrante du vocabulaire algérien, utilisés par des locuteurs qui n'ont parfois jamais appris le français à l'école.

À côté de l'emprunt lexical, il existe un autre phénomène tout aussi courant dans la communication algérienne : l'alternance codique. Il s'agit du passage d'une langue à une autre au cours d'une même conversation, parfois même au milieu d'une seule phrase. Un Algérien peut commencer sa phrase en arabe et la terminer en français, ou insérer un mot, une expression ou une phrase entière dans une autre langue sans interrompre le fil de sa communication. Ce comportement n'est pas une erreur ni un signe de maîtrise insuffisante des langues. C'est une stratégie consciente ou inconsciente, utilisée pour s'exprimer plus précisément, pour marquer une appartenance sociale, pour créer un effet particulier, ou simplement parce que certains mots existent dans une langue et pas dans l'autre.

Ces pratiques linguistiques sont particulièrement visibles dans les médias audiovisuels algériens. Depuis l'ouverture du champ médiatique dans les années 2010, de nombreuses chaînes privées ont vu le jour. Ces chaînes ont choisi de produire des programmes en arabe dialectal, une langue bien plus proche du public que l'arabe littéral souvent jugé trop formel. Les séries télévisées algériennes ont connu un succès énorme, notamment pendant le mois sacré de Ramadan, période pendant laquelle toute la famille se rassemble autour du petit écran. Ces séries parlent de la vie quotidienne des Algériens : les relations familiales, les problèmes financiers, les conflits de génération, les rêves et les déceptions. Elles utilisent la langue telle qu'elle est vraiment parlée dans la rue et dans les maisons.

Les séries télévisées ne sont pas de simples divertissements. Pour le chercheur en sciences du langage, elles constituent des documents précieux. Elles offrent une image réaliste des pratiques langagières d'une société à un moment donné de son histoire. Les dialogues des personnages reproduisent des situations de communication authentiques, avec leurs hésitations, leurs mélanges de langues, leurs références culturelles et leurs effets

humoristiques. Plusieurs chercheurs ont d'ailleurs souligné l'intérêt des corpus oraux tirés des médias pour étudier les phénomènes sociolinguistiques comme l'emprunt et l'alternance codique.

C'est dans ce cadre que s'inscrit notre travail de recherche. Nous avons choisi d'étudier la série télévisée algérienne *Djemai Family*, l'une des sitcoms les plus regardées en Algérie depuis sa première diffusion. Cette série met en scène la famille *Djemai*, une famille algérienne ordinaire et attachante, confrontée aux situations comiques et parfois difficiles de la vie quotidienne. Le père, la mère, les enfants et les voisins forment ensemble un tableau vivant de la société algérienne contemporaine. Ce qui rend cette série particulièrement intéressante pour notre étude, c'est l'usage constant, naturel et inventif du mélange entre l'arabe dialectal et le français dans les dialogues. Les personnages intègrent des mots français dans leurs phrases arabes, passent d'une langue à l'autre en pleine conversation, et c'est souvent ce mélange lui-même qui déclenche le rire du public.

L'humour est en effet un élément central de cette série. Mais cet humour ne repose pas uniquement sur des situations comiques ou des traits de caractère amusants. Il naît aussi, et peut-être surtout, de la façon dont les personnages parlent. Le décalage entre un mot français utilisé dans un contexte inattendu, l'exagération d'un accent, l'usage d'un vocabulaire savant dans une situation banale : tous ces procédés linguistiques créent des effets comiques que le spectateur algérien reconnaît immédiatement, parce qu'ils reflètent sa propre réalité quotidienne.

C'est à partir de ce constat que naît la question centrale de notre recherche : Dans quelle mesure la série télévisée *Djemai Family* témoigne-t-elle de l'hybridité langagière algérienne à travers les mécanismes de la création lexicale et les pratiques de l'alternance codique ? Cette interrogation principale nous conduit à formuler trois sous-questions qui guideront notre analyse. Premièrement, quelles sont les transformations que subissent les emprunts au français pour devenir des mots de l'arabe algérien ? Deuxièmement, comment l'alternance codique est-elle utilisée par les personnages dans leurs dialogues ? Troisièmement, de quelle manière ce mélange des deux langues permet-il de créer un effet comique pour le spectateur ?

Face à ces questions, nous proposons trois hypothèses de travail. Nous supposons, d'abord, que les lexies françaises qui entrent dans l'arabe algérien ne restent pas identiques

à leur forme d'origine : elles subissent des changements phonétiques et grammaticaux pour s'adapter pleinement au système de l'arabe dialectal. Nous postulons ensuite que le passage d'une langue à l'autre n'est pas une erreur de la part des personnages, mais bien une stratégie consciente ou inconsciente qu'ils mobilisent pour mieux s'exprimer et affirmer leur identité. Enfin, nous faisons l'hypothèse que le mélange des langues produit de l'humour précisément parce qu'il introduit un décalage entre la lexie employée et la situation dans laquelle elle s'insère : les personnages font des erreurs ou utilisent le français de manière exagérée, ce qui provoque le rire du spectateur.

Notre étude porte donc sur deux phénomènes linguistiques principaux. Le premier est l'emprunt lexical au français dans l'arabe dialectal algérien, tel qu'il apparaît dans les dialogues de la série. Nous analysons comment ces lexies empruntées sont transformées sur le plan phonétique, morphosyntaxique et sémantique. Le deuxième phénomène est l'alternance codique, c'est-à-dire le passage entre l'arabe et le français dans les échanges entre les personnages. Nous cherchons à comprendre les fonctions de cette alternance et son rôle dans la construction de l'humour. Pour mener cette analyse, nous avons constitué un corpus oral composé d'extraits tirés des trois premières saisons de *Djemai Family*. Ce corpus comprend 60 unités lexicales empruntées au français et 12 séquences représentatives d'alternance codique. Chaque élément a été transcrit avec soin et soumis à une analyse rigoureuse, en nous appuyant sur les travaux de chercheurs reconnus dans le domaine de la sociolinguistique et du contact des langues, notamment Poplack, Gumperz, Taleb Ibrahim et Queffélec, ainsi que sur les théories de l'humour développées par Bergson.

L'objectif de cette recherche est de mieux comprendre comment les Algériens mélangent les langues dans leur vie de tous les jours, et plus précisément comment ce mélange apparaît dans les dialogues d'une série télévisée populaire. Nous cherchons à montrer de quelle façon les lexies françaises sont intégrées dans l'arabe algérien, comment les personnages passent d'une langue à l'autre, et pourquoi ce comportement langagier produit souvent un effet comique. Notre but n'est pas seulement de décrire ces pratiques, mais aussi d'en expliquer le sens et la fonction dans la communication quotidienne des Algériens.

Plusieurs raisons nous ont amenés à choisir ce sujet. D'abord, la situation des langues en Algérie est riche et complexe, et elle mérite d'être étudiée avec attention, car

elle touche directement à l'identité et à la vie quotidienne des gens. Ensuite, les séries télévisées comme *Djemai Family* offrent un accès concret à la langue telle qu'elle est vraiment parlée, loin des textes officiels ou scolaires. Enfin, l'humour nous a semblé un angle original et peu exploré pour aborder ces questions linguistiques : il permet de voir comment une langue vivante s'adapte, se transforme et crée du lien entre les gens. C'est cette combinaison entre langue, culture et humour qui a rendu ce travail à la fois intéressant et motivant pour nous.

Ce mémoire est organisé en trois chapitres. Le premier chapitre pose les bases théoriques et contextuelles de notre travail. Il présente la situation sociolinguistique en Algérie, le rôle des médias audiovisuels dans la diffusion des pratiques langagières, et les concepts clés qui guident notre analyse : l'emprunt lexical, l'alternance codique, le plurilinguisme et le discours humoristique. Il définit également la méthodologie de recherche que nous avons adoptée pour mener à bien cette étude. Le deuxième chapitre est entièrement consacré à l'analyse des emprunts lexicaux au français dans les dialogues de la série. Nous y étudions en détail les transformations phonétiques, morphosyntaxiques et sémantiques que subissent les lexies françaises pour s'intégrer dans l'arabe algérien. Le troisième chapitre analyse les séquences d'alternance codique, en identifiant les différents types de passages entre les langues et en montrant comment ces passages participent à la création des effets comiques qui caractérisent *Djemai Family*.

## **Premier chapitre**

## I Cadrage théorique

### 1 Situation sociolinguistique en Algérie :

La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par un plurilinguisme complexe où plusieurs langues s'entremêlent au quotidien. Le paysage se divise entre des langues institutionnelles, comme l'arabe classique et le français, et des langues maternelles vivantes telles que l'arabe dialectal et le tamazight. Cette diversité crée une hiérarchie entre les usages officiels et les pratiques réelles des citoyens. Ces derniers ayant souvent recours à l'alternance codique pour communiquer.

Pour analyser en profondeur cette dynamique, nous nous appuierons sur deux ouvrages de référence. Le premier, Queffélec et al. (2002), dresse un panorama complet du lexique et des dynamiques linguistiques du français en Algérie. Le second, Chachou (2013), examine la situation sociolinguistique algérienne en se concentrant sur les pratiques langagières quotidiennes et les enjeux liés à l'identité.

#### 1.1 L'arabe littéral :

L'arabe littéral occupe le statut de langue nationale et officielle de la République algérienne depuis l'indépendance en 1962. Il représente le lien avec la culture et la foi du pays. C'est la langue de l'école, de l'administration et, surtout, de la religion. Comme l'expliquent Queffélec et ses collègues, cette « *langue sacrée, langue du Coran, langue de l'islam, cet arabe classique qui a servi à la diffusion de la religion musulmane, peut être considéré comme une langue "intertribale ou supratribale accessible à l'ensemble de tous les Arabes"* » (Queffélec et al., 2002, p. 34).

Il possède un prestige immense car il est le lien direct avec la religion musulmane et l'histoire. Grâce à ce statut particulier, l'arabe littéral est protégé et admiré, car il porte en lui la mémoire et la spiritualité de la nation.

Au-delà de son aspect religieux, cet arabe possède une fonction politique et administrative fondamentale depuis la naissance de l'État moderne. Il est le pilier sur lequel repose l'organisation du pays et l'éducation. Sa présence est partout : dans les discours politiques, les documents officiels et les manuels scolaires. Comme le précise Ibtissem Chachou, cette forme d'arabe porte plusieurs noms selon le contexte où on l'utilise, mais son rôle reste le même au sein de l'État :

*L'arabe institutionnel est dit aussi "littéraire", "moderne", "littéral", "standard", "coranique", "classique" et "scolaire". Il occupe le statut de langue nationale et officielle de la République algérienne, et ce depuis 1962, date à laquelle le pays a accédé à son indépendance.* (Chachou, 2013, p. 71).

Ce statut officiel, obtenu dès l'indépendance, montre que l'arabe littéral a été choisi comme le symbole de la souveraineté retrouvée du peuple algérien face à la colonisation.

## **1.2 L'arabe dialectal :**

Si l'arabe classique est la langue de l'école et de l'État, l'arabe dialectal -la Dardja- est le véritable moteur de la communication en Algérie. C'est la langue de la famille, celle que l'on acquiert dès la naissance. Contrairement aux idées reçues, ce n'est pas une langue secondaire, mais bien le socle de l'identité de la grande majorité des Algériens. Comme le précisent Queffélec, son importance est immense car « *en Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population (85 %), constitue la langue de la "première socialisation linguistique, de la communauté de base"* » (Queffélec et al., 2002, p. 35).

Cela signifie que c'est à travers cette langue que l'enfant algérien découvre le monde, apprend à exprimer ses besoins et crée ses premiers liens sociaux. Elle est donc la langue de la réalité, de l'émotion et de la vie quotidienne.

Malgré cette présence massive dans la vie de tous les jours, l'arabe algérien souffre d'un manque de reconnaissance officielle. Il est souvent considéré, à tort, comme une forme de langage moins noble ou moins correcte que l'arabe littéral. Cette mauvaise image vient du fait qu'on ne le regarde jamais pour ce qu'il est vraiment, mais toujours en le comparant à la norme religieuse et scolaire. Chachou explique très bien ce blocage psychologique et social en affirmant que

Ce qui nous semble être le handicap majeur pour l'arabe algérien est le fait d'être toujours rattaché à l'arabe institutionnel dont il ne serait qu'une version dégradée comme il en ressort des représentations que j'ai tenté de passer en revue. (Chachou, 2013, p. 98).

En d'autres termes, à force de vouloir que tout le monde parle l'arabe des livres, on finit par faire croire aux Algériens que leur propre façon de s'exprimer à la maison est une erreur ou une version "abîmée" de l'arabe.

Pour mieux comprendre l'Algérie d'aujourd'hui, il faut donc accepter que l'arabe algérien ne soit pas l'ennemi de l'arabe littéral, mais une langue complémentaire. L'une sert aux textes et à la religion, tandis que l'autre sert à la définition de l'identité et du lien social entre les citoyens.

### 1.3 Le berbère :

L'identité de l'Algérie ne s'appuie pas sur une seule langue, mais sur une diversité de parlers qui se croisent et se complètent. Pendant longtemps, l'image du pays a été réduite à une seule identité officielle, mais la réalité est beaucoup plus riche. Depuis quelques années, l'État a commencé à reconnaître officiellement cette diversité, en donnant une place à la langue berbère.

Comme le souligne Chachou, cette évolution est historique car « *officiellement donc, l'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnel et qu'il reconnaît depuis 2002 "tamazight" comme langue nationale* » (Chachou, 2013, p. 19).

Cette reconnaissance montre que le pays accepte enfin de voir sa pluralité comme une force et non comme une division. Cela permet de donner une existence à des millions de locuteurs qui s'expriment en kabyle, en chaoui, en mozabite ou dans d'autres variantes berbères.

Néanmoins, le tamazight, au-delà des lois et des textes officiels, il joue un rôle bien plus profond dans l'histoire du pays. Il n'est pas simplement une langue parlée par une partie de la population, mais la base ancienne sur laquelle se sont construites toutes les autres manières de parler en Algérie. On le retrouve dans les noms des villes, dans la gastronomie, et même dans la structure de l'arabe algérien. Selon Queffélec, « *il n'en demeure pas moins que le tamazight doit être donc considéré comme un substrat et qu'il est un élément constitutif fondamental de la réalité linguistique algérienne, au même titre que l'arabe dialectal et que le français* » (Queffélec et al., 2002, p. 32).

Le tamazight est l'une des racines principales de l'identité algérienne. Il forme, avec l'arabe et le français, un mélange unique qui fait que l'Algérie est un carrefour de cultures.

#### 1.4 Le français :

La présence de la langue française en Algérie est sans doute l'un des sujets les plus sensibles et les plus compliqués de l'histoire du pays. Pendant la période de la colonisation française, le français n'était pas seulement une langue étrangère, il était l'outil principal du pouvoir étranger.

Pour beaucoup d'Algériens de l'époque, parler ou apprendre cette langue était pour eux une forme de domination culturelle et religieuse. Comme l'explique Chachou, cette perception était très forte car « *le français, langue officielle de l'Algérie colonisée, était de fait perçu comme "la langue du colonialisme, introduite par lui, langue des chrétiens oppresseurs de l'Islam et négateurs de l'identité algérienne"* » (Chachou, 2013, p. 71).

À cause de cette marque historique, le français a longtemps été vu comme une langue "étrangère" qui menaçait l'identité nationale et les valeurs de l'Islam que le peuple voulait protéger à tout prix.

Au moment de l'indépendance en 1962, Même si l'Algérie a choisi l'arabe comme seule langue officielle pour marquer sa souveraineté, le français n'a pas disparu du jour au lendemain. Il a continué à occuper une place très importante dans le fonctionnement du nouveau pays, créant un décalage entre ce qui était écrit dans les lois et ce qui se passait réellement dans les bureaux. Selon Queffélec, le passage à l'arabe n'a pas été immédiat car

Ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 1970, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française ; celle-ci reste dominante dans les institutions administratives et économiques... (Queffélec et al., 2002, p. 36).

Cela signifie que, par nécessité pratique, le français est resté la langue du travail, de la science et de l'administration pendant plusieurs décennies après le départ des colons.

## 2 Les séries télévisées comme reflet et mise en scène des pratiques langagières hybrides :

L'étude des productions audiovisuelles est aujourd'hui essentielle pour comprendre comment une société communique réellement au quotidien. Les séries télévisées ne sont pas de simples fictions ; elles agissent comme un miroir des usages linguistiques de la

population. En analysant les dialogues dans ces programmes, on observe comment les langues se mélangent de manière naturelle. Taguida (2025) souligne d'ailleurs ce point :

*« La diversité linguistique observée reflète la nature du paysage linguistique algérien, caractérisé par la prédominance du plurilinguisme. »* (p. 1131)

Cette analyse montre que la télévision s'appuie sur une réalité sociale déjà présente. En Algérie, l'usage d'une seule langue isolée est rare car les citoyens jonglent entre plusieurs codes. L'analyse de ces séries met en évidence que le plurilinguisme est un élément central de l'identité nationale. Les réalisateurs choisissent de reproduire cette diversité pour garantir le réalisme de leurs œuvres. Si les dialogues ne reflétaient pas cette mixité, le public ne pourrait pas s'identifier aux personnages de la même façon.

Par ailleurs, l'évolution des pratiques linguistiques dans les médias fournit des indices sur les transformations culturelles en cours. Les programmes télévisés servent d'outils de mesure pour évaluer la situation d'une société en mouvement. On peut ainsi affirmer que *« les médias représentent des indicateurs nécessaires pour estimer la situation de pluralité linguistique en évolution et d'appréhender les principales propriétés qui pourraient déterminer un aspect de pluriculturalisme »* (Taguida, 2025, p. 1124). Cette idée démontre que les médias ne sont pas neutres. Ils permettent de quantifier et de comprendre comment la culture se transforme. La manière dont les langues interagissent à l'écran donne des clés pour saisir les mutations de l'identité collective.

Ces changements sont particulièrement visibles à travers les mécanismes de création des scénarios. L'écriture pour la télévision intègre très rapidement les nouvelles manières de s'exprimer dans la société. L'auteur précise d'ailleurs que :

*« L'écriture sérielle algérienne à travers l'analyse des pratiques langagières attribuées aux personnages des séries télévisées [permet d'observer] les divers changements linguistiques survenus au cours des dernières années. »* (p. 1115)

L'étude des paroles des personnages offre donc une perspective précise sur l'usage des langues au fil du temps. Par exemple, l'apparition de nouveaux termes ou la fréquence des mélanges entre l'arabe et le français témoignent de l'influence de l'environnement actuel sur la parole. Les personnages de fiction deviennent alors des témoins directs des évolutions de la langue. En conclusion, les séries télévisées constituent des documents de

recherche valables pour prouver l'hybridation des pratiques dans une société en mutation permanente.

### **3 Les séries télévisées comme observatoire sociolinguistique :**

Les séries télévisées sont bien plus que des histoires imaginaires. Elles agissent comme un miroir qui transforme notre regard sur la vie au même temps qu'elles peuvent refléter la réalité sociale. Céline Bryon-Portet explique que « *les séries télévisées peuvent refléter, construire ou modifier la réalité en créant et diffusant des images, des stéréotypes, des représentations capables de transformer les schèmes de pensée individuels et la vision du monde* » (Bryon-Portet, 2022, p. 1). Cela signifie que les images à l'écran scénarisent la réalité des faits de la société et peuvent tout de même affecter notre façon de réfléchir. Les séries, deviennent alors, un laboratoire au sein duquel on peut observer la réalité sociolinguistique et un outil qui peut façonner la mentalité des gens.

La télévision possède une force invisible sur la culture d'un pays. Elle montre une image précise de la vie en communauté. Taguida affirme que « *cette sphère qui opère en tant qu'image de la société, dispose d'un pouvoir social et culturel important* » (Taguida, 2025, p. 1124). Ce pouvoir influence les comportements et le langage des spectateurs. En regardant une série, nous voyons comment une société se voit elle-même. C'est un espace où les habitudes sociales sont mises en avant.

Ce support apporte aussi beaucoup de connaissances sur l'organisation des hommes. Il montre la réalité du monde avec ses qualités et ses défauts. Sarah Lécossais écrit que « *les séries télévisées sont une source pertinente de savoir sur le monde social [...] Elle nous informe sur la société, mais aussi sur ses contradictions, les conflits qui l'animent, [...]* » (Lécossais, 2020, p. 19). Les dialogues révèlent les problèmes et les disputes qui existent entre les personnes. On apprend beaucoup sur les tensions humaines en écoutant les personnages parler.

Les séries diffusent également des idées que tout le monde finit par partager. Elles créent une culture commune à travers l'écran. Lécossais précise qu'« *elles font circuler des représentations collectives* » (Lécossais, 2020, p. 19). Les séries télévisées agissent comme des vecteurs de diffusion qui propagent des modèles culturels et sociaux partagés par l'ensemble de la population. En mettant en scène des types de langage et des

comportements précis, elles façonnent et stabilisent l'image que la société se fait d'elle-même.

Enfin, les séries montrent comment les groupes sont organisés entre eux. Elles mettent en scène les différences de richesse ou d'origine. Lécossais note que « *les rapports sociaux de genre, de classe ou de race mis en scène à la télévision disent et reproduisent tout à la fois des rapports sociaux déjà existants qui structurent la société* » (Lécossais, 2020, p. 19). La fiction utilise les règles du monde réel pour construire ses scènes. Elle montre comment les hommes et les femmes se parlent selon leur place dans la société. Les séries sont donc des outils parfaits pour observer les relations humaines.

#### **4 L'usage des langues dans les médias audiovisuels algériens :**

Après l'indépendance, l'Algérie a connu un grand développement dans le secteur des télécommunications et de la télévision, avec la création de l'ENTV et l'extension rapide des réseaux à travers le pays. Les médias audiovisuels, entièrement contrôlés par l'État sont devenus des outils privilégiés de politique linguistique : l'arabe standard y était imposé comme langue unique des journaux télévisés et programmes officiels, dans le but de promouvoir l'unité nationale et de normaliser la communication sur tout le territoire, face à la mosaïque des dialectes darija, tamazight et influences françaises persistantes. Ainsi, cette phase a marqué un virage arabe-nationaliste, limitant le plurilinguisme au profit d'une identité postcoloniale affirmée.

Selon Barbier et Bertho-Lavenir (1996), un média ne se limite pas à un simple support de diffusion, mais constitue un système complexe articulant des innovations techniques, des enjeux commerciaux et des pratiques culturelles. Cette approche multidimensionnelle permet d'envisager le média comme un véritable outil de médiation qui transforme les représentations sociales et renforce le lien au sein de la société (pp. 187-190).

En clair, les médias influencent la façon dont chacun perçoit sa propre vie et sa culture. Quand on analyse un contenu médiatique, cette approche aide à comprendre comment un simple programme peut devenir un point de repère pour tout un groupe. Il crée un sentiment d'appartenance en partageant des habitudes, des histoires ou des façons de parler que tout le monde reconnaît. C'est ce mélange de références communes qui finit par resserrer les liens entre les gens.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons choisi de travailler sur la sitcom Djemai Family,

Une série tournée en Algérie qui a marqué le public par ses passages répétés à la télévision

Ce programme, tourné localement, a bénéficié d'une large visibilité grâce à ses nombreuses diffusions sur les chaînes de télévision nationales.

Le paysage audiovisuel algérien a connu une transformation majeure, marquée par l'ouverture du champ médiatique et la multiplication des chaînes satellitaires, qu'elles soient privées ou étatiques (telles qu'El Chorouk TV, Ennahar TV, EL Djazairia, ou encore les chaînes nationales A3 et Canal Algérie). Cette dynamique, particulièrement visible depuis 2012, a permis l'émergence de programmes variés — sociaux, culturels ou politiques — cherchant à répondre aux attentes de proximité du public. Dans ce contexte, l'usage de l'arabe algérien (la Dardja) s'est largement imposé comme langue de diffusion privilégiée. En tant que véritable miroir de la réalité sociale et politique, le dialecte agit comme un outil de communication transversal permettant de toucher toutes les couches de la population.

C'est précisément dans cette évolution vers une télévision plus proche du quotidien que s'inscrit la sitcom Djemai Family. Diffusée sur ces canaux à forte audience, cette série illustre parfaitement cette tendance : elle utilise l'arabe dialectal non seulement pour refléter l'authenticité de la vie familiale algérienne, mais aussi pour créer un espace de compréhension mutuelle et d'identification pour le téléspectateur.

À côté de cela, la diversité continue de s'exprimer : le tamazight occupe une place centrale sur TV4, qui met en avant les traditions des différentes régions berbérophones, tandis que le français conserve ses marques sur Canal Algérie, historiquement tournée vers l'échange et l'international.

## **5 Contact des langues dans les séries humoristiques :**

### **5.1 L'alternance codique :**

Il est très courant, dans les conversations quotidiennes, de passer d'une langue à une autre ou d'emprunter des mots étrangers. Ce mélange n'est pas toujours un choix délibéré ; il arrive souvent par besoin d'expression ou parce qu'un mot précis fait défaut dans la langue utilisée. L'alternance codique peut être une roue de secours qui permet de

surmonter les obstacles expressifs en situation d'interaction. Pour mieux comprendre ce mécanisme, Poplack (1988, p. 36) le définit comme :

*« Le recours à des fragments de phrases provenant d'une langue pourvue des caractéristiques morphologiques, syntaxiques et lexicales propres à cette langue et qui viennent se juxtaposer à un fragment d'une autre langues ».*

Cette approche démontre que l'alternance codique n'est pas un mélange désordonné, mais une juxtaposition rigoureuse de segments linguistiques. L'alternance codique se manifeste par le passage d'une langue à une autre au sein d'un même énoncé ou d'un échange conversationnel. Dans la même lignée Dubois J.&al. (1994, p. 30) définit cette pratique comme suit :

On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteurs(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés.

L'alternance codique, souvent désignée par le terme anglais code-switching (CS), se caractérise par :

*« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »* (Gumperz, 1982, cité dans Canut & Caubet, 2002, p. 9).

Toutefois au-delà de sa structure linguistique, ce mélange répond avant tout à des objectifs pragmatiques. Comme le souligne Calvet (2017), il s'agit de véritables « *stratégies conversationnelles* » précises visant à « *faire du sens* »

Dans l'alternance codique, chaque système linguistique préserve ses propres règles structurelles. En réalité, chaque langue garde son propre fonctionnement. C'est d'ailleurs ce que précisent Hamers et Blanc en expliquant que :

Le transfert d'éléments d'une langue ly dans la langue de base lx, dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de lx alternant avec les éléments de ly qui font appel à des règles des deux codes (cités par Merzouk, 2021, p. 87).

Cela montre que le code-switching n'est pas une confusion entre deux langues, mais une cohabitation organisée.

### **5.1.1 Les types de l'alternance codique :**

Dans le domaine du mélange des langues, on retient souvent deux grandes approches. D'un côté, John J. Gumperz s'intéresse au contexte : il distingue l'alternance situationnelle de l'alternance conversationnelle ou métaphorique. De l'autre, Shana Poplack distingue trois cas qui sont : l'alternance inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

#### **5.1.1.1 La typologie de l'alternance codique selon Gumperz :**

John J. Gumperz a été l'un des pionniers dans l'étude de ce phénomène. C'est grâce à ses travaux fondateurs que de nombreuses autres recherches ont pu voir le jour.

En observant les pratiques linguistiques aux Etats-Unis, Gumperz a identifié deux types de mélanges. Il y a d'abord l'alternance situationnelle, qui se produit quand le texte évolue, par exemple si de nouveaux participants rejoignent la discussion ou si le sujet change. En revanche, il définit l'alternance conversationnelle comme un choix plus subtil : ici, on continue de parler aux mêmes personnes et du même thème, mais on bascule d'une langue à l'autre pour donner plus d'impact à son discours ou mieux structurer ses propos.

##### **5.1.1.1.1 L'alternance codique conversationnelle :**

L'alternance conversationnelle aussi connue sous le nom de stylistique ou métaphorique, cette forme est plus délicate. Elle se produit de façon presque automatique et inconsciente au cours d'un même échange, sans qu'il y ait un changement de participant ou de sujet. Elle se manifeste sur les plans syntaxique, phonologique et morphologique. Selon Gumperz (1989, p. 73) cette typologie est considérée comme : « *une typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation.* »

##### **5.1.1.1.2 L'alternance codique situationnelle :**

Ce type de variation linguistique se produit lorsqu'il y a interaction entre deux langues dans des différentes situations. John Gumperz met l'accent sur le fait que le code-switching est fondamentalement liée au contexte social. Selon lui le choix de la langue n'est pas aléatoire, mais est déterminée par le contexte de communication. Ce genre d'alternance codique est associé à des échanges diglossiques qui se déroulent dans le

contexte de différents types d'activités ou avec divers interlocuteurs, d'après Gumperz (1989, p. 75) :

Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distinctes et limité (discours public, négociations, cérémonies spéciales joutes verbales, etc.), ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement).

### **5.1.1.2 La typologie de l'alternance codique selon Poplack :**

S'appuyant sur ses recherches en sociolinguistique, Shana Poplack définit une typologie du code-switching structurée en trois catégories : l'alternance inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique. D'après cet auteur, les phénomènes est caractérisé par :

La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique, phrastique, intra-phrastique, interjective. (Poplack, cité dans Bencherif, 2009, p. 48).

Cette perspective met en évidence que le passage d'une langue à une autre n'est pas aléatoire : le locuteur suit les règles grammaticales et structurelles qui sont propre à la langue d'origine de chaque système linguistique utilisé.

#### **5.1.1.2.1 L'alternance codique inter- phrastique :**

L'alternance inter -phrastique ou phrastique correspond à l'usage alterné de longues séquences dans le discours. Dans ce contexte le locuteur alterne entre deux langues différentes en basculant d'un énoncé au suivant pour faciliter la communication et améliorer la portée de son message.

Ce type d'alternance se produit lorsqu'un locuteur insère une phrase entière provenant d'une autre langue dans son discours. Pour faire simple, on observe la succession de deux unités grammaticales distinctes, chacune appartenant à un code linguistique différent, au sein d'un même échange.

#### **5.1.1.2.2 L'alternance codique intra –phrastique :**

Cette forme de code-switching est très fréquente chez les personnes bilingues. Il résulte de la coexistence de deux systèmes linguistiques différents au sein d'un même énoncé ou à l'intérieur d'un même tour de parole, c'est pourquoi Poplack (1988) déclare que « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon, selon les règles de leurs grammaires respectives. Autrement l'alternance est exclue* » (p.23).

Ceci signifie que, le locuteur intègre avantageusement des segments d'une seconde langue dans son discours, tout en respectant les structures grammaticales des deux langues concernées.

#### **5.1.1.2.3 L'alternance codique extra-phrastique :**

L'alternance est qualifiée d'extra-phrastique et se caractérise par l'ajout de segments autonomes tels que des expressions figées ou des proverbes au sein de la langue de base.

Ces unités, bien qu'introduites par le locuteur pour rythmer ses propos, ne sont pas structurellement intégrées à la syntaxe de l'énoncé principal.

### **5.2 L'emprunt linguistique :**

On peut observer l'emprunt comme un procédé technique qui permet à une langue de s'ajuster aux réalités du moment. Ce mécanisme intervient lorsqu'une langue intègre un mot provenant d'un autre système pour combler un besoin de précision. Selon Gaudin et Guespin :

On parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modifications formelles : design, irish coffee, eye-liner, word spotting (technique de reconnaissance vocale), pulse shaping (technique de modélisation par impulsion optique), etc. (Gaudin&Guespin, 2000, p. 295).

On constate ici que le terme étranger est adopté tel quel, sans que son orthographe ou sa structure ne soient transformées pour correspondre aux règles habituelles de la langue d'accueil.

Selon Dubois et al., « *il y'a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts* » (Dubois et al., 1973, p. 188). Cette définition montre que l'emprunt n'est pas juste un passage rapide d'un mot. C'est un processus où la langue finit par accepter ce nouveau mot comme s'il était le sien.

L'emprunt est aussi un lien social entre les peuples. C'est un échange de savoirs et de mots. Louis Deroy explique ce point de vue de manière précise. Pour lui, « *l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté* » (Deroy, 1980, p. 18). Ce n'est pas un acte isolé, mais une véritable réception entre deux groupes de personnes qui communiquent.

De plus, l'emprunt répond souvent à un besoin réel de vocabulaire. Parfois, les locuteurs ne trouvent pas de mots dans leur propre langue pour nommer une nouveauté. Dans ce cas, « *l'emprunt devient presque une nécessité quand il s'agit de désigner des choses proprement étrangères* » (Deroy, 1980, p. 163). Sans ce processus, il serait difficile de parler d'objets ou de concepts qui viennent d'ailleurs.

Enfin, les chercheurs précisent les rôles de chaque langue dans ce mécanisme. On reconnaît l'emprunt « *quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas* » (Dubois et al., 1999). Ici, la notion de « *langue source* » est importante. Elle désigne la langue qui donne le mot original. En résumé, l'emprunt permet à une langue de s'adapter et de s'enrichir pour mieux décrire le monde qui l'entoure.

### **5.2.1 L'emprunt lexical :**

L'emprunt lexical est un mélange courant entre deux langues différentes. Ce phénomène arrive quand on utilise un mot étranger dans sa propre langue. Selon Yettou, « *les emprunts lexicaux se produisent lorsque des mots entiers sont intégrés dans une langue cible* » (Yettou, 2024, p. 4).

Cela signifie que la personne qui parle ne traduit pas le mot. Il prend le mot original et l'utilise directement dans sa phrase. Ce mécanisme permet de combler un manque de

vocabulaire ou de s'exprimer plus vite. Le locuteur adopte alors ce nouveau mot comme s'il appartenait à sa langue maternelle.

### 5.2.2 L'emprunt sémantique :

L'emprunt sémantique est un changement discret mais important dans une langue. Ce phénomène arrive quand un mot change de sens à cause d'une langue étrangère. Selon Yettou, « *les emprunts sémantiques impliquent l'adoption de significations nouvelles pour des mots existants sous l'influence d'une autre langue* » (Yettou, 2024, p. 4). Cela signifie que l'apprenant ne crée pas un nouveau mot. Il utilise un mot qu'il connaît déjà, mais il lui donne un sens différent.

Ce mécanisme crée, parfois, des confusions ou des erreurs de compréhension pour les autres. L'influence de la langue maternelle est donc très forte sur la pensée de l'individu. Ce processus montre comment le sens des mots évolue au contact des autres cultures.

### 5.2.3 L'emprunt syntaxique :

L'emprunt syntaxique est un phénomène qui impacte la structure même de la langue. Selon Loubier, « *Les emprunts syntaxiques entraînent, la plupart du temps, une modification notable des structures et de la valeur sémantique qu'elles véhiculent* » (Loubier, 2011, p. 16). Ce processus montre que le contact entre deux langues ne se limite pas aux mots simples, mais qu'il transforme aussi la construction des phrases et le sens des messages.

Ce type de transfert se manifeste par l'adoption de modèles grammaticaux étrangers dans le parler quotidien. Yahyaoui précise que « *Ce genre d'emprunts se manifeste par l'emprunt de structures syntaxiques propres à une langue étrangère. Les gestes barrières est un calque sur l'anglais barrier gestures alors en réalité en français on doit dire les gestes de barrières (suppression de la préposition de).* » (Yahyaoui, 2022, p. 51). En résumé, l'influence d'une langue source peut conduire à la suppression de certains éléments grammaticaux, comme la préposition « de », pour copier la logique d'une autre langue.

## 5.2.4 Intégrations de l'emprunt :

### 5.2.4.1 Intégration phonétique de l'emprunt :

L'adaptation sonore est une étape obligatoire pour que les locuteurs puissent prononcer le mot facilement. Loubier explique que

Cette adaptation se fait par la suppression des phonèmes inexistants [...] ou par le remplacement de ces phonèmes étrangers par des phonèmes [...] qui s'en rapproche le plus. On remplace aussi les graphèmes étrangers par d'autres qui sont plus conformes à la prononciation [...]. (Loubier, 2011, p. 49-50).

Cette transformation rend le mot plus naturel à l'oreille. Pour Poplack et Sankoff, l'emprunt est réussi « *Si un terme emprunté prend une forme phonologique typique de la langue réceptrice* » (Poplack & Sankoff, 1984, p. 147).

### 5.2.4.2 Intégration sémantique de l'emprunt

Le sens du mot emprunté peut changer après son arrivée dans la nouvelle langue. Khelladi précise que « *Une fois installé dans la nouvelle structure d'accueil, le mot emprunté sera adapté sémantiquement. Tantôt, il reste fidèle à sa signification d'origine, tantôt il la dépasse pour désigner un autre contenu sémantique.* » (Khelladi, 2012, p. 79). Le mot s'adapte ainsi aux besoins et à la culture des personnes qui l'utilisent. En résumé, l'intégration est terminée quand le mot étranger se comporte exactement comme un mot qui a toujours existé dans la langue.

### 5.2.4.3 Intégration morphosyntaxique de l'emprunt et ses procédés :

L'intégration d'un mot étranger demande des changements dans sa structure pour qu'il respecte la grammaire de la langue qui l'accueille. Selon Khelladi,

Si la structure morphosyntaxique a été modifiée lors du passage du mot de la langue source vers la langue cible, on considère que ce dernier est intégré morphologiquement, et ce, afin de mieux s'adapter aux règles grammaticales de la langue d'accueil. Autrement dit, plusieurs changements affectent la structure syntaxique. (Khelladi, 2012, p. 76).

Ce travail permet au mot de fonctionner normalement avec les autres mots. Poplack et Sankoff confirment qu'un mot est bien intégré si ce terme « *acquiert les affixes morphologiques appropriés à cette langue et fonctionne dans les phrases comme un mot indigène de la même catégorie syntaxique* » (Poplack & Sankoff, 1984, p. 147).

#### **5.2.4.3.1 L'agglutination**

En morphologie linguistique, la structure des mots varie considérablement d'un système linguistique à un autre selon la manière dont les informations grammaticales sont encodées. L'un des mécanismes les plus rigoureux est l'agglutination. En effet, selon l'Office québécois de la langue française [OQLF] (2022), ce phénomène se définit comme un « processus par lequel un ou des affixes exprimant chacun un trait grammatical distinct sont ajoutés à un radical » (paragr. 1). Dans ce type d'organisation, les unités de sens ne fusionnent pas entre elles ; elles se juxtaposent comme des blocs indépendants autour d'une base stable. L'arabe algérien illustre parfaitement ce concept, puisqu'il permet de condenser toute une proposition syntaxique en un seul mot hautement structuré par l'accumulation de ces affixes.

#### **5.2.4.3.2 Dérivation hybride**

La dérivation hybride permet de créer un nouveau mot à partir d'une base déjà existante. Ce procédé consiste à ajouter des particules issues d'une autre langue à cette base. Selon N'Gatta (2018), « la dérivation lexicale consiste à associer un affixe à une base lexicale par préfixation, suffixation ou par parasynthétisation pour donner une nouvelle unité lexicale » (p. 12).

L'aspect hybride apparaît quand l'affixe et la base n'ont pas la même origine linguistique. Par exemple, on peut coller un suffixe anglais sur une racine française. Bacquet précise que « l'hybridité est la création de composés dont le premier élément est français et le second autochtone et vice versa ; c'est aussi la naissance de dérivés par la greffe de suffixes anglais sur une souche française et inversement » (cité dans Keita, 2000, p. 214).

#### **5.2.4.3.3 Troncation :**

La troncation est un procédé d'abréviation qui consiste à découper un mot par la suppression d'une ou plusieurs syllabes à l'initiale, au milieu ou plus souvent à la finale pour créer de nouveaux mots. À ce sujet, Dubois et al. (1994) la définissent comme suit :

" On appelle troncation un procédé courant d'abréviation consistant à supprimer les syllabes finales, d'un mot polysyllabique ; les syllabes supprimées peuvent correspondre à un morphème (...) mais les coupures se produisent les plus souvent arbitrairement après la deuxième syllabe(...)". (p.496).

Autrement dit, la troncation est une technique qui consiste à créer un nouveau mot plus court en éliminant une partie du mot original. Comme l'indique Dubois, cette coupure se fait souvent de manière naturelle (arbitraire) après la deuxième syllabe pour faciliter la communication.

C'est un mécanisme essentiel de l'économie linguistique, car il permet de transmettre le même message avec moins d'effort articulatoire, particulièrement dans le langage familier ou oral.

On distingue trois types de troncation apocope, aphérèse et la syncope.

L'apocope consiste à supprimer la fin d'un mot.

L'aphérèse se produit lorsque le début d'un mot est supprimé.

La syncope, quant à elle, désigne la disparition d'un ou plusieurs sons à l'intérieur même d'un mot.

### **5.2.5 Néologisme :**

Le néologisme est un mot de création récente entré dans le lexique d'une langue par voie de communication. On peut définir ce concept en avançant que « Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement » (Dubois et al., 1994, p. 322). Cette définition explique qu'un néologisme est soit un mot totalement nouveau, soit un mot ancien auquel on donne un nouveau sens. Ce qui le distingue d'un usage ordinaire, c'est qu'il répond à un besoin communicationnel précis, ancré dans un contexte particulier. On peut considérer que c'est une innovation linguistique, étant donné que ce terme n'avait pas été employé auparavant et qu'il facilite la compréhension des gens dans un contexte spécifique.

### **5.2.6 Le calque :**

On analyse le calque comme un procédé de transfert linguistique qui diffère de l'emprunt direct par son mode d'intégration. Ici, on ne se contente pas de reprendre un mot

étranger tel quel, mais on adapte la structure ou le sens d'un terme déjà existant dans la langue d'accueil. Comme le précisent Gaudin et Guespin :

On parle de calque lorsque des locuteurs utilisent, dans une langue cible, un signifiant qui existe en lui attribuant un signifié nouveau, par emprunt d'une valeur sémantique présente dans une langue source, ou quand un signe emprunté est intégré formellement par une traduction littérale. (Gaudin&Guespin, 2000, p. 298).

On distingue donc deux manières de procéder : soit on modifie le sens d'un mot que l'on possède déjà, soit on traduit mot à mot une expression étrangère pour en créer une nouvelle.

Selon Yettou, « *ce sont des expressions ou des structures grammaticales traduites littéralement d'une langue à une autre* » (Yettou, 2024, p. 4). Contrairement à l'emprunt classique qui garde le mot étranger, le calque utilise les mots de la langue d'accueil. On change la forme, mais on garde la structure ou l'idée de départ de la langue source.

Ce processus sert souvent à nommer des réalités nouvelles en utilisant le vocabulaire que l'on possède déjà. Dubois et al. Expliquent qu'

Il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en termes de composé formé de mots existant aussi dans la langue. (Dubois et al., 1973, p. 72).

En résumé, le calque est une traduction mot à mot qui permet d'enrichir le lexique sans introduire de nouveaux sons étrangers.

Ce procédé permet de nommer de nouveaux phénomènes sans introduire de sons ou d'orthographes étrangers dans le système. On maintient ainsi une certaine cohérence visuelle et sonore dans le discours, tout en faisant évoluer les capacités de désignation de la langue.

### 5.2.7 Le xénisme :

On définit le xénisme comme la première étape de l'entrée d'un mot étranger dans un nouveau système linguistique, où le terme conserve une identité totalement extérieure. Contrairement à l'emprunt stabilisé, le mot ne s'intègre pas encore de manière fluide. Comme l'expliquent Gaudin et Guespin :

Au stade du xénisme, le terme est mentionné de façon autonymique, c'est-à-dire qu'il est paraphrasé et mentionné comme appartenant à une autre langue. Il ne possède qu'un "fantôme de signifié" (Nicolas, 1994 : 91) et se trouve utilisé comme renvoyant à une réalité étrangère. (Gaudin&Guespin, 2000, p. 296).

On remarque que l'on utilise souvent ces termes entre guillemets ou en italique pour signaler qu'ils ne font pas partie du dictionnaire courant, mais qu'ils servent à désigner une particularité propre à un pays ou à une culture spécifique.

Selon Loubier,

Dans le cas des xénismes [...], les règles d'adaptation ne s'appliquent pas. Les xénismes renvoient à des référents culturels, souvent à des faits ou à des objets de civilisation [...]. Ces mots étrangers qui servent à nommer ces réalités culturelles font uniquement référence à la langue d'origine, leur graphie n'est donc pas francisée. On utilise l'italique pour bien mettre en évidence qu'il s'agit de graphies étrangères. (Loubier, 2011, p. 49).

Ce procédé permet de garder un lien direct avec la culture d'origine sans transformer l'orthographe du terme.

On le retrouve ainsi dans des contextes descriptifs précis : « *Le xénisme demeure un mot étranger mentionné dans son propre code ; ce style est fréquent dans les narrations de voyage, les reportages, les guides [...]* » (Gaudin & Guespin, 2000, p. 296).

C'est une étape de transition où le vocabulaire sert de témoin à une réalité qui reste, pour l'instant, extérieure au système linguistique habituel.

### 5.3 Les Interférences :

L'usage d'une langue étrangère au quotidien provoque souvent des mélanges entre les différents systèmes linguistiques qu'un individu maîtrise. Pour Mackey, « *l'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue* » (Mackey, 1976, p. 414). Cela signifie simplement qu'un locuteur pioche dans ses connaissances d'une langue pour s'exprimer dans une autre. Ce contact entre les langues peut mener à des erreurs systématiques.

À ce sujet, Hassan, précise que « *l'interférence est la violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue* » (Hassan, 1974, p. 171). Ici, l'auteur souligne que le locuteur ne se rend pas compte qu'il fait une faute ; il suit les règles de sa langue maternelle par réflexe. Ce phénomène ne touche pas seulement des mots isolés, mais il modifie l'organisation profonde du langage.

Selon Weinreich,

Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.) (Weinreich 1953, cité dans Calvet, 2017, p. 16)

En d'autres termes, l'interférence change la base même de la langue, comme la prononciation ou la grammaire. Elle crée ainsi des habitudes de parole particulières chez le locuteur bilingue.

#### 5.3.1 L'interférence phonologique :

L'apprentissage d'une langue étrangère provoque souvent des confusions au niveau des sons. Ce phénomène s'appelle l'interférence phonologique. Selon Dweik,

L'interférence phonologique survient quand l'apprenant d'une langue seconde identifie un phonème de la langue cible par l'intermédiaire d'un phonème de la langue maternelle ; les deux phonèmes seront dès lors reconnus et réalisés comme étant absolument identiques (cité dans Mohamed, 2007, pp. 211-212).

Cela signifie que le locuteur entend un nouveau son mais il croit que c'est un son qu'il connaît déjà. Alors, il prononce les deux sons de la même manière. L'apprenant ne voit

plus de différence entre son système et le système étranger. Cette erreur bloque la bonne maîtrise de la prononciation.

### 5.3.2 L'interférence lexical :

Le vocabulaire représente souvent un terrain de confusion pour celui qui pratique deux langues. Un problème classique apparaît d'abord : « *dans le domaine lexical, les interférences les plus simples sont celles qui consistent à tomber dans le piège des faux amis, lorsqu'un [...] utilise [...] le mot [...] avec le sens [...] qu'il a dans sa langue* » (Calvet, 2017, p. 18).

Concrètement, le locuteur se trompe sur la définition d'un mot parce qu'il ressemble à un terme de sa propre langue. Cette erreur peut aussi se traduire par une invention de mots ou une traduction trop littérale. Ce phénomène arrive surtout parce que chaque langue découpe la réalité à sa manière.

ce mélange peut transformer durablement le langage. « *Plutôt que de chercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, on utilise directement ce mot* » (Calvet, 2017, p. 18, 19).

Dans cette situation, l'individu ne cherche plus à traduire, il récupère le mot étranger et l'adapte à sa prononciation. L'auteur fait ici une distinction importante : alors que l'interférence reste une erreur individuelle, l'emprunt finit par être accepté par tout un groupe de personnes. Ce passage d'une faute personnelle à un usage collectif montre comment les langues évoluent au contact des autres.

### 5.3.3 L'interférence syntaxique :

La construction des phrases constitue souvent le plus grand défi pour un locuteur bilingue. Calvet, explique que « *les interférences syntaxiques consistent à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A* » Calvet (2017, p. 18).

Cela signifie que l'individu utilise les règles de sa langue d'origine pour construire ses messages dans la langue étrangère. L'erreur ne porte donc pas sur le choix des mots, mais sur leur disposition. Ce phénomène montre que la logique de la langue maternelle reste dominante dans l'esprit du locuteur. L'interférence syntaxique crée alors des énoncés qui ne respectent pas l'ordre habituel de la langue cible.

### 5.3.4 L'interférence morphologique :

L'interférence morphologique arrive souvent avec le genre des noms. Il est difficile de savoir si un mot est masculin ou féminin dans une nouvelle langue. Selon Ben Amor Ben Hamida (2009), « *étant donné le caractère largement imprévisible du genre des noms, le genre de l'équivalent du nom dans la langue source influence souvent sinon dicte celui de la langue cible* » (p. 108).

Cela signifie que l'élève utilise le genre de sa propre langue pour parler la langue étrangère. Si un mot est féminin dans sa langue maternelle, il va aussi le mettre au féminin dans la langue cible. L'apprenant calque ses habitudes sur le nouveau vocabulaire. Ce mécanisme crée des erreurs de grammaire systématiques chez les bilingues.

## 6 Le plurilinguisme :

La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication. (Chachou, 2013, p.18)

Autrement dit, cette définition montre que le plurilinguisme ne désigne pas seulement la connaissance théorique de plusieurs langues, mais surtout la capacité d'un locuteur ou d'un groupe à s'adapter à son environnement. Par ailleurs, le concept est défini ainsi par Dubois J. & al. (1994) comme suit :

On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. (p.368)

En d'autres termes, cela signifie que le plurilinguisme se voit dans l'action. Ce n'est pas seulement savoir parler plusieurs langues, c'est surtout savoir choisir la bonne selon la situation. Que ce soit à la maison avec ses proches ou dans un bureau pour faire des démarches administratives, le locuteur adapte son langage selon le besoin du moment.

C'est cette souplesse au quotidien, partagée par tout un groupe, qui fait qu'une société est réellement plurilingue.

## **7 Le bilinguisme :**

Le bilinguisme se définit comme la capacité d'un individu à s'exprimer et à comprendre deux langues avec facilité. Ce concept a été défini de plusieurs manières, nous mentionnons notamment celle de Dubois J. et al. (1994, p. 66) qui met l'accent sur l'usage alterné de deux langues. Selon ces auteurs, le bilinguisme se définit comme « *la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes.* »

Autrement dit, être bilingue signifie la capacité de naviguer entre deux langues en fonction du lieu où l'on se trouve ou de l'interlocuteur. En essence, c'est cette flexibilité qui facilite une bonne communication partout, comme on le constate fréquemment en Algérie où l'on alterne aisément entre le français, l'arabe et le berbère selon les circonstances.

D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique, dans laquelle les sujets parlants, sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes ..., le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer, facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement. (Dubois J. et al, 1994, p.188)

En somme, le bilinguisme se manifeste comme une situation linguistique où l'individu utilise successivement deux systèmes de langue distincts, en fonction des nécessités de l'environnement ou de la communication.

## **8 La diglossie :**

Plusieurs langues peuvent cohabiter dans un même pays sans pour autant avoir la même importance. Pour bien comprendre ce phénomène, on utilise souvent le concept de diglossie. Comme l'explique Boyer,

Le terme de diglossie [...] a été forgé pour nommer une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon des modalités très particulières [...] Celui de la préséance d'une langue sur une autre qui, dans la

plupart des situations concernées, ne manque pas d'être conflictuelle. (Boyer, 2001, p. 47, 48).

Cette explication nous montre que faire cohabiter deux langues n'est pas toujours simple ou équilibré. En réalité, il y a souvent une hiérarchie : une langue prend le dessus sur l'autre. Cette idée de "préséance" signifie que la société impose des règles pour favoriser une langue et mettre l'autre de côté.

Cette hiérarchisation est au cœur des travaux fondateurs de Charles Ferguson. Comme le souligne Calvet, l'auteur observe une « [...] *coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'il baptise « variété basse » et « variété haute [...] Le fait que la variété haute jouisse d'un prestige social dont ne jouit pas la variété basse »* (Calvet, 2017, p. 35).

Ici, on voit que la diglossie est surtout une question de place dans la société. On a d'un côté la « variété haute », qui sert pour l'école, les papiers officiels ou les livres, et de l'autre la « variété basse », qu'on utilise tous les jours avec ses amis ou sa famille. Pour Ferguson, c'est une organisation bien précise. D'ailleurs, Boyer rappelle que : « *Ferguson va considérer qu'il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en usage dans une société avec des fonctions socioculturelles certes différentes mais parfaitement complémentaires »* (Boyer, 2001, p. 49).

Cette vision insiste sur l'équilibre du système : chaque forme a sa place et son utilité, ce qui permet à la communauté de fonctionner sans nécessairement remettre en cause la domination de la variété de prestige.

Cependant, d'autres linguistes ont apporté des nuances plus critiques ou plus larges à ce modèle. Psichari, par exemple, met l'accent sur l'inégalité inhérente à cette structure. Selon lui, « *Psichari définit ainsi la diglossie comme une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »* (Boyer, 2001, p. 48).

Sa vision insiste sur le fait que la diglossie concerne uniquement deux versions d'une même langue qui s'affrontent.

Fishman a permis au concept de sortir du cadre strict d'une seule langue. Comme le note Boyer, « *J. Fishman propose [...] une extension du modèle diglossique à des situations sociolinguistiques où deux langues (et non plus seulement deux variétés de la même langue) sont en distribution fonctionnelle complémentaire* » (Boyer, 2001, p. 49).

Expliquant que la diglossie ne concerne pas seulement deux façons de parler la même langue, mais peut aussi s'appliquer quand on utilise deux langues totalement différentes selon la situation.

## 9 Le discours humoristique :

L'humour ne se résume pas à une simple blague racontée pour s'amuser. C'est avant tout un travail très précis sur la langue elle-même. Pour la linguistique, l'humour est un objet d'étude fascinant car il transforme les mots habituels en quelque chose de nouveau. Les auteurs Desmeules et Lahaie expliquent d'ailleurs cette base fondamentale de la manière suivante :

« [...] *l'humour est essentiellement langagier, un jeu sur les divers sens ou graphies de termes plus ou moins ambigus et qui teinte le discours de grivoiserie, d'absurdité, ou confine au délire plus ou moins contrôlé.* » (Desmeules&Lahaie, 1998, p. 66)

Cette définition nous montre que l'humoriste est comme un joueur qui utilise les règles de la grammaire et du vocabulaire pour créer un décalage. En utilisant des mots qui ont plusieurs sens (l'ambiguïté), il force le public à sortir de la compréhension normale. Parfois, ce jeu va tellement loin qu'il ressemble à un « délire », mais c'est un délire maîtrisé. L'objectif est de perdre l'auditeur pour mieux le surprendre à la fin. Ce n'est pas du hasard, c'est une technique qui utilise les sons, l'orthographe et le sens des phrases.

Ensuite, cette manipulation du langage utilise des méthodes très précises pour rendre le texte intéressant. L'humour n'est pas un chaos total, c'est une construction réfléchie. On remarque que « *quand il est question de mots d'esprit, de blagues, de jeux langagiers, toutes les combinaisons paraissent possibles et visent les mêmes techniques* » (Desmeules & Lahaie, 1998, p. 67). L'objectif est souvent de rendre le texte redondant ou étonnant pour que l'auditeur se pose des questions sur ce qu'il vient d'entendre. Cette manière de construire les phrases sert de symbolisation. En d'autres termes, l'humour transforme un message simple en un message complexe et symbolique. Chaque répétition ou chaque mot bizarre a une fonction précise dans la structure de la blague.

Au-delà des mots, l'humour touche aussi à la façon dont on organise nos pensées et nos histoires. Pour qu'une situation soit drôle, il faut souvent casser la logique habituelle de la conversation. C'est ce que l'on appelle la déformation du discours. Selon Belouadi :

« [...] la déformation propre à l'humour réside dans le bouleversement de la logique des enchaînements syntagmatiques, tant discursifs que narratifs, bouleversement perceptible par la saisie simultanée à la fois de la langue et du discours. » (Belouadi, 2021, p. 135).

Ce passage important signifie que l'humour ne se contente pas de changer un mot par-ci par-là. Il change carrément la manière dont les idées s'enchaînent. Le public doit faire un effort pour comprendre à la fois ce qui est dit (la langue) et l'intention cachée derrière (le discours). C'est ce double effort de compréhension qui provoque le rire au moment où la logique normale est « bouleversée ». Le spectateur se rend compte que l'histoire ne finit pas comme il l'avait prévu, ce qui crée une surprise agréable.

Enfin, il ne faut pas oublier que l'humour a un rôle social très puissant, surtout dans des contextes de mélanges de cultures. L'humoriste ne fait pas que s'amuser avec les sons, il s'attaque aussi aux préjugés. On peut dire que « *c'est par l'humour que les humoristes subvertissent ces schémas et ces stéréotypes, en transformant en avantage ce qui pouvait auparavant apparaître comme handicap : l'entre-deux langues et l'entre-deux cultures* » (Belouadi, 2021, p. 135). Cela montre que parler plusieurs langues ou appartenir à deux cultures n'est plus vu comme un problème, mais comme une chance. L'humour permet de renverser la situation : on se moque des clichés pour montrer sa propre identité avec fierté. Le discours humoristique devient alors une véritable arme de communication qui permet de déconstruire les idées reçues tout en restant léger et accessible.

## 10 L'Humour :

L'humour demande de mettre ses émotions de côté pour un instant. Pour bien rire, il faut une « *anesthésie momentanée du cœur* » (Bergson, 1938, p. 17). On ne ressent pas de pitié pour la personne. On utilise seulement son cerveau. C'est une « *simple curiosité où l'esprit s'amuse* » (Bergson, 1938, p. 19). Le rire n'est jamais vraiment solitaire dans le fond. Il cache souvent une « *complicité, avec d'autres rieurs* » (Bergson, 1938, p. 19). On se sent alors lié aux autres par cette moquerie légère. En groupe, les gens observent un individu ensemble. Le comique apparaît alors quand ils font « *taire leur sensibilité* »

(Bergson, 1938, p. 20). Les spectateurs oublient leurs sentiments pour rester logiques. C'est un moment de partage purement intellectuel et social.

## **10.1 Les mécanismes de l'humour :**

### **10.1.1 Le comique d'exclusion :**

Le rire sert à punir les comportements bizarres en société. Selon Henri Bergson, il « *exprime donc une imperfection individuelle ou collective qui appelle la correction immédiate* » (Bergson, 1924, p. 101). Le groupe se moque d'une personne pour la forcer à changer. C'est une manière de maintenir l'ordre et de corriger les défauts.

L'isolement est la cause principale du ridicule. On rit de celui qui s'éloigne des autres. Bergson affirme que « *quiconque s'isole s'expose au ridicule, parce que le comique est fait, en grande partie, de cet isolement même* » (Bergson, 1924, p. 153). Le rire dépend aussi des habitudes et des « *préjugés d'une société* » (p. 153). On exclut ceux qui ne respectent pas nos traditions.

Au théâtre, on rend un personnage drôle en simplifiant son caractère. Le procédé « *consiste à isoler, au milieu de l'âme du personnage* » un seul défaut (Bergson, 1924, p. 155). On ne voit plus l'humain, mais seulement sa manie. Le spectateur devient alors un juge froid. Le rire demande une absence d'empathie pour fonctionner. Il protège la majorité en rejetant l'individu isolé.

### **10.1.2 Le comique du snobisme :**

Le snobisme est une forme de jeu social qui finit par devenir ridicule. Le snob essaie d'imiter un groupe qu'il admire, mais il le fait de manière maladroite. Il n'est plus lui-même car il joue un rôle en permanence. Henri Bergson est « *convaincu que le rire a une signification et une portée sociales, que le comique exprime avant tout une certaine inadaptation particulière de la personne à la société* » (Bergson, 1924, p. 148). Le snob est justement inadapté. Il veut entrer dans un monde qui n'est pas le sien. Ses efforts excessifs créent un décalage avec la réalité.

Cette inadaptation provoque le rire de ceux qui le regardent. Le groupe voit bien que le snob manque de naturel. Le rire sert alors à signaler ce comportement artificiel. En se moquant du snob, la société protège ses propres règles. Elle refuse que l'on puisse tricher pour paraître supérieur. Le rire a donc une fonction utile pour le groupe. Il rejette celui qui

ne sait pas rester à sa place. Le snob devient comique parce qu'il oublie la simplicité des rapports humains. Son obsession pour le paraître l'isole du reste du monde.

### 10.1.3 Le comique du malentendu :

Le malentendu arrive souvent quand on mélange le sens des mots. On crée un effet drôle en prenant une image au pied de la lettre. Henri Bergson explique qu'on « *obtient un effet comique quand on affecte d'entendre une expression au propre, alors qu'elle était employée au figuré* » (Bergson, 1924, p. 129). Par exemple, une personne utilise une métaphore pour expliquer une idée. Si l'autre personnage répond en pensant à l'objet réel, la situation devient ridicule. Bergson ajoute que « *dès que notre attention se concentre sur la matérialité d'une métaphore, l'idée exprimée devient comique* » (Bergson, 1924, p. 129). Le rire vient donc de cette confusion entre l'esprit et la matière.

Le malentendu repose aussi sur la construction de l'histoire. Les événements s'emmêlent et créent une erreur de compréhension. Plusieurs situations se croisent et les personnages ne se comprennent plus. Bergson écrit que des « *séries d'événements* » peuvent devenir comiques par « *interférence* » (Bergson, 1924, p. 132). Deux histoires différentes se rencontrent par hasard. Les personnages croient parler de la même chose, mais ce n'est pas le cas. Ce décalage amuse beaucoup le public. Le spectateur comprend l'erreur, mais les acteurs restent dans l'ignorance. C'est cette maladresse du langage qui crée le rire.

## 10.2 Les types de l'humour :

### 10.2.1 L'humour d'incongruité :

L'humour d'incongruité repose sur un décalage entre le fond et la forme. On crée un effet drôle en changeant le style habituel d'un discours. Henri Bergson explique qu'on « *obtiendra un effet comique en transposant l'expression naturelle d'une idée dans un autre ton* » (Bergson, 1924, p. 137). Par exemple, on peut parler d'une chose banale avec beaucoup de sérieux. Ce contraste surprend le cerveau et provoque le rire. Le comique vient ici de la rupture avec la logique normale de la conversation.

Ce type de rire est possible car le langage est très flexible. On peut manipuler les mots et les sortir de leur contexte. Bergson affirme que « *si le langage enfin était un organisme tout à fait unifié, incapable de se scinder en organismes indépendants, il échapperait au comique* » (Bergson, 1924, p. 144). Le rire naît donc parce que l'on peut casser l'unité du langage. On sépare les expressions de leur sens premier pour créer des mélanges bizarres.

Sans cette capacité à détourner les mots, l'incongruité n'existerait pas. C'est ce désordre volontaire qui amuse le public.

### 10.2.2 L'humour de supériorité :

Le rire de supériorité sert souvent à marquer une distance entre les gens. Pour rire de quelqu'un, il faut d'abord appartenir au même groupe que les autres rieurs. Henri Bergson explique que « *vous auriez ri comme eux si vous eussiez été de leur société. Mais n'en étant pas, vous n'aviez aucune envie de rire* » (Bergson, 1938, p. 18-19). Le rire est donc un signe de complicité entre les membres d'un clan. Si on ne partage pas les mêmes codes, on reste sérieux. Ce rire exclut celui qui est différent et renforce le lien entre ceux qui se moquent.

Pour que ce rire fonctionne, il faut aussi mettre de côté ses sentiments. On ne peut pas rire si on ressent trop de tristesse pour la victime. Bergson précise qu'on peut rire d'un proche, mais « *seulement alors, pour quelques instants, il faudra oublier cette affection, faire taire cette pitié* » (Bergson, 1938, p. 16). Le rire demande une petite dose d'insensibilité. On regarde l'autre avec froideur pour mieux voir ses défauts. On se place ainsi au-dessus de lui pour juger sa maladresse.

Enfin, l'humour de supériorité a un but caché. On ne rit pas par hasard, on veut souvent donner une leçon. Dans ce type de comique, « *il y entre l'intention inavouée d'humilier, et par là, il est vrai, de corriger tout au moins, extérieurement* » (Bergson, 1938, p. 151). En humiliant la personne, on l'oblige à changer son comportement. C'est une manière de punir celui qui ne respecte pas les règles. Le rire devient une arme pour dominer l'autre et le remettre à sa place. C'est un mécanisme puissant pour garder le contrôle social.

### 10.2.3 L'humour de détente :

L'humour de détente est beaucoup plus doux que les autres formes de rire. Ici, on ne cherche pas à punir ou à exclure quelqu'un. Le but est simplement de passer un bon moment ensemble. Béatrice Priego-Valverde explique que « *le but de l'humoriste n'étant ni de blesser ni même de juger, l'humour relèverait donc de la simple constatation amusée* » (Priego-Valverde, 2003, p. 41). On observe les petites choses de la vie avec un regard léger. Ce rire est bienveillant car il ne s'attaque à personne. Il sert à détendre l'atmosphère dans une discussion entre amis.

Ce type d'humour permet de créer une ambiance chaleureuse. On partage des anecdotes simples et drôles sans aucune méchanceté. Il n'y a pas d'intention de corriger l'autre ou de se sentir supérieur. On accepte les maladresses quotidiennes avec le sourire. C'est une manière de se reposer l'esprit après une journée difficile. L'humour devient alors un lien de confiance entre les gens. Le rire est ici un plaisir gratuit qui fait du bien à tout le monde. C'est une forme de communication positive et naturelle.

## II Cadrage méthodologique

*Djemai Family* est une série télévisée algérienne de type sitcom, diffusé principalement sur la chaîne nationale algérienne ENTV. Elle a été créée par Djaâfar Gacem et a connu un succès immédiat dès sa première saison. La série se distingue par son ton léger et humoristique, sa proximité avec la réalité algérienne et surtout par l'usage naturel et spontané de l'arabe dialectal mélangé au français dans les dialogues de ses personnages. C'est précisément cette caractéristique linguistique qui en fait un terrain d'étude particulièrement riche pour notre recherche.

La série met en scène le quotidien d'une famille algérienne de la classe moyenne, la famille *Djemai*, installée dans un appartement urbain. Chaque épisode tourne autour de situations ordinaires de la vie familiale : les repas, les disputes, les visites, les problèmes d'argent, les relations entre voisins ou encore les conflits entre générations. Ces situations banales sont traitées avec humour, et c'est souvent la façon dont les personnages communiquent entre eux, notamment leur mélange des langues, qui provoque le rire du public.

La série est diffusée pendant le mois de Ramadan, période pendant laquelle les séries algériennes enregistrent leur plus grande audience. Elle a rencontré un succès croissant au fil des saisons et est aujourd'hui considérée comme l'une des sitcoms algériennes les plus regardées. Elle est également accessible gratuitement sur la plateforme YouTube, sur la chaîne *MrFilino*. Cette disponibilité en ligne a facilité notre accès aux épisodes et nous a permis de constituer notre corpus dans de bonnes conditions de travail. Elle nous a permis de visionner les épisodes autant de fois que nécessaire, de revenir sur des séquences précises, de mettre en pause pour effectuer les transcriptions et de comparer différents passages sans contrainte de temps. La qualité sonore des vidéos disponibles en ligne est satisfaisante, ce qui a facilité la compréhension des dialogues et la précision de la transcription phonétique.

Les personnages de la série jouent un rôle central dans notre analyse, car chacun d'eux entretient un rapport différent à la langue. Le père, Djemai, est le chef de famille. Il est autoritaire mais maladroit et aime se montrer cultivé en utilisant des mots français, souvent de façon incorrecte ou exagérée. C'est lui qui produit le plus grand nombre d'emprunts lexicaux et d'alternances codiques dans la série, et c'est souvent son usage du français qui déclenche le rire du public. La mère, quant à elle, est le pilier de la maison.

Elle parle un arabe dialectal pur, avec très peu de mots français. Son langage simple et direct contraste avec celui de son mari, ce qui crée des situations de malentendus comiques. Elle représente la locutrice ancrée dans sa langue et dans sa culture. Les enfants, enfin, représentent la jeune génération algérienne. Ils utilisent l'alternance codique de façon naturelle et fluide, passant de l'arabe au français sans effort, comme le font la plupart des jeunes Algériens urbains. Leur rapport à la langue reflète une compétence bilingue construite à l'école et dans l'environnement social.

La première étape de notre travail a consisté à visionner l'ensemble des épisodes des trois premières saisons de *Djemai Family*. Ce visionnage systématique avait un double objectif : d'une part, identifier les épisodes les plus riches en phénomènes linguistiques pertinents pour notre étude ; d'autre part, se familiariser avec les personnages, leurs façons de parler et les situations dans lesquelles les mélanges de langues apparaissent le plus fréquemment. Nous avons visionné chaque épisode au minimum deux fois : une première fois pour comprendre le contenu général, et une deuxième fois en portant une attention particulière aux dialogues et aux éléments linguistiques. Sur l'ensemble des épisodes visionnés, nous avons sélectionné ceux qui présentaient la plus grande densité d'emprunts lexicaux et de séquences d'alternance codique. Ce critère de densité nous a permis de constituer un corpus représentatif sans pour autant traiter la totalité des dialogues de la série, ce qui aurait été disproportionné par rapport aux objectifs de notre étude.

La transcription des dialogues constitue une étape essentielle dans tout travail portant sur un corpus oral. Elle permet de passer du discours parlé à un support écrit analysable. Pour notre corpus, nous avons adopté une transcription orthographique, c'est-à-dire que les mots arabes ont été transcrits en alphabet latin selon une convention simplifiée, et les mots français ont été écrits dans leur orthographe française d'origine ou dans leur forme dialectalisée lorsque leur prononciation s'en éloignait significativement. Pour les emprunts lexicaux, nous avons adopté une double notation : nous avons d'abord noté la forme telle qu'elle est prononcée dans le dialecte algérien, puis nous avons indiqué entre parenthèses le mot français d'origine dont elle dérive. Cette méthode permet de visualiser clairement les transformations phonétiques subies par le mot lors de son intégration dans l'arabe dialectal. Pour les séquences d'alternance codique, nous avons transcrit les phrases dans leur intégralité, en soulignant les segments en français pour les distinguer visuellement des segments en arabe dialectal. Le processus de transcription a été effectué manuellement, épisode par épisode, en procédant par écoute répétée des passages

sélectionnés. Chaque transcription a été relue et vérifiée après une seconde écoute pour s'assurer de sa fidélité au discours original.

Une fois les transcriptions établies, nous avons procédé au dépouillement du corpus, c'est-à-dire à l'examen systématique de l'ensemble des données transcrites pour en extraire les éléments pertinents. Cette phase a consisté à lire attentivement chaque transcription et à identifier, marquer et classer tous les lexies ou séquences présentant un phénomène d'emprunt lexical ou d'alternance codique. Le dépouillement a été effectué en deux temps. Dans un premier temps, nous avons relevé toutes les lexies d'origine françaises apparaissant dans un contexte arabophone, qu'ils soient intégrés de façon phonétique, morphologique ou sémantique. Dans un second temps, nous avons identifié les séquences dans lesquelles un changement de langue complet se produisait au sein d'un même échange, en notant le contexte de chaque alternance et le personnage qui en était l'auteur.

Pour identifier les emprunts au français dans notre corpus, nous avons appliqué deux critères principaux. Le premier est l'origine étymologique : nous avons vérifié pour chaque lexie relevée s'il existait une lexie française dont elle pouvait être dérivée. Le deuxième est le degré d'adaptation phonétique et grammaticale dans l'arabe dialectal : un emprunt se distingue d'un simple passage de langue par le fait qu'il a été adapté aux règles de la langue d'accueil.

Après l'identification, les emprunts ont été classés selon trois niveaux d'analyse. Sur le plan phonétique, nous avons examiné les transformations des segments. Sur le plan morphosyntaxique, nous avons analysé comment les mots empruntés reçoivent les marques grammaticales de l'arabe : préfixes et suffixes de conjugaison pour les verbes, marques de genre et de nombre pour les noms. Sur le plan sémantique, nous avons examiné si le sens de la lexie empruntée correspond à son sens en français, ou s'il a été réduit, élargi ou s'il a subi un glissement de sens dans son nouveau contexte d'usage.

Une distinction importante a guidé notre travail : celle entre l'emprunt lexical et l'alternance codique. Un emprunt est une lexie isolée qui a été assimilée dans la langue d'accueil et qui en suit les règles phonétiques et grammaticales. L'alternance codique, en revanche, implique le passage à une structure syntaxique complète appartenant à l'autre langue, sans assimilation dans le système de la langue de base. Cette distinction nous a permis de classer correctement chaque élément du corpus et d'éviter toute confusion dans

l'analyse. Pour analyser les séquences d'alternance codique, nous avons adopté le cadre théorique proposé par Shana Poplack, l'une des références les plus importantes dans ce domaine. Poplack distingue trois types d'alternance selon la position du changement de langue dans la structure de la phrase. L'alternance intra-phrastique se produit à l'intérieur d'une même phrase, quand un mot ou un groupe de mots français est inséré dans une structure arabe. L'alternance inter-phrastique se produit entre deux phrases complètes, l'une en arabe et l'autre en français. L'alternance extra-phrastique, enfin, correspond à l'insertion d'éléments comme des interjections ou des formules figées en dehors de la structure principale de la phrase. Cette classification nous a servi de base pour identifier et classer les 12 séquences retenues dans notre corpus.

Au-delà de la classification formelle des types d'alternance, nous avons accordé une attention particulière au contexte pragmatique dans lequel se produisent ces alternances, et notamment à leur rôle dans la création de l'humour. Dans notre corpus, le contexte est celui d'une sitcom, et l'humour est l'effet communicatif principal visé par les dialogues. Parfois, l'alternance sert à combler un manque lexical, c'est-à-dire qu'une lexie française est utilisée parce qu'il n'existe pas d'équivalent exact en arabe dialectal. D'autres fois, elle sert à marquer une distance ou une supériorité sociale, comme lorsque Djemai utilise le français pour paraître plus cultivé. Dans d'autres cas encore, l'alternance crée un effet de décalage comique, notamment quand une lexie savante est utilisée dans une situation banale ou quand le français est mal prononcé. C'est ce décalage entre l'intention du personnage et le résultat réel de son discours qui déclenche le rire du spectateur, conformément aux théories de l'humour développées par Bergson.

L'approche adoptée dans ce travail sur l'analyse des emprunts est une approche lexico-sémantique. Le lexique désigne l'ensemble des lexies d'une langue, et la sémantique s'intéresse au sens que ces lexies portent dans un contexte donné. Cette approche nous permet d'analyser les emprunts lexicaux au français non seulement dans leur forme phonétique et grammaticale, mais aussi dans leur sens, car les emprunts dans l'arabe dialectal algérien présentent souvent des évolutions sémantiques révélatrices des besoins communicatifs et des représentations culturelles de la communauté qui les utilise. Pour l'alternance codique nous avons adopté une approche fonctionnaliste. Nous ne nous contentons pas d'identifier le type d'alternance selon la classification de Poplack ; nous cherchons aussi à comprendre le sens que le changement de langue produit dans le contexte précis de l'échange, c'est-à-dire sa valeur pragmatique et son effet sur l'humour.

Sur le plan méthodologique, notre analyse est principalement qualitative. L'analyse qualitative ne cherche pas à compter et à mesurer, mais à comprendre le sens, les fonctions et les mécanismes des phénomènes observés. Dans notre cas, pour chaque emprunt ou séquence d'alternance codique, nous ne nous contentons pas de le relever et de le classer. Nous l'analysons dans son contexte, nous cherchons à comprendre pourquoi cette lexie ou ce passage de langue a été utilisé à ce moment précis, et nous examinons l'effet qu'il produit sur la communication et sur l'humour dans la série. Cette démarche qualitative est complétée par des données chiffrées issues du dépouillement du corpus.

Le corpus de 60 emprunts et 12 séquences d'alternance constitue la base quantitative de notre travail. Mais ces chiffres ne sont pas une fin en soi : ils servent de support à une analyse en profondeur qui vise à mettre en lumière les mécanismes linguistiques, communicatifs et comiques à l'œuvre dans les dialogues de *Djemai Family*.

La réalisation de ce travail s'est heurtée à plusieurs obstacles d'ordre méthodologique et pratique, dont le plus fondamental tient à la nature même de notre objet d'étude. La constitution du corpus a en effet été freinée par l'absence de dictionnaires de référence ou de bases de données lexicales standardisées pour l'arabe dialectal algérien. Cette lacune documentaire n'est pas anodine : elle rend la transcription particulièrement exigeante, dans la mesure où elle repose sur l'analyse fine de nuances articulatoires parfois isolées ou liées à des analogies spécifiques à la variété algérienne du dialecte. Le passage de l'oral à l'écrit nécessite donc une rigueur particulière pour restituer fidèlement des phénomènes comme l'émphatisation des consonnes, qui ne disposent d'aucune convention graphique stabilisée dans le cadre de l'alphabet latin.

À cette difficulté première s'est ajoutée celle inhérente à la variabilité interne de l'arabe dialectal algérien lui-même. Ce dernier ne constitue pas un système homogène : il varie selon les régions, les générations et les milieux sociaux, ce qui rend délicate toute tentative de transcription uniforme. Les personnages de la série ne parlent pas tous de la même façon, et certaines prononciations régionales ou familiolectales ont exigé de notre part une écoute répétée et une connaissance approfondie du dialecte pour être correctement identifiées et retranscrites.

Par ailleurs, la distinction entre emprunt lexical intégré et simple alternance codique ponctuelle s'est révélée plus ardue à établir en pratique qu'en théorie. Certains mots d'origine française, bien qu'ils semblent adaptés phonétiquement, ne présentent pas

de marques morphologiques suffisantes pour être classés avec certitude dans l'une ou l'autre catégorie. Ces cas limites ont nécessité des allers-retours entre le cadre théorique et les données du corpus, et ont parfois exigé des choix analytiques que nous avons tâché de justifier avec rigueur.

Enfin, le traitement d'un corpus audiovisuel comique a posé des défis spécifiques. L'humour repose souvent sur des effets de ton, d'intonation ou de rythme qui résistent à la transcription écrite. Certains passages dont la valeur comique repose essentiellement sur la prosodie ou sur le jeu de l'acteur ont été difficiles à analyser uniquement à partir de leur transcription, car cette dernière ne rend pas compte de la totalité des éléments signifiants présents dans l'énoncé oral. Nous avons cherché à pallier cette limite en multipliant les écoutes et en croisant l'analyse linguistique avec l'observation du contexte situationnel de chaque échange.

## **Deuxième chapitre**

### **Analyse des mécanismes d'adaptation linguistiques des emprunts**

Notre analyse repose sur un corpus oral constitué à partir de la série télévisée algérienne *Djemaï Family*. Ce choix se justifie par la représentativité de ce support vis-à-vis du discours bilingue algérien contemporain. Le corpus privilégie les emprunts lexicaux d'origine française qui manifestent des processus d'intégration phonétique, morphosyntaxique et sémantique au sein de l'arabe dialectal.

La récolte des données a été effectuée par un dépouillage systématique des séquences parlées, suivi d'une transcription en Alphabet Phonétique International (API). Cette méthode permet une comparaison objective entre le mot source en français et le mot intégré en arabe algérien.

Le corpus définitif est composé de 60 unités lexicales, réparties équitablement entre verbes et noms. Ce volume permet d'observer des phénomènes de redondance, ce qui est essentiel pour valider l'analyse. En effet, la répétition des mêmes types de transformations sur un grand nombre de mots prouve que ces adaptations ne sont pas des cas isolés, mais des règles systématiques dictées par le système phonologique et morphosyntaxique de l'arabe algérien. Cette approche permet de synthétiser les mécanismes de naturalisation et d'en démontrer la régularité.

La constitution de ce travail s'est heurtée à l'absence de dictionnaires de référence ou de bases de données lexicales standardisées pour l'arabe dialectal algérien. Cette lacune rend la transcription complexe, car elle repose sur l'analyse fine de nuances articulatoires parfois isolées ou liées à des analogies spécifiques. Le passage de l'oral à l'écrit nécessite donc une rigueur particulière pour restituer fidèlement des phénomènes comme l'emphatisation des consonnes.

L'objectif est de démontrer que l'emprunt n'est pas une copie conforme, mais une naturalisation linguistique. Chaque modification identifiée dans le corpus — qu'il s'agisse de la réduction de la distance articulatoire ou de la restructuration syllabique — répond aux contraintes phonologiques de l'arabe algérien. Ce processus de "nettoyage" sonore assure la stabilité du mot et permet son insertion fluide dans la chaîne parlée avant tout traitement morphologique.

Nous allons, dans cette partie, structurer les lexies dégagées de notre corpus selon leurs classes grammaticales et nous procédons ensuite à l'élaboration d'une typologie selon l'aspect morphologique de ces unités ainsi que leur type d'adaptation. Il faut préciser que notre analyse se concentre sur deux catégories grammaticales principales, à savoir : les verbes et les noms.

Dans le premier tableau ci-dessous, nous avons répertorié tous les verbes que nous avons relevés, en présentant leurs structures morphologiques, leurs typologies, leurs procédés de formation ainsi que leurs types d'adaptation :

| VERBES            |                       |                                                                     |                              |                      |                                                                                                                                                           |
|-------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lexie empruntée   | Forme originale (FR)  | Découpage morphologique                                             | Type d'emprunt               | Procédé de formation | Type d'adaptation                                                                                                                                         |
| <b>Yeflachi</b>   | Flasher [flaʃe]       | Y- (AR préf. 3ms) + flash (FR base) + -i (AR suff.)                 | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride   | Phonétique : conservation totale<br>Morphosyntaxique : préfixe Y- + suffixe -i arabes                                                                     |
| <b>Yeprogrami</b> | Programmer [pʁogʁame] | Y-e- (AR préf.+voyelle d'appui) + program (FR base) + -i (AR suff.) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride   | Phonétique : conservation quasi-totale<br>Morphosyntaxique : préfixe Ye- + suffixe -i arabes<br>Sémantique : restriction partielle (planifier, manipuler) |
| <b>Yanalisi</b>   | Analyser [analize]    | Y- (AR préf. 3ms) + analis (FR base tronquée) + -i (AR suff.)       | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride   | Phonétique : conservation totale<br>Morphosyntaxique : préfixe Y- + suffixe -i arabes<br>Sémantique : affaiblissement                                     |

|                   |                         |                                                                            |                              |                    |                                                                                                                                                                       |
|-------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                         |                                                                            |                              |                    | (sens moins rigoureux)                                                                                                                                                |
| <b>Yestalili</b>  | Installer<br>[ɛ̃stale]  | Y-e- (AR préf.+voyelle d'appui) + stali (FR base tronquée) + -i (AR suff.) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonologique : [ɛ̃]→[ɛ] (dénasalisation)<br>Morphosyntaxique : préfixe Ye- + suffixe -i arabes<br>Sémantique : restriction et spécialisation technologique            |
| <b>Y'ataqui</b>   | Attaquer<br>[atake]     | Y- (AR préf. 3ms) + ataku (FR base tronquée) + -i (AR suff.)               | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonétique : conservation quasi-totale<br>Morphosyntaxique : préfixe Y- + suffixe -i arabes                                                                           |
| <b>N'invisti</b>  | Investir<br>[ɛ̃vestiʁ]  | N- (AR préf. 1ps) + invist (FR base tronquée) + -i (AR suff.)              | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonologique : [ɛ̃]→[in] (dénasalisation)<br>; [ʁ]→∅ (chute)<br>Morphosyntaxique : préfixe N- + suffixe -i arabes<br>Sémantique : restriction (sens militaire absent) |
| <b>N'imagini</b>  | Imaginer<br>[imazine]   | N- (AR préf. 1ps) + imagin (FR base tronquée) + -i (AR suff.)              | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonétique : conservation totale<br>Morphosyntaxique : préfixe N- + suffixe -i arabes                                                                                 |
| <b>Norganiziw</b> | Organiser<br>[ɔʁganize] | N- (AR préf. 1pp) + organiz (FR base tronquée) + -i                        | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonologique : [ʁ]→[r] (substitution)<br>Morphosyntaxique                                                                                                             |

|                   |                           |                                                                                                       |                                    |                       |                                                                                                                                                                                  |
|-------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                           | (AR suff.) + -w<br>(AR suff. pluriel)                                                                 |                                    |                       | que : préfixe N-<br>+ suffixes -i -w<br>arabes                                                                                                                                   |
| <b>Ykominikiw</b> | Communiquer<br>[kɔmynike] | Y- (AR préf.<br>3ms) + kominik<br>(FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.) + -w<br>(AR suff. pluriel) | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[y]→[i]<br>(substitution)<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe Y-<br>+ suffixes -i -w<br>arabes<br>Sémantique :<br>restriction (sens<br>institutionnel<br>absent) |
| <b>Tmakiyi</b>    | Maquiller<br>[makije]     | T- (AR préf.<br>2ps/fém.) +<br>makiy (FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.)                         | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonétique :<br>conservation<br>totale<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe T-<br>+ suffixe -i<br>arabes                                                                            |
| <b>Nvirifyi</b>   | Vérifier<br>[veʁifje]     | N- (AR préf.<br>1ps) + virify (FR<br>base tronquée) +<br>-i (AR suff.)                                | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[ʁ]→[r] ;<br>[e]→[i]<br>(substitution)<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe N-<br>+ suffixe -i<br>arabes                                                          |
| <b>Ncontroli</b>  | Contrôler<br>[kɔ̃tʁole]   | N- (AR préf.<br>1ps) + kontrol<br>(FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.)                            | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[ɔ̃]→[ɔn]<br>(dénasalisation)<br>; [ʁ]→[r]<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe N-<br>+ suffixe -i<br>arabes                                                      |
| <b>Nebranchiw</b> | Brancher<br>[bʁɑ̃ʃe]      | N-e- (AR<br>préf.+voyelle<br>d'appui) + branch<br>(FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.) + -w       | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[ʁ]→[r] ;<br>/ɑ̃/→/ɔ̃n/<br>(dénasalisation<br>partielle)<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe                                                                     |

|                     |                                |                                                                   |                              |                    |                                                                                                                                                                     |
|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     |                                | (AR suff. pluriel)                                                |                              |                    | Ne- + suffixes -i -w arabes<br>Sémantique : restriction (sens argotique français absent)                                                                            |
| <b>Yperfiksyoni</b> | Perfectionner<br>[pɛʁfɛksjɔnɛ] | Y- (AR préf. 3ms) + perfiksyon (FR base tronquée) + -i (AR suff.) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonologique : [ʁ]→[r]<br>(substitution)<br>Morphosyntaxique : préfixe Y- + suffixe -i arabes                                                                       |
| <b>Nsiporti</b>     | Supporter<br>[syɔpɔʁtɛ]        | N- (AR préf. 1ps) + siport (FR base tronquée) + -i (AR suff.)     | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonologique : [y]→[i]; [ʁ]→[r]<br>(substitutions)<br>Morphosyntaxique : préfixe N- + suffixe -i arabes<br>Sémantique : conservation avec dominance du sens sportif |
| <b>Nrivisi</b>      | Réviser<br>[revize]            | N- (AR préf. 1ps) + rivis (FR base tronquée) + -i (AR suff.)      | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonologique : [e]→[i]<br>(substitution)<br>Morphosyntaxique : préfixe N- + suffixe -i arabes                                                                       |
| <b>Tbipi</b>        | Biper<br>[biɛpɛ]               | T- (AR préf. 2ps) + bip (FR base tronquée) + -i (AR suff.)        | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride | Phonétique : conservation totale<br>Morphosyntaxique : préfixe T- + suffixe -i arabes<br>Sémantique : extension par analogie contextuelle                           |

|                  |                       |                                                                                                      |                                    |                       |                                                                                                                                                                  |
|------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tvizi</b>     | Viser<br>[vize]       | T- (AR préf. 2ps)<br>+ viz (FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.)                                  | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonétique :<br>conservation<br>totale<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe T-<br>+ suffixe -i<br>arabes                                                            |
| <b>Ncharjiw</b>  | Charger<br>[ʃarʒe]    | N- (AR préf.<br>1pp) + charj (FR<br>base tronquée) +<br>-i (AR suff.) + -<br>w (AR suff.<br>pluriel) | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[ʃ]→[r]<br>(substitution)<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe N-<br>+ suffixes -i -w<br>arabes                                                   |
| <b>Yetribli</b>  | Dribbler [dʁible]     | Y-e- (AR<br>préf.+voyelle<br>d'appui) + tribl<br>(FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.)            | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[ʃ]→[r]<br>(substitution) ;<br>aphérèse de /d/<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe<br>Ye- + suffixe -i<br>arabes                                 |
| <b>Ydipani</b>   | Dépanner<br>[depane]  | Y- (AR préf.<br>3ms) + dipan<br>(FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.)                             | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[e]→[i]<br>(substitution)<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixeY-<br>+ suffixe -i<br>arabes<br>Sémantique :<br>extension +<br>nuance<br>culturelle |
| <b>Yontriniw</b> | Entraîner<br>[ãtʁene] | Y- (AR préf.<br>3ms) + ontrin<br>(FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.) + -w<br>(AR suff. pluriel) | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride | Phonologique :<br>[ã]→[ɔn]<br>(dénasalisation)<br>; /ʁ/→/r/<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixeY-<br>+ suffixes -i -w<br>arabes                                    |
| <b>Ncalmi</b>    | Calmer<br>[kalme]     | N- (AR préf.<br>1ps) + kalm (FR<br>base tronquée) +                                                  | Emprunt<br>lexical /               | Dérivation<br>hybride | Phonétique :<br>conservation<br>totale                                                                                                                           |

|                    |                            |                                                                             |                              |                                            |                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    |                            | -i (AR suff.)                                                               | néologisme                   |                                            | Morphosyntaxique : préfixe N- + suffixe -i arabes                                                                                                                                                 |
| <b>Skivi</b>       | Esquiver<br>[eskive]       | Ø (préf. absent) + skiv (FR base tronquée, aphérèse de /ε/) + -i (AR suff.) | Emprunt lexical / néologisme | Troncation / Aphérèse + dérivation hybride | Phonétique : conservation quasi-totale<br>Morphosyntaxique : préfixe conjugationnel absent (forme nue) + suffixe -i arabe<br>Sémantique : extension culturelle (sécher les cours, poser un lapin) |
| <b>Seyi</b>        | Essayer<br>[eseje]         | Ø (préf. absent) + sey (FR base tronquée, aphérèse de /e/) + -i (AR suff.)  | Emprunt lexical / néologisme | Troncation / Aphérèse + dérivation hybride | Phonétique : conservation quasi-totale<br>Morphosyntaxique : préfixe conjugationnel absent (forme nue) + suffixe -i arabe                                                                         |
| <b>Tilichargat</b> | Télécharger<br>[teleʃaʁʒe] | Ø + tilifarg (FR base tronquée) + -at (AR suff. nom. fém. plur.)            | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride (nominalisation)        | Phonologique : /e/→[i] (×2, substitution) ; [ʁ]→[r]<br>Morphosyntaxique : suffixe -at arabe (nominalisation)                                                                                      |
| <b>Demanda</b>     | Demander<br>[dəmāde]       | Ø + demand (FR base tronquée) + -a (AR suff. féminisant)                    | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                         | Phonologique : [ã]→[an] (dénasalisation)<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe<br>Sémantique :                                                                                                   |

|                |                 |                                                                                |                                    |                                       |                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                |                 |                                                                                |                                    |                                       | conservation<br>avec nuance<br>contextuelle<br>formelle                                                                                             |
| <b>Efrini</b>  | Freiner [fɛɛne] | E- (voyelle<br>prothétique) +<br>frin (FR base<br>tronquée) + -i<br>(AR suff.) | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride +<br>prothèse   | Phonologique :<br>[ʁ]→[r] ;<br>[ɛ]→[i] ;<br>prothèse<br>vocalique [e-]<br>Morphosyntaxi<br>que : voyelle<br>prothétique E-<br>+ suffixe -i<br>arabe |
| <b>Tnirvit</b> | Énerver [enɛvɛ] | T- (AR préf. 2ps)<br>+ nirvit (FR base<br>tronquée)                            | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride +<br>truncation | Phonologique :<br>[ɛ]→[i] ;<br>[ʁ]→[r] ;<br>aphérèse de /e/<br>initial<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe T-<br>arabe                                |
| <b>N'signi</b> | Signer [siɛ]    | N- (AR préf.<br>1ps) + sign (FR<br>base tronquée) +<br>-i (AR suff.)           | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Dérivation<br>hybride                 | Phonétique :<br>conservation<br>totale<br>Morphosyntaxi<br>que : préfixe N-<br>+ suffixe -i<br>arabes                                               |

**Analyse lexico-sémantique des verbes du corpus.**

Dans le second tableau ci-dessous, nous avons répertorié l'ensemble des noms relevés, en présentant leurs structures morphologiques, leurs typologies, leurs procédés de formation ainsi que leurs types d'adaptation :

| <b>NOMS</b>    |                          |                                                                 |                                    |                          |                                                             |
|----------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>Tonobil</b> | Automobile<br>[otomobil] | Ø (aphérèse de<br>auto-) + tonobil<br>(FR base<br>restructurée) | Emprunt<br>lexical /<br>néologisme | Troncation /<br>Aphérèse | Phonologique :<br>aphérèse de<br>[oto] → [tɔn] ;<br>[m]→[n] |

|                   |                       |                                                          |                              |                                  |                                                                                                                                        |
|-------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                       |                                                          |                              |                                  | (substitution consonantique)<br>Morphosyntaxique : chute du préfixe auto- (aphérèse partielle)                                         |
| <b>Frigidaire</b> | Frigidaire [fʁizidɛʁ] | Ø + frigidaire (FR base intégrale)                       | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct (forme intégrale) | Phonologique : [ʁ]→[r] (dans certains contextes)<br>Sémantique : démarque complète (nom propre → nom commun générique)                 |
| <b>Kouzina</b>    | Cuisine [kɥizin]      | Ø + kouzin (FR base tronquée) + -a (AR suff. féminisant) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride               | Phonologique : [kɥi]→[ku]<br>[ɥ] absente en arabe)<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe (féminisation)                               |
| <b>Sbitar</b>     | Hôpital [opital]      | Ø + sbitar (FR base restructurée, métathèse)             | Emprunt lexical / néologisme | Troncation + métathèse           | Phonologique : aphérèse de [ɔ]<br>[op]→[sb] ;<br>[t]→[tʰ]<br>(emphatisation)<br>Morphosyntaxique : restructuration syllabique profonde |
| <b>Jernan</b>     | Journal [ʒuʁnal]      | Ø + jernan (FR base restructurée)                        | Emprunt lexical / néologisme | Troncation + adaptation phonique | Phonologique : [ʒ]→[dʒ] ;<br>[ʁ]→[r] ;<br>dissimilation [l]→[n] en finale<br>Morphosyntaxique : restructuration                        |

|                   |                          |                                                                 |                              |                                            |                                                                                                                                                                    |
|-------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                          |                                                                 |                              |                                            | syllabique                                                                                                                                                         |
| <b>L'camyou</b>   | Le camion [lə kamjɔ̃]    | L'- (AR/FR article agglutinné) + camyou (FR base tronquée)      | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride (agglutination article) | Phonologique : [ɔ̃]→[u] (dénasalisation) ; article soudé<br>Morphosyntaxique : agglutination de l'article défini L'- arabe                                         |
| <b>L'portabl</b>  | Le portable [lə pɔʁtabl] | L'- (AR article agglutinné) + portabl (FR base quasi-intégrale) | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct + agglutination             | Phonologique : [ɣ]→[r] ; article soudé<br>Morphosyntaxique : agglutination de l'article défini L'- arabe<br>Sémantique : restriction (téléphone mobile uniquement) |
| <b>Bricolage</b>  | Bricolage [bʁikɔlaʒ]     | Ø + bricolage (FR base intégrale)                               | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct (forme intégrale)           | Phonologique : [ɣ]→[r] ; conservation quasi-totale<br>Sémantique : conservation avec nuance péjorative possible                                                    |
| <b>Posta</b>      | Poste [pɔst]             | Ø + post (FR base tronquée) + -a (AR suff. féminisant)          | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                         | Phonologique : [t]→[tʰ] (emphatisation)<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe<br>Sémantique : restriction avec charge sociale spécifique                          |
| <b>L'factoura</b> | La facture [la]          | L'- (AR article agglutinné) +                                   | Emprunt lexical /            | Dérivation hybride +                       | Phonologique : [y]→[u] ;                                                                                                                                           |

|                   |                         |                                                                |                              |                                        |                                                                                                                                                                                           |
|-------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | faktyʁ                  | factour (FR base tronquée) + -a (AR suff.)                     | néologisme                   | agglutination                          | [ʁ]→Ø (chute)<br>; article soudé<br>Morphosyntaxique :<br>agglutination<br>L'- + suffixe -a arabes                                                                                        |
| <b>Kaskita</b>    | Casquette<br>[kaskɛt]   | Ø + kask (FR base tronquée) + -ita (AR suff. diminutif)        | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride (suffixe diminutif) | Phonologique :<br>troncation de [ɛt] ; [t]→[tʰ]<br>(emphatisation)<br>Morphosyntaxique : suffixe diminutif -ita arabe<br>(remplacement de -ette)                                          |
| <b>L'karton</b>   | Le carton [lə kartɔ̃]   | L'- (AR article agglutinné) + karton (FR base quasi-intégrale) | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct + agglutination         | Phonologique :<br>[ʁ]→[r] ;<br>[ɔ̃]→[ɔn]<br>(dénasalisation)<br>; [t]→[tʰ]<br>Morphosyntaxique :<br>agglutination de l'article défini L'-<br>Sémantique :<br>restriction au sens matériel |
| <b>L'flachage</b> | Le flashage [lə flaʃaʒ] | L'- (AR article agglutinné) + flachage (FR base intégrale)     | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct + agglutination         | Phonologique :<br>conservation totale ; article soudé<br>Morphosyntaxique :<br>agglutination de l'article défini L'-<br>Sémantique :<br>conservation avec spécialisation (contrôle radar) |

|                 |                        |                                                                                                  |                              |                               |                                                                                                                                                                     |
|-----------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bouyoun</b>  | Bouillon [bujõ]        | Ø + bouyoun (FR base quasi-intégrale)                                                            | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct                | Phonologique : [õ]→[un] (dénasalisation)<br>Sémantique : restriction vers un plat populaire spécifique (soupe épaisse)                                              |
| <b>Pnouwat</b>  | Pneus [pnø]            | Ø + pnouw (FR base tronquée) + -at (AR suff. plur. fém.)                                         | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride            | Phonologique : [ø]→[u] (substitution)<br>Morphosyntaxique : suffixe -at arabe (pluriel féminin)                                                                     |
| <b>L'fermli</b> | L'infirmier [lẽfĩɰmje] | L'- (AR article agglutiné) + ferm (FR base tronquée, aphérèse de in-) + -li (AR suff. de métier) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride + Aphérèse | Phonologique : [ẽ]→Ø (aphérèse totale du préfixe in-) ; [ɤ]→[r]<br>Morphosyntaxique : agglutination L'- + suffixe de métier -li arabe (remplacement de -ier)        |
| <b>Lamba</b>    | Lampe [lãp]            | Ø + lamb (FR base tronquée) + -a (AR suff. féminisant)                                           | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride            | Phonologique : [ã]→[am] (dénasalisation) ; [p]→[b] (sonorisation)<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe<br>Sémantique : restriction (désigne l'ampoule électrique) |
| <b>Tiyo</b>     | Tuyau [tɯijo]          | Ø + tiyo (FR base quasi-intégrale)                                                               | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct                | Phonologique : [tɯi]→[ti]<br>[ɥ] absente en                                                                                                                         |

|                  |                         |                                                           |                              |                                    |                                                                                                                                                                         |
|------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  |                         |                                                           |                              |                                    | arabe)                                                                                                                                                                  |
| <b>Chambra</b>   | Chambre [ʃãbɾ]          | Ø + chambr (FR base tronquée) + -a (AR suff. féminisant)  | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                 | Phonologique : [ã]→[am] (dénasalisation) ; [ɾ]→[r]<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe                                                                               |
| <b>L'village</b> | Le village [lə vilaz]   | L'- (AR article agglutinné) + village (FR base intégrale) | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct + agglutination     | Phonologique : conservation totale ; article soudé<br>Morphosyntaxique : agglutination de l'article défini L'-<br>Sémantique : extension (centre-ville, quartier animé) |
| <b>Bondana</b>   | Bandana [bãdana]        | Ø + bondana (FR base quasi-intégrale)                     | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct                     | Phonologique : [ã]→[ɔn] (dénasalisation avec changement de timbre)                                                                                                      |
| <b>L'vistat</b>  | La veste [la vɛst]      | L'- (AR article agglutinné) + vistat (FR base tronquée)   | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride + agglutination | Phonologique : [ɛ]→[i] (substitution) ; article soudé<br>Morphosyntaxique : agglutination L'- arabe                                                                     |
| <b>L'milfay</b>  | Mille-feuille [mil fœj] | L'- (AR article agglutinné) + milfay (FR base tronquée)   | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct + agglutination     | Phonologique : [fœj]→[faj] ([œ] absent en arabe → [a]) ; article soudé<br>Morphosyntaxique : agglutination de l'article                                                 |

|                 |                     |                                                           |                              |                                        |                                                                                                                                                    |
|-----------------|---------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 |                     |                                                           |                              |                                        | défini L'-                                                                                                                                         |
| <b>Bidoun</b>   | Bidon [bidõ]        | Ø + bidoun (FR base quasi-intégrale)                      | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct                         | Phonologique [õ]→[un] (dénasalisation)                                                                                                             |
| <b>Kousanat</b> | Coussin [kusẽ]      | Ø + kousan (FR base tronquée) + -at (AR suff. plur. fém.) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                     | Phonologique : [ẽ]→[an] (dénasalisation)<br>Morphosyntaxique : suffixe -at arabe (pluriel féminin)<br>Sémantique : restriction (sièges de voiture) |
| <b>Ferchita</b> | Fourchette [fuɣʃet] | Ø + ferch (FR base tronquée) + -ita (AR suff. diminutif)  | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride (suffixe diminutif) | Phonologique : [u]→[ɛ] ; [ɣ]→[r] ; troncation de [-et] ; [t]→[tʰ]<br>Morphosyntaxique : suffixe diminutif -ita arabe (remplacement de -ette)       |
| <b>Banca</b>    | Banque [bãk]        | Ø + banc (FR base tronquée) + -a (AR suff. féminisant)    | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                     | Phonologique : [ã]→[an] (dénasalisation)<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe                                                                    |
| <b>Chwafra</b>  | Chauffeurs [ʃofœɣ]  | Ø + chwafr (FR base tronquée, au pluriel) + -a (AR suff.) | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                     | Phonologique : [œ]→[a] ([œ] absent en arabe) ; [ɣ]→[r]<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe                                                      |
| <b>Pantoufa</b> | Pantoufle [pãtufl]  | Ø + pantouf (FR base tronquée) + -a (AR suff.)            | Emprunt lexical / néologisme | Dérivation hybride                     | Phonologique : [ã]→[an] (dénasalisation) ; troncation du                                                                                           |

|               |                  |                                                              |                              |                                |                                                                                                                                                            |
|---------------|------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                  | féminisant)                                                  |                              |                                | [l] final<br>Morphosyntaxique : suffixe -a arabe                                                                                                           |
| <b>L'kaja</b> | La cage [la kaʒ] | L'- (AR article agglutinné) + kaja (FR base quasi-intégrale) | Emprunt lexical / néologisme | Emprunt direct + agglutination | Phonologique : [kaʒ]→[kadʒ] ; article soudé<br>Morphosyntaxique : agglutination de l'article défini L'-<br>Sémantique : restriction (lieu fermé, condamné) |

#### Analyse lexico-sémantique des noms du corpus.

### 1 Analyse Phonétique et Phonologique des emprunts :

L'analyse phonétique et phonologique des emprunts lexicaux consiste à comparer le mot source (français) et le mot intégré (arabe dialectal algérien) en se basant sur leurs transcriptions en Alphabet Phonétique International (API), afin d'identifier les phénomènes d'adaptation systématiques. Il faut rappeler que les données analysées ci-dessous sont tirées exclusivement du corpus *Djemai Family*. Chaque transcription utilisée est celle fournie par le corpus.

L'arabe dialectal algérien présente quelques contraintes d'ordre phonétique et phonologiques qui nécessitent souvent des adaptations afin d'harmoniser leur usage par les locuteurs algériens. Il s'agit, en effet, de l'absence de quelques sons, au sein des lexies empruntées au français, dans le système phonatoire de la langue cible ou des divergences d'articulation entre les deux systèmes :

- Absence de segments vocaliques nasaux : [ã], [ẽ], [õ], [œ]
- Absence de segment vocalique fermé antérieur arrondi [y] (comme dans « tu ») et des sons [ø], [œ]
- Absence du son [ɥ] (comme dans « nuit », « cuisine »)
- La fricative uvulaire sonore [ʁ] est remplacée par la vibrante alvéolaire sonore [r] (phonème natif de l'arabe)

- Présence de segments consonantique emphatiques (pharyngalisées) : [tʕ], [sʕ], [dʕ] — absentes en français
- Contraintes sur les segments sonores.

Ces contraintes engendrent des processus d'adaptation réguliers que nous classons en deux catégories dans cette analyse.

### 10.3 Les processus de modification et de renforcement consonantiques :

#### 10.3.1 La substitution du segment [ʁ] par [r] :

Le [ʁ] (fricative uvulaire sonore, dite « r grasseyé ») est propre au français et absente du système phonologique natif de l'arabe dialectal algérien. Il est systématiquement remplacé par le [r] (vibrante alvéolaire sonore), phonème existant en arabe. Ce phénomène est le plus régulier et le plus répandu dans notre corpus.

[ʁ] → [r]

Afin d'illustrer concrètement ce processus de substitution, nous présentons dans le tableau ci-dessous un échantillon de lexies empruntées au français, mettant en évidence le passage systématique du segment fricatif uvulaire sonore [ʁ] à la vibrante alvéolaire sonore [r] :

| Lexie empruntée | API (arabe dial.) | Forme originale (fr.)          | Phénomène phonétique                                                                                                |
|-----------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Norganiziw      | [nɔʁganiziw]      | Organiser<br>[ɔʁganize]        | [ʁ] → [r] : la fricative uvulaire française est remplacée par la vibrante alvéolaire [r], phonème natif de l'arabe. |
| Yperfiksyoni    | [jɤʁfiksʝɔni]     | Perfectionner<br>[pɛʁfeksʝɔne] | [ʁ] → [r]                                                                                                           |
| Nsiporti        | [nsiɔʁti]         | Supporter<br>[syɔʁɔte]         | [ʁ] → [r]                                                                                                           |

|             |              |                         |                                                            |
|-------------|--------------|-------------------------|------------------------------------------------------------|
|             |              |                         |                                                            |
| Nvirifyi    | [nvirifji]   | Vérifier [veʁifje]      | [ɣ] → [r]. La séquence [eʁi] → [iri] : substitution de [ɣ] |
| Tilichargat | [tilifargat] | Télécharger [teleʃaʁʒe] | [ɣ] → [r]                                                  |
| Efrini      | [ɛfrini]     | Freiner [fʁɛne]         | [ɣ] → [r]                                                  |
| Ncharjiw    | [nʃarʒiw]    | Charger [ʃaʁʒe]         | [ɣ] → [r]                                                  |
| Ferchita    | [fɛʁʃit'a]   | Fourchette [fuʁʃɛt]     | [ɣ] → [r]                                                  |
| L'fermli    | [lfɛrmlɪ]    | L'infirmier [lɛ̃fʁɛmjɛ] | [ɣ] → [r] dans [-fʁɛm-] → [-fʁm-].                         |
| Rondilou    | [rɔ̃dilu]    | Rendre [ʁɑ̃dʁ]          | [ɣ] → [r] en position initiale et finale.                  |

**Analyse phonétique de la substitution du segment [ɣ] par [r].**

- Ce processus de substitution de la fricative uvulaire sonore [ɣ] par la vibrante alvéolaire sonore [r] se manifeste de manière récurrente dans d'autres unités du corpus, notamment pour : (*ncontroli, nebranchiw, nrivizi, yetribli, yentreniw, tnirvit, frini*).

- Dans certains contextes urbains algériens où le français, considéré comme langue de prestige, influence quelques locuteurs qui maintiennent le [ʁ] — notamment dans des lexies récemment empruntées et très proches de l'original (ex. : *frigidaire* [frizidɛʁ]).

### 10.3.2 L'emphasisation du segment [tʰ] :

Le passage du [t] français (occlusive alvéolaire sourde) au [tʰ] arabe (occlusive alvéolaire sourde pharyngalisée) se produit généralement au contact de segments vocaliques postérieures ou pour stabiliser la structure de la lexie empruntée. Sur le plan sémantique, cette « arabisation » sonore renforce l'intégration de l'objet ou de l'action dans le quotidien bilingue.

[t] → [tʰ]

Le tableau suivant regroupe un ensemble d'exemples illustrant le phénomène d'emphasisation du segment occlusif alvéolaire sourde [t]. Nous y analysons les facteurs contextuels et structurels qui déclenchent cette pharyngalisation lors de l'intégration des lexies françaises :

| Lexie Empruntée | API (arabe dial.) | Forme originale (fr.)  | Phénomène phonétique                                                                                                |
|-----------------|-------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sbitar          | [sbi:tʰar]        | Hôpital<br>[opital]    | Substitution du [t] par [tʰ] pour stabiliser la structure syllabique et s'adapter à la vibration alvéolaire du [r]. |
| Kaskita         | [kaskitʰa]        | Casquette<br>[kaskɛt]  | Emphase du [t] liée à l'ajout du son finale d'arabisation [-a].                                                     |
| Posta           | [pɔstʰa]          | Poste<br>[pɔst]        | Le [t] devient [tʰ] pour faciliter » l'articulation du groupe de segments final.                                    |
| Ferchita        | [fɛrʃitʰa]        | Fourchette<br>[fuʁʃɛt] | Le [t] devient [tʰ] pour faciliter l'articulation du groupe de segments final.                                      |

Analyse phonétique de l'emphasisation du segment [t] en [tʰ].

Ce tableau illustre l'adaptation du [t] français en [tʰ] emphatique lors de son passage dans l'arabe dialectal algérien. Ce phénomène, visible dans des mots comme *Sbitar* ou *Ferchita*, sert à stabiliser la structure de la lexie et à faciliter l'articulation de segments sonores complexes. Cette « arabisation » sonore, permet d'intégrer naturellement les objets du quotidien bilingue dans le système phonatoire local.

#### 10.4 Les mutations et les adaptations vocaliques :

##### 10.4.1 La substitution des segments inexistants en arabe dialectal :

###### 10.4.1.1 Le segment [y] et [ɥ] → [i] ou [u]

Le segment vocalique [y] (antérieur arrondi fermé) est absent de l'arabe dialectal. Selon l'environnement sonore, il est remplacé soit par [i] (segment vocalique antérieur non arrondi fermé), soit par [u] (segment vocalique postérieur arrondi fermé). De même l'approximante labio-palatale associée [ɥ] est remplacée par [u] (segment postérieur arrondi fermé).

[y] et [ɥ] → [i] ou [u]

###### 10.4.1.2 Les segments [œ] et [ø] → [a] ou [i]

Les segments arrondis antérieurs mi-ouverts [œ] (comme dans « cœur ») et mi-fermés [ø] (comme dans « feu ») n'existent pas en arabe dialectal. Ils sont substitués par [a] (segment fermé antérieur), segment le plus neutre et le plus fréquent de l'arabe, ou par [i] (segment fermé antérieur) selon la proximité articulaire.

[œ] → [a] | [ø] → [a] ou [i]

Pour illustrer concrètement ces dynamiques, le tableau suivant regroupe un ensemble d'exemples issus de notre corpus : nous y abordons d'abord la substitution des segments [y] et [ɥ] par les segments [i] ou [u], puis celle des segments [œ] et [ø] par les segments [a] ou [i] :

| Lexie empruntée | API (arabe dial.) | Forme originale (fr.) | Phénomène phonétique                                                            |
|-----------------|-------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Kouzina         | [kuzina]          | Cuisine<br>[kɥizin]   | [kɥi] → /ku/ : la semi-voyelle [ɥ] (inexistante en arabe) disparaît ; [i] → [u] |

|            |              |                            |                                                                                                                                 |
|------------|--------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            |              |                            | par assimilation à l'arrondie [u].                                                                                              |
| Nsiporti   | [nsipɔrti]   | Supporter<br>[sypɔʁte]     | [y] → [i] : le son antérieur arrondi [y] est remplacé par [i].                                                                  |
| Ykominikiw | [jkɔminikiw] | Communiquer<br>[kɔmynike]  | [y] → [i] dans [-my-] → [-mi-].                                                                                                 |
| L'factoura | [lfactura]   | La facture<br>[la faktyʁ]  | [y] → [u] dans [-tyʁ] → [-tur-].                                                                                                |
| L'milfay   | [lmilfaj]    | Mille-feuille<br>[mil fœj] | [fœj] → [faj] : le son [œ] (arrondi antérieur mi-ouvert, inexistant en arabe) → [a], son le plus neutre de l'arabe, avec le [j] |
| Tiyo       | [tijo]       | Tuyau<br>[tɥijo]           | [tɥi] → [ti] : le son glissant labio-palatale [ɥ] devient [i].                                                                  |

**Analyse phonétique des mutations et adaptations vocaliques.**

Les données de ce tableau synthétisent la manière dont le système de l'arabe dialectal restructure les segments vocaliques du français jugés inexistant. On observe que des segments complexes tels que [y] ou [œ] subissent des permutations articulatoires systématiques menant à leur résolution par des segments intégrés comme [i], [u] ou [a]. De même, l'effacement des approximantes ou leur recomposition répond à un besoin d'ajustement aux contraintes du système phonologique local, comme l'illustre la reconfiguration des séquences d'origine dans les lexies empruntées telles que Kouzina ou Tiyo.

### 10.4.2 Dénasalisation des segments nasaux :

Le français possède quatre segments nasaux ([ã], [ẽ], [õ], [œ]) inexistantes en arabe dialectal. Lors de l'intégration d'un emprunt, ces segments sont systématiquement dénasalisés selon le schéma suivant : le segment nasal est décomposé en un segment oral de timbre proche, suivi d'un segment nasal occlusif [n] ou [m], selon l'environnement phonétique subséquent.

[ã] → [an] ou [am] | [õ] → [ɔn] ou [un] ou [u] | [ẽ] → [ɛ] ou [in]

Pour illustrer concrètement ces dynamiques, le tableau suivant présente un ensemble d'exemples issus de notre corpus mettant en jeu la dénasalisation :

| Lexie empruntée | API (arabe dial.) | Forme originale (fr.)   | Phénomène phonétique                                                                                     |
|-----------------|-------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yestalili       | [jɛstalili]       | Installer<br>[ɛ̃stale]  | [ɛ̃] initial → [ɛ] : la nasale est dénasalisée. Le son nasal [n] implicite disparaît ; [ɛ̃st-] → [ɛst-]. |
| N'invisti       | [nɪnvisti]        | Investir<br>[ɛ̃vɛstɪʁ]  | [ɛ̃] initial → [in] : dénasalisation avec maintien du son nasal [n].                                     |
| Ncontroli       | [nkɔ̃trɔli]       | Contrôler<br>[kɔ̃tʁole] | [ɔ̃] → [ɔn] : dénasalisation totale du son nasal.                                                        |
| Nebranchiw      | [nɛbrɔ̃ʃiw]       | Brancher<br>[brɔ̃ʃe]    | [ɔ̃] → [ɔn] puis conservé partiellement (dénasalisation incomplète).                                     |
| Yontriniw       | [jɔ̃trɪniw]       | Entraîner<br>[ɑ̃tʁɛne]  | [ɑ̃] initial → [ɔn] : la nasale se décompose en son orale                                                |
| Demanda         | [dɛmanda]         | Demander<br>[dɛmɑ̃de]   | [ɑ̃] → [an] : dénasalisation avec maintien de [n].                                                       |

|          |            |                           |                                                                                                                              |
|----------|------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |            |                           |                                                                                                                              |
| Lamba    | [lamba]    | Lampe<br>[lãp]            | [ã] → [am] : dénasalisation ;<br>la nasale [m] est maintenue<br>devant le son labial [b]. [p]<br>final → [b] (sonorisation). |
| Chambra  | [ʃambra]   | Chambre<br>[ʃãbɾ]         | [ã] → [am] : dénasalisation                                                                                                  |
| L'karton | [lkartʰon] | Le carton<br>[lə kartõ]   | [õ] → [ɔn] : dénasalisation<br>avec maintien de [n]. [ɾ] →<br>[r]. Article [lə] → [l-] soudé à<br>la lexie.                  |
| Bondana  | [bɔndana]  | Bandana<br>[bãdana]       | [ã] → [ɔn] : dénasalisation<br>avec changement de timbre<br>vocalique [a] → [ɔ] et<br>maintien de [n].                       |
| Pantoufa | [pantʰufa] | Pantoufle<br>[pãtufl]     | [ã] → [an] : dénasalisation<br>classique.                                                                                    |
| Banca    | [banka]    | Banque<br>[bãk]           | [ã] → [an] : dénasalisation.                                                                                                 |
| Bouyoun  | [bujun]    | Bouillon                  | [õ] → [un] : dénasalisation.                                                                                                 |
| Bidoun   | [bidun]    | [buʝõ]<br>Bidon<br>[bidõ] |                                                                                                                              |

|        |         |          |                             |
|--------|---------|----------|-----------------------------|
| Camyou | [kamyu] | Camion   | [ɔ̃] → [u] : dénasalisation |
|        |         | [kamiɔ̃] |                             |

#### Analyse phonétique de la dénasalisation des segments nasaux.

Ce tableau analyse la dénasalisation systématique des segments nasaux français inexistants en arabe algérien, un phénomène qui décompose le segment nasal en un segment oral suivi d'un segment nasal occlusif [ɲ] ou [m]. On observe ainsi le passage du [ã] vers [an] ou [am] comme dans *Demanda* ([demanda]) et *Lamba* ([lamba]), la mutation du [ɔ̃] vers [ɔn] dans *Ncontroli* ([nkɔtrɔli]) et *L'karton* ([lkartɔ̃n]), ainsi que la transformation du [ɛ̃] vers [in] ou [en] illustrée par *N'invisti* ([ninvisti]) et *Yestali* ([jestali]). Ce processus de segmentation phonétique est essentiel pour stabiliser l'articulation des emprunts et les intégrer au système phonologique de la langue cible.

Ce phénomène est le deuxième plus régulier du corpus après la substitution [ʁ]→[r]. Il touche à la fois les verbes (*Yestali*, *N'invisti*, *Ncontroli*, *Nebranchiw*, *Yontriniw*, *Demanda*) et les noms (*Chambra*, *L'karton*, *Lamba*, *Banca*, *Bouyoun*, *Bondana*, *Pantoufa*).

#### 10.4.3 Phénomène de substitution : la transition du segment [ɛ] et [e] vers le [i] :

L'analyse suivante montre comment les segments antérieurs du français [ɛ] (mi ouvert) et [e] (mi fermé) subissent une fermeture systématique vers le [i] lors de leur intégration en arabe algérien. Ce phénomène de substitution s'explique par l'absence de ces degrés d'aperture spécifiques dans le système vocalique natif du dialecte arabe algérien, comme le démontre le tableau suivant :

| Lexie empruntée | API (arabe dial.) | Forme originale (fr.) | Phénomène phonétique                              |
|-----------------|-------------------|-----------------------|---------------------------------------------------|
| Nrivisi         | [nrivi:zi]        | Réviser<br>[revize]   | Le son fermé [e] du radical est remplacé par [i]. |
| Ydipani         | [jdipani]         | Dépanner<br>[depane]  | Le son fermé [e] du radical est remplacé par [i]. |

|             |              |                            |                                                                            |
|-------------|--------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Efrini      | [ɛfri:ni]    | Freiner<br>[fʁɛne]         | [ɛ] ouvert est substitué par le phonème [i].                               |
| Tnirvit     | [tnirvit]    | Énerver<br>[enɛʁve]        | [ɛ] devenu [i]                                                             |
| L'vistat    | [lvistat]    | Les vestes<br>[le vɛst]    | [ɛ] remplacé par [i]                                                       |
| Tilichargat | [tiliʃargat] | Télécharger<br>[teleʃaʁʒe] | Les deux sons [e] de la lexie originale subissent fermeture totale en [i]. |

#### Analyse phonétique de la transition du segment [ɛ] et [e] vers le [i].

Le tableau montre que les segments français [e] (mi-fermé) et [ɛ] (mi-ouvert) subissent une fermeture systématique, le segment d'origine étant remplacé par le segment [i] en arabe algérien. Cette substitution s'explique par l'absence de ces deux degrés d'aperture intermédiaires dans le système vocalique du dialecte cible. Qu'il s'agisse d'un seul segment modifié ou d'une accumulation de segments comme dans Télécharger, l'arabe algérien réajuste ainsi, selon un processus régulier, les emprunts à ses propres contraintes phonétiques

#### 10.5 Adaptations phonétiques isolées :

Certaines unités lexicales du corpus présentent des mutations phonétiques singulières qui ne s'inscrivent pas dans les grandes tendances régulières d'adaptation relevées au sein de notre recherche. Ces cas isolés témoignent de la complexité des processus d'appropriation où des phénomènes de dissimilation ou d'analogie modifient la structure phonologique originelle. Comme le tableau ci-dessous le démontre :

| Lexie empruntée | API (arabe dial.) | Forme originale (fr.) | Phénomène phonétique       |
|-----------------|-------------------|-----------------------|----------------------------|
| Tonobil         | [tɔnɔbi:l]        | Automobile            | Substitution du [m] par le |

|         |           |                     |                                                                            |
|---------|-----------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|         |           | [otomobil]          | [n].                                                                       |
| Jernan  | [dʒernan] | Journal<br>[ʒuʁnal] | Dissimilation sonore : le [l]<br>final devient [n].<br>Le [ʒ] devient [dʒ] |
| Pnouwat | [pnuwa:t] | Pneus<br>[pnø]      | [ø] a été remplacé par le<br>son [u]                                       |

#### Analyse phonétique des adaptations phonétiques isolées.

### 10.6 Stabilité phonologique : cas de conservation totale ou quasi-totale :

Au sein de notre corpus, nous observons une catégorie de termes qui échappent aux processus réguliers d'adaptation phonétique à l'image des unités lexicales dont la configuration structurelle d'origine coïncide parfaitement avec celui de la langue cible. Ces lexies gardent leur structure segmentale initiale. En effet, les segments français qui les composent existent déjà en arabe algérien. Cependant, ces unités ne sont pas totalement figées. Elles subissent tout de même une adaptation morphosyntaxique et sémantique. Cela signifie que ces lexies respectent les règles de la conjugaison et de la grammaire de la langue d'accueil. Par exemple, le verbe « Flasher » devient *Yeflachi* ([jɛflaʃi]), « Maquiller » devient *Tmakiyi* ([tmakiji]) et « Programmer » devient *Yeprogrami* ([jɛpʁogʁami])

### 10.7 Synthèse des processus d'adaptation phonétique :

Le tableau suivant récapitule l'ensemble des phénomènes identifiés dans le corpus, classés par ordre de fréquence :

| Processus phonétique                                                 | Fréquence     | Exemples tirés du corpus                                                   |
|----------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Substitution [ʁ] → [r]                                               | Très fréquent | Norganiziw, Ncharjiw, Tilichargat, Ferchita, L'karton, Chembra, Rondilo... |
| Dénasalisation<br>([ɑ̃] → [an am], [ɔ̃] → [ɔn un],<br>[ɛ̃] → [ɛ in]) | Très fréquent | Chembra, L'karton, Lamba, Banca, Bouyoun, Yestalili, N'invisti, Demanda... |

|                                      |          |                                                                                    |
|--------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Substitution [y] → [i] ou [u]        | Modéré   | Kouzina ([kui]→[ku]), Nsiporti ([y]→[i]),<br>L'factoura ([y]→[u])...               |
| Substitution [œ] ou [ø] → [a] ou [i] | Modéré   | L'milfay ([œj]→[aj]), Chwafra ([œ]→[a]),<br>Ferchita ([u]→[ε])...                  |
| Substitution [ε] ou [e] → [i]        | Modéré   | Nrivizi, Ydipani, Tilichargat, Efrini, Tnirvit,<br>L'vistat...                     |
| Emphatisation [tʰ]                   | Ponctuel | Posta [pɔstʰa], L'karton [lkartʰɔn], Kaskita<br>[kaskitʰa], Ferchita [fɛrʃitʰa]... |
| Conservation totale ou quasi-totale  | Ponctuel | L'portabl, Bricolage, L'flachage, Frigidaire,<br>Ncalmi, N'signi...                |

#### Synthèse des processus d'adaptation.

En somme, l'intégration phonétique des emprunts français dans notre corpus témoigne d'une véritable restructuration systématique dictée par les contraintes de l'arabe algérien. Qu'il s'agisse de la substitution des segments vocaliques inexistants, de la dénasalisation ou du passage de la fricative [ɣ] à la vibrante [r], chaque modification vise à réduire la distance articulatoire entre les deux langues. Cette quête d'équilibre sonore, complétée par des phénomènes d'emphatisation ou de conservation totale pour les termes les plus récents, prouve que l'emprunt n'est pas une simple copie, mais une naturalisation linguistique. Ce travail phonétique rigoureux assure ainsi la stabilité de la lexie, permettant une intégration fluide dans le discours avant son traitement morphologique.

### 11 Analyse morphosyntaxique des emprunts :

L'intégration des lexies d'origine étrangère dans le parler algérien ne se limite pas à un simple usage de vocabulaire. Ce processus suit des règles précises qui permettent d'adapter ces emprunts au système linguistique local. Dans cette partie, nous analysons comment les verbes et les noms empruntés sont transformés pour s'intégrer naturellement dans la structure de la langue.

Nous verrons d'abord que les verbes subissent une véritable conjugaison. En utilisant des préfixes et des suffixes typiques du dialecte, le locuteur transforme une base étrangère

en un verbe parfaitement fonctionnel. Cette adaptation permet d'exprimer le temps, le genre ou le nombre tout en conservant la racine du mot d'origine.

Ensuite, nous porterons notre attention sur les noms. L'analyse montre ici des mécanismes de "naturalisation" variés, comme l'ajout de marques de genre (féminin en -a) ou de nombre (pluriel en -at). Nous étudierons également des phénomènes plus complexes, tels que l'agglutination de l'article ou la modification de la structure phonétique du mot. L'objectif de cette analyse est de démontrer que l'emprunt n'est pas un corps étranger, mais un élément qui finit par obéir aux règles morphosyntaxiques de l'arabe algérien.

### 11.1 Verbes : Schèmes verbaux arabes appliqués aux emprunts :

En arabe dialectal algérien, les verbes empruntés subissent une intégration morphologique via des préfixes et suffixes conjugationnels.

#### 11.1.1 Préfixes verbaux (Morphèmes de conjugaison) :

Le tableau suivant présente la répartition et la valeur des différents préfixes verbaux appliqués aux lexies empruntées de notre corpus, tout en détaillant les processus morphosyntaxiques qui régissent leur intégration :

| Préfixe | Valeur                           | Exemples du corpus                                                           | Phénomène morphosyntaxique                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Y-      | 3ème pers. masc. sing. (présent) | Yeflachi,<br>Yeprogrammi,<br>Yanalisi, Yestalili,<br>Ykominikiw              | Préfixe /Y-/ (3e pers. masc. sing.) + base étrangère. Le morphème conjugationnel arabe se soude directement à la base française sans modification de la racine. Le /e/ de liaison apparaît pour éviter un groupe consonantique initial : Y+flash → Yeflachi. |
| N-      | 1ère pers. sing. / pluriel       | Nvirifyi, Ncontrolé,<br>Nbronchiw,<br>Nsiporté, Nrevizi,<br>Ncharjiw, Nkalmi | Préfixe /n-/ (1ère pers. sing.) + base étrangère. Le morphème /n-/                                                                                                                                                                                           |

|            |                                                 |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------|-------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            |                                                 |                       | s'attache directement à la consonne initiale de la base : N+vérifi → Nvirifyi.                                                                                                                                                                                                               |
| T-         | 2ème pers. ou fém.                              | Tmakiyi, Tbipi, Tvizi | Préfixe /t-/ (2e pers. sing. ou fém.) + base étrangère. Le morphème /t-/ s'applique directement sans voyelle d'appui car la base commence par une consonne compatible : T+maqui → Tmakiyi, T+bip → Tbipi.                                                                                    |
| 0 (absent) | Forme nue sans morphème conjugationnel préfixal | Skivi,seyi            | Aphérèse – suppression de /es-/<br><br>Le préfixe conjugationnel est totalement absent dans ces deux formes verbales.<br>Contrairement aux autres verbes du corpus qui reçoivent obligatoirement un préfixe arabe (Y-, N-, T-), Skivi et Seyi sont utilisés sans aucun morphème de personne. |
| E-         | Voyelle prothétique d'appui                     | Efrini                | Prothèse – ajout de /e-/<br><br>Le préfixe /e-/ dans Efrini n'est pas un morphème conjugationnel comme Y-, N- ou T-. Il s'agit d'une voyelle prothétique, c'est-à-dire une voyelle                                                                                                           |

|  |  |  |                                                                   |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | ajoutée en début de mot uniquement pour des raisons phonologiques |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------|

#### Analyse morphosyntaxique des préfixes verbaux.

#### 11.1.2 Les suffixes verbaux :

Le tableau suivant expose la répartition et les valeurs fonctionnelles des différents suffixes verbaux relevés dans notre corpus, tout en explicitant les contraintes morphosyntaxiques qui dictent leur adjonction à la base française :

| Suffixe  | Valeur                                                         | Exemples du corpus                           | Phénomène morphosyntaxique                                                                                                                                                               |
|----------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -i       | Marque d'intégration verbale (infinitif dialectal)             | Yanalisi, Yestalili, Nvirifyi, Nkalmi, Tvizi | Suffixe /-i/ final ajouté à la base étrangère tronquée. La terminaison française (/ -er/, / -ir/) tombe et est remplacée par /-i/ : analys+er → analisi.                                 |
| -iw      | Marque de pluriel / forme élargie                              | Ykominikiw, Nebronchiw, Ncharjiw, Norganiziw | Suffixe /-iw/ pluriel ajouté à la base + suffixe /-i/. Formation : base + /-i/ + /-w/ : organis+i+w → Norganiziw. Le /-w/ final est la marque du pluriel verbal arabe dialectal.         |
| -é/-é(e) | Emprunt direct du participe passé français intégré comme verbe | Ncontrolé, Nsiporté                          | Préfixe arabe (Y-/N-) + base française au participe passé /-é/ conservé intégralement. Le participe passé français /-é/ sert de base verbale à laquelle s'applique la conjugaison arabe. |

|    |                        |                                 |                                                                                                                     |
|----|------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                        |                                 | Aucune modification de la terminaison : /-é/ final est maintenu                                                     |
| -a | Voyelle d'appui finale | Telecharga → base telecharg + a | Voyelle /-a/ finale ajoutée pour éviter une coda consonantique inadmissible en arabe dialectal : dépann+ø → dipana. |

#### Analyse morphosyntaxique des suffixes verbaux.

L'ensemble de l'analyse morphosyntaxique du corpus *Djemai Family* met en évidence un continuum d'intégration allant du stade minimal au stade total d'adaptation, structuré autour de trois grands niveaux. Au premier niveau se trouvent les emprunts à intégration minimale comme *Frigidaire* et *Bricolage*, dont la forme phonologique était déjà compatible avec le dialecte et qui ont été adoptés sans transformation morphologique. Au deuxième niveau se situent les emprunts à intégration partielle comme *Skivi* (esquiver), *Seyi* (essayer) ou *Tonobile* (automobile), qui ont subi quelques adaptations mais conservent encore des traces reconnaissables de leur forme originale. Au troisième niveau enfin se trouvent les emprunts à intégration totale comme *L'fermli* (L'infirmier), *kousanat* (les coussins) ou *Norganiziw* (organiser), qui ont été entièrement restructurés selon les règles morphosyntaxiques arabes au point d'être méconnaissables par rapport à leur forme d'origine. Ce résultat est fondamental car il démontre que les emprunts dans la série *Djemai Family* ne sont pas le fruit d'un mélange linguistique anarchique, mais le produit d'un système d'intégration morphosyntaxique cohérent, hiérarchisé et productif.

## 11.2 Adaptation morphosyntaxique des noms

### 11.2.1 Suffixes et préfixes nominaux :

Le tableau suivant présente la répartition et les valeurs fonctionnelles des différents affixes nominaux relevés dans notre corpus, tout en explicitant les processus morphosyntaxiques qui régissent l'intégration et la naturalisation des noms empruntés :

| Suffixe et Préfixe         | Valeur                                      | Exemples                                                            | Phénomène morphosyntaxique                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -a                         | Genre féminin / singulier arabisé           | Kouzina, Kaskita, Ferchita, Banca, Pantoufa, Chambr, Lamba, Bondana | Suffixe /-a/ final ajouté ou substitué à la terminaison française : chambre → Chambr+a ; lampe → Lamb+a. La consonne finale française tombe ou s'adapte                                                                                                              |
| -at                        | Pluriel féminin arabe                       | Kousanat, pnouwat                                                   | Suffixe /-at/ du pluriel féminin arabe appliqué à une base française : cousin+at → Kousanat.                                                                                                                                                                         |
| -ita                       | Diminutif / intégration phonique            | Kaskita, Ferchita                                                   | Suffixe diminutif /-ita/ ajouté à la base tronquée : casquett+e → kask+ita ; fourchett+e → ferch+ita. Troncation de la finale française /-ette/ remplacée par /-ita/.                                                                                                |
| Ø chute de préfixe (auto-) | Chute de préfixe latin : aphérèse partielle | Tonobile                                                            | Le mot français automobile est un mot composé formé de deux éléments : le préfixe grec auto- (soi-même) + mobile (qui se déplace). Dans le processus d'emprunt vers le dialecte algérien, le préfixe auto- subit une aphérèse partielle avec une assimilation nasale |
| Ø Chute de préfixe         | Aphérèse de /in-/                           | L'fermli                                                            | Dans le processus d'emprunt, ce préfixe                                                                                                                                                                                                                              |

|      |         |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|---------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (in) | initial |  | /in-/ subit une aphérèse totale : il est complètement supprimé. La base restante firmier est ensuite restructurée : firm- est conservé et le suffixe de métier français -ier est substitué par le morphème dialectal -li. Ce phénomène est particulièrement intéressant car la chute de /in-/ n'est pas motivée sémantiquement – le locuteur ne perçoit pas in- comme un préfixe négatif – mais uniquement par des raisons phonologiques et syllabiques |
|------|---------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### Analyse morphosyntaxique suffixes et des préfixes nominaux.

### Interprétation

Les noms empruntés constituent la catégorie la plus nombreuse et la plus diversifiée du corpus. Ils proviennent majoritairement du français et couvrent des domaines variés de la vie quotidienne : l'alimentation (*Bouyoun, L'milfay*), l'habitat (*Chambra, Lamba, Tiyo*), les transports (*Tonobile, L'camyou, Pnouwat*), la technologie (*L'portabl, L'flachage*), le corps et l'habillement (*Kaskita, L'vistat, Pantoufa, Bondana*), la santé (*Sbitar, L'fermli*) et les services (*Posta, Banca, L'factora*). Cette diversité thématique témoigne de l'étendue du contact linguistique entre le français et le dialecte algérien dans tous les domaines de la vie sociale algérienne.

L'intégration morphologique des emprunts français dans le dialecte algérien s'opère à travers plusieurs mécanismes d'adaptation. D'une part, les noms subissent des transformations de genre et de nombre pour s'insérer dans la grammaire locale : la féminisation systématique en /-a/ (ex : *Kouzina*), la pluralisation en /-at/ (ex : *Kousanat*)

qui marque une intégration profonde, et l'usage créatif du suffixe diminutif /-ita/ (ex : *Ferchita*) à visée expressive.

D'autre part, l'ajustement peut être plus radical par une restructuration phonologique et syllabique. Ce processus inclut la troncation ou l'aphérèse de segments initiaux (ex : *Tonobile*, *L'fermli*), allant parfois jusqu'à l'opacification du mot source. Ces modifications visent avant tout à conformer le lexique étranger aux gabarits syllabiques du dialecte, assurant ainsi une harmonie fluide au sein du système linguistique algérien.

### 11.2.2 Article défini intégré :

Le tableau suivant met en évidence le mécanisme d'agglutination de l'article défini morphologique de l'arabe algérien sur les bases nominales empruntées, tout en illustrant la disparition de la frontière morphosyntaxique originelle :

| Préfixe | Origine                  | Exemples                                                                                              | Phénomène morphosyntaxique                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'-     | Article arabe agglutinné | L'camyou, L'portabl, L'factora, L'karton, L'flachage, L'fermli, L'village, L'vistat, L'milfay, L'kaja | Préfixe /l-/ (article défini arabe) soudé directement à la base empruntée : camion → L'+camyou. La frontière morphologique entre l'article et le nom disparaît : le locuteur ne perçoit plus deux éléments distincts mais une seule unité lexicale |

#### Analyse morphosyntaxique de l'article défini intégré.

**Note :** Il convient de préciser que l'article défini agglutinné est transcrit ici par la graphie [ L'- ] afin de refléter fidèlement la réalité phonétique de notre corpus oral. En arabe standard ou dans sa représentation morphologique abstraite, cet article correspond au morphème [ El- ] (ال). Néanmoins, dans le cadre de l'expression orale du dialecte algérien, la voyelle initiale subit une élision systématique en contexte phonétique lié, ne laissant subsister que la consonne latérale qui se soude directement à la base nominale empruntée.

Dans le dialecte algérien, l'intégration d'un mot étranger est totale lorsque l'article défini (L') se soude définitivement au mot (ex : *L' camyou*). Ce phénomène, appelé agglutination, prouve que le mot n'est plus perçu comme un emprunt, mais comme un terme natif.

### 11.3 Synthèse des processus morphosyntaxiques :

La répartition des différents phénomènes identifiés au sein du corpus se présente comme suit :

| Catégorie            | Processus         | Exemples clés                               | Fréquence                |
|----------------------|-------------------|---------------------------------------------|--------------------------|
| Préfixes verbaux     | Y-, N-, T-, Ø, E- | Yeflachi, Nkalmi, Tvizi, Skivi, Efrini      | Très fréquent → Ponctuel |
| Suffixes verbaux     | -i, -iw, -é, -a   | Nvirifyi, Norganiziw, Ncontrolé, Telecharga | Très fréquent → Ponctuel |
| Suffixes nominaux    | -a, -at, -ita     | Chambra, Kousanat, Ferchita                 | Très fréquent → Modéré   |
| Article agglutinant  | L'-               | L'camyou, L'village, L'fermli               | Très fréquent            |
| Aphérèse de préfixes | Ø auto-, Ø in-    | Tonobile, L'fermli                          | Ponctuel                 |

#### Synthèse des processus morphosyntaxiques.

Le corpus *Djemai Family* montre que les lexies françaises sont systématiquement adaptées au dialecte algérien. Les verbes reçoivent des préfixes arabes (Y-, N-, T-) et perdent leur terminaison française au profit du suffixe -i. Les noms adoptent le genre arabe grâce au suffixe -a, et l'article L'- se soude au mot jusqu'à effacer toute trace étrangère.

Ces processus ne sont pas aléatoires. Ils suivent des règles précises qui prouvent que le dialecte intègre l'emprunt de façon organisée. Au total, ces cinq catégories de processus montrent que le dialecte algérien dispose d'un véritable système d'adaptation. L'emprunt

n'est pas un désordre linguistique – c'est une stratégie organisée, qui permet d'enrichir la langue tout en préservant sa cohérence interne.

## 12 Analyse des adaptations sémantiques des emprunts :

Le tableau suivant présente une analyse comparative centrée sur la catégorie des verbes, confrontant leur sens d'origine en français aux glissements sémantiques opérés en arabe algérien afin de mettre en lumière les différents processus d'adaptation tels que la restriction, l'extension ou l'affaiblissement du sens initial :

| VERBES                  |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lexie empruntée         | Sens en français                                                                                                                                 | Sens en arabe dialectal algérien                                                                                                                                                                                                   |
| Yeflachi (Flasher)      | Action de projeter une lumière vive, de photographier un excès de vitesse, d'avoir un coup de foudre ou de reprogrammer un système informatique. | Action de débloquer ou réinstaller le système d'un appareil électronique, ou, au sens figuré, de manipuler l'esprit d'une personne par un lavage de cerveau. → restriction sémantique                                              |
| Yeprogrami (Programmer) | Action de concevoir ou d'écrire un code informatique pour une machine, ou de planifier une suite d'événements et d'activités à l'avance.         | Action de planifier une sortie ou un projet entre amis, ou, au sens figuré, de manipuler quelqu'un en lui dictant un comportement à adopter pour tromper un tiers. → restriction partielle                                         |
| Yanalisi (Analyser)     | Décomposer un sujet en ses éléments pour l'étudier de façon rigoureuse et méthodique.                                                            | Utilisé dans un sens plus large et courant : « réfléchir à une situation », « examiner quelque chose ». Perd sa rigueur scientifique au profit d'un sens général de « regarder les choses de près ». → Affaiblissement sémantique. |
| Yestalili (Installer)   | Mettre en place un équipement, un logiciel ; s'établir dans un lieu.                                                                             | Action d'implanter une idée fixe ou d'ancrer une manipulation dans le cerveau de quelqu'un. → Restriction et spécialisation technologique.                                                                                         |
| Y'ataqui (Attaquer)     | Action d'engager le combat contre un adversaire, d'agresser quelqu'un, ou de commencer une tâche avec                                            | Action de critiquer sévèrement quelqu'un, de s'en prendre verbalement à lui, ou de foncer avec                                                                                                                                     |

|                             |                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                             | énergie.                                                                                              | détermination pour draguer une personne → Conservation avec extension contextuelle.                                                                                                                                      |
| N'invisti<br>(Investir)     | Placer des capitaux dans une entreprise ; s'engager pleinement dans une activité ; encercler un lieu. | Employé uniquement dans le sens financier (investir de l'argent dans un projet) et dans le sens figuré de « se donner à fond ». Le sens militaire est totalement absent. → Restriction sémantique.                       |
| N'imagini<br>(Imaginer)     | Se représenter mentalement quelque chose ; supposer ; concevoir.                                      | Action d'envisager une situation future, d'avoir du mal à croire à un événement, ou d'essayer de visualiser une scène. → Extension pragmatique.                                                                          |
| Norganiziw<br>(Organiser)   | Arranger, structurer, planifier ; coordonner des personnes ou des ressources.                         | Sens conservé intégralement. Très courant dans les contextes familiaux et festifs (organiser une fête, un mariage). Aucun glissement notable ; l'adaptation est purement morphologique. → Conservation totale.           |
| Ykominikiw<br>(Communiquer) | Transmettre une information ; être en relation avec quelqu'un ; diffuser (médias, institutions).      | Employé dans le sens de « être en contact, se parler » (communication interpersonnelle ou téléphonique). Le sens institutionnel ou médiatique (communiquer un communiqué officiel) est absent. → Restriction sémantique. |
| Tmakiyi<br>(Maquiller)      | Appliquer du maquillage sur le visage ; (fam.) falsifier, déguiser quelque chose.                     | Action de se mettre du maquillage sur le visage pour s'apprêter. → Conservation totale.                                                                                                                                  |
| Nvirifyi (Vérifier)         | Contrôler l'exactitude ou la conformité de quelque chose.                                             | Sens conservé. Très utilisé dans les contextes administratifs et techniques. Aucun glissement sémantique notable. → Conservation totale.                                                                                 |
| Ncontroli<br>(Contrôler)    | Vérifier, surveiller, maîtriser ; exercer une autorité sur quelqu'un ou quelque chose.                | Conserve tous les sens français. Très présent dans les contextes scolaires (contrôle des devoirs), routiers (contrôle de police) et émotionnels (se contrôler). Aucun glissement notable. → Conservation totale.         |

|                                 |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nebranchiw<br>(Brancher)        | Connecter un appareil électrique à une source d'énergie ; (fam. fr.) mettre quelqu'un en relation avec quelqu'un d'autre. | Utilisé surtout dans le sens électrique (brancher un appareil). Le sens argotique français (brancher quelqu'un = le mettre en contact avec quelqu'un, ou lui plaire) est absent. → Restriction sémantique.                                                        |
| Yperfiksyoni<br>(Perfectionner) | Améliorer quelque chose pour le rendre plus proche de la perfection.                                                      | Sens conservé. Employé dans des contextes sportifs (perfectionner sa technique) et professionnels. Peut prendre une connotation ironique ou hyperbolique dans l'usage courant algérien. → Conservation avec légère nuance connotative.                            |
| Nsiporti<br>(Supporter)         | Tolérer, endurer quelque chose de difficile ; (sport) soutenir une équipe.                                                | Employé massivement dans le contexte sportif (être supporter d'une équipe, soutenir). Le sens de « tolérer, endurer » est également présent mais souvent à la forme négative (ma nsiportich = je ne supporte pas). → Conservation avec dominance du sens sportif. |
| Nrivisi (Réviser)               | Revoir, corriger ; (école) étudier en vue d'un examen ; (mécanique) faire l'entretien d'un véhicule.                      | Action de réviser ses cours, d'étudier ou de préparer un examen. → Conservation totale.                                                                                                                                                                           |
| Tbipi (Biper)                   | Envoyer un signal sonore à quelqu'un via un bip ou un bipeur.                                                             | Conserve le sens d'émettre un bip. Par extension, utilisé pour désigner l'action d'appeler quelqu'un brièvement (une sonnerie) pour qu'il rappelle, pratique courante en Algérie pour économiser le crédit téléphonique. → Extension par analogie contextuelle.   |
| Tvizi (Viser)                   | Diriger une arme ou un regard vers une cible ; aspirer à un objectif.                                                     | Conserve le sens de cibler. Très courant dans le contexte sportif (viser le but) → Conservation totale.                                                                                                                                                           |
| Ncharjiw<br>(Charger)           | Mettre une charge sur quelque chose ; recharger une batterie ; accabler quelqu'un.                                        | Action de recharger la batterie d'un appareil électronique. → Conservation totale.                                                                                                                                                                                |
| Yetribli (Dribbler)             | En sport, contourner un adversaire en conduisant le ballon.                                                               | Sens strictement sportif conservé. Très ancré dans la culture footballistique algérienne, souvent utilisé avec admiration. →                                                                                                                                      |

|                              |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              |                                                                                             | Conservation totale.                                                                                                                                                                                                                            |
| Ydipani<br>(Dépanner)        | Réparer une panne ; aider quelqu'un qui se trouve dans une situation difficile.             | Action de se débrouiller avec les moyens du bord, d'emprunter une petite somme d'argent, ou de travailler temporairement en attendant mieux → Extension sémantique + Nuance culturelle.                                                         |
| Yontriniw<br>(Entraîner)     | Préparer physiquement ou mentalement en vue d'une performance ; emmener quelqu'un avec soi. | Action de faire des exercices méthodiques pour se préparer à une activité physique, à un sport ou à une épreuve. → Conservation totale.                                                                                                         |
| Ncalmi (Calmer)              | Apaiser, réduire l'agitation ou la douleur.                                                 | Action d'apaiser une personne en colère, de calmer le jeu ou de se détendre soi-même → Conservation avec légère nuance pragmatique.                                                                                                             |
| Skivi (Esquiver)             | Éviter adroitement un coup, un obstacle ou une responsabilité.                              | Action de fuir discrètement une personne ennuyeuse, de sécher les cours ou de poser un lapin à quelqu'un → Conservation avec extension culturelle.                                                                                              |
| Seyi (Essayer)               | Tenter quelque chose, mettre à l'épreuve.                                                   | Sens conservé. Employé dans tous les contextes (essayer un vêtement, essayer une solution). → Conservation totale.                                                                                                                              |
| Tilichargat<br>(Télécharger) | Transférer des données depuis internet vers un appareil (téléchargement).                   | Sens conservé et spécialisé dans le téléchargement numérique. La forme nominalisée (tilichargat) désigne l'action elle-même ou le fichier téléchargé. Très courant chez les jeunes. → Conservation totale.                                      |
| Demanda<br>(Demander)        | Formuler une requête, solliciter quelque chose.                                             | Sens conservé. Cependant, dans l'usage algérien, le mot prend souvent une connotation de demande formelle ou administrative (demander un document, une autorisation) plus que de simple requête orale. → Conservation avec nuance contextuelle. |
| Efrini (Freiner)             | Ralentir ou arrêter un véhicule ; modérer, ralentir une action.                             | Employé principalement dans le contexte automobile. → Conservation avec légère restriction                                                                                                                                                      |

|                   |                                       |                                                                                                                                                                                |
|-------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                                       | contextuelle.                                                                                                                                                                  |
| Tnirvit (Énerver) | Agacer, irriter quelqu'un.            | Sens conservé et très vivant dans l'usage algérien. → Conservation totale.                                                                                                     |
| N'signi (Signer)  | Apposer sa signature sur un document. | Sens conservé. Très ancré dans les démarches administratives. En Algérie, où les procédures administratives sont nombreuses. → Conservation avec charge symbolique culturelle. |

**Analyse des adaptations sémantiques des verbes.**

Le tableau suivant présente une analyse comparative centrée sur la catégorie des noms, confrontant leur sens d'origine en français aux glissements sémantiques opérés en arabe algérien afin de mettre en lumière les différents processus d'adaptation tels que la conservation ou la restriction :

| <b>NOMS</b>             |                                                                          |                                                                                                                                                                    |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tonobil (Automobile)    | Véhicule à moteur, à quatre roues, destiné au transport de personnes.    | Désigne la voiture. → Conservation totale.                                                                                                                         |
| Frigidaire (Frigidaire) | Nom de marque désignant un réfrigérateur (marque américaine Frigidaire). | Utilisé comme nom commun générique pour désigner n'importe quel réfrigérateur, quelle que soit la marque. Le terme est totalement lexicalisé. → Démarque complète. |
| Kouzina (Cuisine)       | Pièce où l'on prépare les repas ; art culinaire.                         | Sens conserve. Désigne la pièce là où on cuisine. → Conservation totale.                                                                                           |
| Sbitar (Hôpital)        | Établissement de soins médicaux.                                         | Sens conservé. Désigne l'hôpital public. → Conservation le totale.                                                                                                 |
| Jernan (Journal)        | Publication périodique d'informations.                                   | Désigne uniquement le journal papier. → Conservation totale.                                                                                                       |
| L'camyou (Camion)       | Véhicule lourd destiné au transport de marchandises.                     | Sens conservé et unique. Aucun glissement sémantique. Très courant dans l'usage populaire algérien. → Conservation totale.                                         |
| L'portabl (Le           | Téléphone mobile ; ordinateur                                            | Désigne exclusivement le téléphone                                                                                                                                 |

|                          |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| portable)                | portable.                                                                                           | mobile. Le sens « ordinateur portable » est absent dans l'usage oral algérien où l'on dit plutôt « laptop » ou « ordinateur ». → Restriction au téléphone mobile.                                                            |
| Bricolage (Bricolage)    | Travaux manuels d'entretien et de réparation réalisés par un particulier.                           | Employé péjorativement pour désigner un travail mal fait. → Conservation avec nuance péjorative possible.                                                                                                                    |
| Posta (Poste)            | Service public d'acheminement du courrier ; bureau de poste.                                        | la poste en Algérie est associée aux services bancaires pour les classes populaires. → Restriction avec charge sociale spécifique.                                                                                           |
| L'factoura (La facture)  | Document comptable réclamant le paiement d'une somme due.                                           | Sens conservé. Très ancré dans les transactions commerciales quotidiennes (facture d'eau, d'électricité, d'un commerçant). La forme arabisée donne au terme une sonorité plus familière et populaire. → Conservation totale. |
| Kaskita (Casquette)      | Coiffure à visière portée pour se protéger du soleil ou par style.                                  | Sens conservé. Désigne uniquement la casquette. → Conservation totale.                                                                                                                                                       |
| L'karton (Le carton)     | Matériau rigide en papier épais ; boîte en carton.                                                  | Désigne uniquement le matériau ou la boîte en carton. → Restriction au sens matériel.                                                                                                                                        |
| L'flachage (Le flashage) | Action de photographier avec un flash ; contrôle par radar photographique.                          | Utilisé principalement pour désigner le contrôle radar (flashage d'un véhicule). Sens conservé et spécialisé. → Conservation avec spécialisation.                                                                            |
| Bouyoun (Bouillon)       | Eau de cuisson dans laquelle ont mijoté viandes ou légumes ; liquide léger de base pour les soupes. | En arabe algérien, désigne une soupe épaisse et nourrissante, un plat complet et consistant. → Glissement sémantique : restriction vers un plat populaire spécifique.                                                        |
| Pnouwat (Pneus)          | Enveloppe en caoutchouc qui recouvre les roues d'un véhicule.                                       | Sens conservé. Désigne les pneus du véhicule. La forme plurielle est directement calquée sur le pluriel français. Aucun glissement notable. → Conservation totale.                                                           |

|                                     |                                                                                                |                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'fermli<br>(L'infirmier/ère)       | Professionnel de santé qui assiste le médecin et prodigue les soins.                           | Personne qui travaille dans un hôpital ou un cabinet médical pour faire des piqûres, poser des pansements ou administrer des soins de base. → Conservation totale.                 |
| Lamba (Lampe)                       | Appareil produisant de la lumière artificielle (lampe de bureau, lampe de chevet, ampoule...). | En arabe algérien, lamba désigne plus spécifiquement l'ampoule électrique, et par extension toute source de lumière artificielle dans la maison. → Restriction de sens.            |
| Tiyo (Tuyau)                        | Conduit cylindrique servant à transporter des liquides ou des gaz                              | Conduit servant à acheminer les liquides. → Conservation totale.                                                                                                                   |
| Chambra<br>(Chambre)                | Pièce d'une habitation destinée au sommeil.                                                    | Sens conservé et unique. Désigne la chambre à coucher. → Conservation totale.                                                                                                      |
| L'village (Le village)              | Groupement d'habitations rurales ; localité de petite taille.                                  | Le centre-ville, le quartier commerçant principal d'une commune, ou le point de ralliement animé d'une localité. → Extension sémantique et nuance culturelle                       |
| Bondana<br>(Bandana)                | Pièce de tissu portée sur la tête ou autour du cou comme accessoire de mode.                   | Sens conservé. Désigne le bandana comme accessoire vestimentaire. Très lié à la culture jeune et à la mode urbaine algérienne. Aucun glissement sémantique. → Conservation totale. |
| L'vistat (La veste)                 | Vêtement de dessus à manches couvrant le buste.                                                | Sens conservé. Désigne la veste. → Conservation avec légère extension de type.                                                                                                     |
| L'milfay (Mille-feuille)            | Pâtisserie française composée de feuilletage alternant avec de la crème pâtissière.            | Désigne la même pâtisserie. → Conservation totale.                                                                                                                                 |
| Bidoun (Bidon)                      | Récipient métallique ou en plastique servant à contenir des liquides.                          | Sens conservé. Désigne le bidon. → Conservation totale.                                                                                                                            |
| Kousanat<br>(Coussins / Coussinets) | Petites pièces de rembourrage placées pour le confort ou la protection                         | Les sièges de la voiture ou les banquettes arrière rembourrées → Restriction de sens.                                                                                              |
| Ferchita<br>(Fourchette)            | Ustensile de table à dents servant à piquer et porter les aliments à la                        | Sens conservé. Désigne uniquement la fourchette comme ustensile de                                                                                                                 |

|                      |                                                                                                                                              |                                                                                                                            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | bouche.                                                                                                                                      | table. → Conservation totale.                                                                                              |
| Banca (Banque)       | Établissement financier qui reçoit les dépôts et accorde des crédits.                                                                        | Sens conservé. Désigne la banque. → Conservation totale.                                                                   |
| Chwafra (Chauffeurs) | Personnes dont le métier est de conduire un véhicule.                                                                                        | Conducteurs de véhicules (voitures, bus, camions), professionnels de la route ou chauffeurs de taxi → Conservation totale. |
| Pantoufa (Pantoufle) | Chaussure d'intérieur souple et sans attache portée à la maison.                                                                             | Chausson d'intérieur ou sandale légère. → Conservation totale.                                                             |
| L'kaja (La cage)     | Espace clos par des grilles ou des barreaux, destiné à enfermer des animaux (oiseaux, fauves) ou à protéger un mécanisme (cage d'ascenseur). | Un lieu fermé ou condamné. → Restriction de sens.                                                                          |

#### Analyse des adaptations sémantiques des noms.

#### Synthèse du tableau :

L'extension sémantique dans l'arabe dialectal algérien témoigne d'une appropriation créative où le sens originel de la lexie française s'élargit pour englober des réalités sociales ou psychologiques locales. On observe ce phénomène lorsque des termes techniques migrent vers le domaine comportemental : par exemple, *yataqui* (attaquer) conserve son sens de combat mais s'étend à la critique verbale sévère ou à la stratégie de séduction. De même, *skivi* (esquiver) dépasse le cadre physique pour désigner la fuite d'une personne ennuyeuse ou le fait de sécher les cours. Cette dynamique d'expansion se manifeste aussi par des analogies contextuelles fortes, comme pour le verbe *tbipi* (biper), qui intègre désormais la pratique culturelle de l'appel court pour économiser son crédit téléphonique. Certains noms subissent également ce glissement, à l'instar de l'*village* qui, au-delà du groupement rural, désigne désormais le centre-ville ou le point de ralliement commerçant d'une localité. Enfin, des termes comme *ydipani* (dépanner) illustrent une extension pragmatique remarquable, passant de la réparation mécanique à la débrouillardise financière ou professionnelle. Ces évolutions démontrent que l'emprunt n'est pas une simple copie, mais une réinvention linguistique qui adapte le mot aux besoins expressifs et aux nuances de la vie quotidienne algérienne.

### **Conclusion :**

À travers l'analyse de 60 mots empruntés au français dans la série Djemai Family, on a pu voir que ces emprunts ne sont pas de simples copies. Ils passent par trois étapes d'adaptation avant d'entrer dans le dialecte algérien.

Au niveau des sons, le dialecte change certains sons français qui n'existent pas en arabe. Par exemple, le "r" français devient un "r" arabe, et les sons nasales comme [ã] ou [ɔ̃] sont décomposées en deux sons plus simples. Ces changements se répètent de façon régulière dans tout le corpus.

Au niveau de la grammaire, les verbes reçoivent des préfixes et des suffixes arabes pour être conjugués normalement. Les noms, eux, prennent des marques de féminin ou de pluriel arabes. Certaines lexies collent même l'article "L" devant eux jusqu'à former un seul bloc.

Au niveau du sens, beaucoup de lexies gardent leur sens d'origine, mais d'autres changent un peu : certaines deviennent plus précises, d'autres plus larges, selon les habitudes de la vie algérienne.

En résumé, les emprunts dans le dialecte algérien suivent des règles claires. Ce n'est pas un désordre linguistique, c'est une façon organisée d'enrichir la langue.

### **Troisième chapitre**

#### **Analyse de l'alternance codique**

L'analyse présentée dans ce chapitre s'appuie sur un corpus oral constitué à partir de séquences sélectionnées de la série télévisée algérienne *Djemai Family*. Ce support a été choisi pour sa forte représentativité du discours bilingue algérien contemporain, où l'alternance codique entre l'arabe algérien et le français est omniprésente. Ce corpus privilégie l'observation des différents types de passages d'une langue à l'autre, afin de comprendre comment ces basculements linguistiques structurent la dynamique des échanges au sein de la série famille Djemai.

La récolte des données a été effectuée par un dépouillage systématique des épisodes des trois saisons de la série. Cette étape a consisté à repérer et à isoler les séquences parlées où le mélange des langues est le plus saillant. Chaque segment a fait l'objet d'une transcription attentive pour permettre une comparaison objective entre les segments sources en français et leur insertion dans la chaîne parlée en arabe algérien, garantissant ainsi une base d'étude fidèle à la réalité du support audiovisuel.

Pour cette étude, nous avons sélectionné un échantillon de 12 phrases ou échanges représentatifs des différentes formes d'alternances codiques (intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique). Ce nombre a été choisi car il permet une analyse qualitative approfondie sans être redondant. Ces 12 exemples couvrent la diversité des situations de communication de la série — du conflit familial à la discussion quotidienne — offrant ainsi un panorama complet des stratégies discursives utilisées par les personnages.

Cependant, la constitution de ce travail s'est heurtée à certaines limites théoriques. Nous n'avons pas pu classer l'intégralité du corpus selon la théorie des fonctions de l'alternance codique de John Gumperz, car la nature artistique et scénarisée de la série rend parfois difficile la distinction entre une fonction purement "référentielle" et une fonction "expressive". De plus, l'absence d'un dictionnaire de référence standardisé pour l'arabe dialectal algérien rend complexe l'analyse de la frontière exacte entre le code-switching et l'emprunt déjà stabilisé dans l'usage.

L'objectif final de cette étude est de démontrer que l'alternance codique dans *Djemai Family* n'est pas le résultat d'une lacune linguistique, mais une stratégie de communication riche et délibérée. En analysant ces mécanismes, nous souhaitons prouver que le basculement vers le français est un levier majeur de l'humour, qu'il serve à marquer

une forme de snobisme, à créer un malentendu ou à renforcer l'authenticité d'un processus langagier naturel propre à la société algérienne.

Le tableau suivant recense les différentes manifestations de l'alternance codique relevées au sein du corpus, classées selon leur nature typologique (intra-phrastique, extra-phrastique et inter-phrastique) :

| Phrase en contexte + traduction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Type d'alternance codique |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <b>ALTERNANCE CODIQUE INTRA-PHRASTIQUE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                           |
| <b>Saison 3, épisode 1 — min [1 : 28]</b><br>Le vendeur : « 3endek hbabek <b>intimes</b> hdawhalek ? »<br>Djemai : « Lala khouya, ana ma andi etta wahed m hbab<br>wesmou <b>Intime</b> . »<br><i>(Le vendeur : « Tu as tes amis intimes qui te l'ont offerte ? » —<br/>           Djemai : « Non mon frère, moi je n'ai aucun de mes amis qui<br/>           s'appelle Intime »)</i> | <b>Intra-phrastique</b>   |
| <b>Saison 2, épisode 1 — min [1 : 40]</b><br>Djemai : « Hamdoulilah, 3endi <b>les capacités physiques</b> . »<br><i>(Dieu merci, j'ai les capacités physiques.)</i>                                                                                                                                                                                                                   | <b>Intra-phrastique</b>   |
| <b>Saison 2, épisode 4 — min [0 : 16]</b><br>Azouz : « Dirili <b>papier peint</b> fi wejhi machi khir ? »<br><i>(Mets-moi du papier peint sur le visage, ce ne serait pas mieux<br/>           ?)</i>                                                                                                                                                                                 | <b>Intra-phrastique</b>   |
| <b>Saison 2, épisode 7 — min [12 : 21]</b><br>Pedro : « <b>Mesdames, mesdemoiselles, monsieur, bonsoir</b><br>salam 3likoum »<br><i>(Mesdames, mesdemoiselles, monsieur, bonsoir, que la paix soit<br/>           sur vous)</i>                                                                                                                                                       | <b>Intra-phrastique</b>   |
| <b>Saison 1, épisode 2 — min [10 : 44]</b><br>Djemai : « yemma 3endha <b>les deux extrêmes</b> ki la pendule »<br><i>(Ta mère a les deux extrêmes comme la pendule)</i>                                                                                                                                                                                                               | <b>Intra-phrastique</b>   |
| <b>Saison 1, épisode 4 — min [11 : 15]</b><br>Djemai : « tsemma babakoum ki rahlou <b>champ</b> Bach welitou<br>habin tesem3ouh »<br><i>(Donc votre père, quand il a perdu le champ / la mémoire, vous</i>                                                                                                                                                                            | <b>Intra-phrastique</b>   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| avez commencé à vouloir l'écouter)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
| <b>ALTERNANCE CODIQUE EXTRA-PHRASTIQUE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
| <b>Saison 2, épisode 10 — min [13 : 01]</b><br>Djemai : « W ana tani nheb zayer anaya besch, <b>normal.</b> »<br><i>(Et moi aussi j'aime bien Alger, mais bon, c'est normal.)</i>                                                                                                                                                                                                        | <b>Extra-phrastique</b> |
| <b>Saison 1, épisode 17 — min [7 : 48]</b><br>Djemai : « netkeyef hetta neklaté <b>voilà</b> »<br><i>(Je fume jusqu'à ce que j'éclate, voilà)</i>                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Extra-phrastique</b> |
| <b>ALTERNANCE CODIQUE INTER-PHRASTIQUE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                         |
| <b>Saison 2, épisode 7 — min [3 : 50]</b><br>Djemai : « Ma te3refch tehder b drafa, goulou men teht salon, <b>et ce n'est pas donné à tout le monde.</b> »<br><i>(Tu ne sais pas parler avec gentillesse, dis-lui depuis le salon, et ce n'est pas donné à tout le monde.)</i>                                                                                                           | <b>Inter-phrastique</b> |
| <b>Saison 2, épisode 7 — min [11 : 57]</b><br>Pedro : « Khems mlayer djma3a, <b>qui dit mieux ?</b> »<br><i>(Cinq milliards les amis, qui dit mieux ?)</i>                                                                                                                                                                                                                               | <b>Inter-phrastique</b> |
| <b>Saison 1, épisode 15 — min [1 : 04]</b><br>Djemai : « Ana ngoulekk <b>option</b> jdida hadi, hadi Bach ywelou 3endi <b>deux classes</b> dakhel <b>taxi.</b> »<br><i>(Moi je te dis, c'est une nouvelle option, c'est pour que j'aie deux classes à l'intérieur du taxi)</i>                                                                                                           | <b>Inter-phrastique</b> |
| <b>Saison 1, épisode 2 — min [3 : 25]</b><br>Djemai : « Qolilou <b>la prochaine fois</b> ila Rak hab trouh m3a Babak <b>l'école</b> , makalah teshar m3a khoukha. Lbareh kanou dayrin <b>soirée nocturne.</b> »<br><i>(Dis-lui que la prochaine fois s'il veut aller à l'école avec son père, ce n'est pas la peine de veiller avec Khoukha. Hier ils faisaient une soirée nocturne)</i> | <b>Inter-phrastique</b> |

**Recensement des manifestations de l'alternance codique.**

## 1 Alternance codique intra-phrastique :

### Exemple 1 : saison 3, épisode 1, min [1 : 28]

Le vendeur : « 3endek hbabek **intimes** hdawhalek ? »

Djemai : « Lala khouya, ana ma andi etta wahed m hbabi wesmou **Intime**. »

*(Le vendeur : « Tu as tes amis intimes qui te l'ont offerte ? »*

*Djemai : « Non mon frère, moi je n'ai aucun de mes amis qui s'appelle « Intime ». »)*

### 1. Analyse linguistique :

Dans chacun des échanges, nous observons une alternance codique intra-phrastique.

Le vendeur insère l'adjectif français « intimes » à l'intérieur d'une structure syntaxique en arabe algérien. L'intégration est fluide : l'adjectif suit le nom qu'il qualifie (hbabek), respectant ainsi la grammaire de la langue matrice (l'arabe).

De son côté, Djemai répond en utilisant également une structure intra-phrastique. Il reprend le lexème « Intime » mais le traite ici comme un nom propre (un prénom), l'intégrant dans une phrase négative en arabe (« ma 3endi 7etta wa7ed... wesmou Intime »).

### 1. Analyse pragmatique : L'Humour

Pour cette séquence, l'effet comique repose sur la combinaison de deux mécanismes théoriques :

Le comique de malentendu d'après Bergson : L'humour naît ici de la confusion entre le sens « propre » et le sens « figuré » (ou ici, catégoriel) d'un mot. Comme l'explique Bergson, on obtient un effet comique quand on affecte d'entendre une expression dans un sens différent de celui prévu. Le vendeur utilise « intimes » comme un adjectif qualificatif (cercle restreint d'amis), tandis que Djemai, par une « maladresse du langage », interprète le mot sur le plan de la matérialité (le nom propre). Ce décalage crée une rupture de la logique normale de la conversation.

L'humour d'incongruité : Le comique vient du contraste entre le sérieux de la question du vendeur et l'absurdité de la réponse de Djemai. En détournant le mot « intime » de sa fonction initiale pour en faire un nom de personne, Djemai casse l'unité du langage

et crée un mélange bizarre qui amuse le public. C'est ce « désordre volontaire » (ou involontaire de la part du personnage) qui déclenche le rire.

### **Exemple 2 : saison 2, épisode 1, min [1 : 40]**

Djemai : « Hamdoulilah, 3endi **les capacités physiques**. »

(Djemai : « Dieu merci, j'ai les capacités physiques. »)

#### **1. Analyse linguistique :**

Il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique. Djemai insère le syntagme nominal français « les capacités physiques » comme complément du verbe de possession arabe (3endi). L'insertion suit la syntaxe de l'arabe algérien (langue matrice), montrant une intégration fluide de la terminologie française dans le discours quotidien.

#### **2. Analyse pragmatique : L'Humour**

L'effet comique repose sur deux points clés qui sont Le comique de malentendu d'après Bergson : Il y a une rupture entre le mot et le geste. En disant « physiques » tout en pointant sa tête (domaine du mental), Djemai commet une « maladresse du langage ». Ce décalage entre la matérialité du mot et l'intention réelle du personnage crée la confusion comique.

Le comique de snobisme selon Bergson : Djemai adopte un comportement artificiel pour paraître supérieur. En voulant utiliser un français « savant » qu'il ne maîtrise pas, il tombe dans le ridicule. Le rire du spectateur sanctionne ici son manque de naturel et sa tentative ratée d'imiter un groupe social dont il ne possède pas les codes linguistiques.

### **Exemple 3 : saison 2, épisode 4, min [0 : 16]**

Azouz : « Dirili **papier peint** fi wejhi machi khir ? »

(Azouz : « Mets-moi du papier peint sur le visage, ce ne serait pas mieux ? »)

#### **1. Analyse linguistique :**

Nous observons ici une alternance codique intra-phrastique. Azouz insère le syntagme nominal français « papier peint » au milieu de sa phrase en arabe algérien. Le terme français est utilisé comme l'objet de l'action (*dirili*), parfaitement intégré à la structure syntaxique de la langue matrice.

## 2. Analyse pragmatique : L'Humour

L'effet comique repose sur les mécanismes suivants qui sont le comique du malentendu selon Bergson : L'humour naît de l'utilisation d'une image au pied de la lettre. Azouz utilise la métaphore du « papier peint » pour désigner l'excès de maquillage. Comme l'explique Bergson, « l'idée exprimée devient comique » dès que l'attention se concentre sur la matérialité de la métaphore. En comparant sa peau à un mur que l'on recouvre, il crée un décalage entre l'humain et l'objet.

L'humour d'incongruité : Le rire vient du contraste brutal entre le domaine de l'esthétique (le maquillage) et celui du bâtiment (le papier peint). Ce mélange bizarre et inattendu casse la logique normale de la situation. Ce « désordre volontaire » du langage sert ici à tourner en dérision le comportement de l'autre personnage, créant un effet de surprise qui amuse le public.

### Exemple 4 : saison 2, épisode 7, min [12 : 21]

Pedro : « **Mesdames, mesdemoiselles, monsieur, bonsoir** salam 3likoum »

(Pedro : « *Mesdames, mesdemoiselles, monsieur, bonsoir que la paix soit sur vous* »)

### 1. Analyse linguistique :

Il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique. Pedro utilise une formule de salutation figée en français avant de basculer vers l'arabe algérien (salam 3likoum). L'insertion de la langue française sert ici de « préambule » pour donner un ton formel à son intervention, avant de revenir à la langue matrice.

## 2. Analyse pragmatique : L'Humour

L'effet comique repose sur les mécanismes suivants :

Le comique de snobisme selon Bergson : Pedro essaie d'imiter le langage soutenu des présentateurs ou des gens de la haute société pour paraître élégant. Cependant, il échoue en utilisant « monsieur » (singulier) au lieu de « messieurs » (pluriel). Cet effort excessif pour paraître supérieur crée un décalage avec la réalité de ses compétences linguistiques, ce qui le rend ridicule aux yeux du public.

L'humour d'incongruité : Le rire naît de la rupture entre l'assurance du personnage et l'erreur grossière qu'il commet. Bergson explique que le comique apparaît quand le

langage n'est plus un organisme unifié mais qu'il se « casse ». Ici, la confusion entre le singulier et le pluriel trahit l'inadaptation de Pedro aux codes qu'il tente d'emprunter, transformant sa tentative de politesse en un moment comique.

**Exemple 5 : Saison 1, épisode 2, min [10 : 44]**

Djemai : « yemma 3endha **les deux extrêmes** ki la pendule »

(Djemai : « *Ta mère a les deux extrêmes comme la pendule* »)

**1. Analyse linguistique :**

Nous observons ici une alternance codique intra-phrastique. Djemai insère deux groupes nominaux français (« les deux extrêmes » et « la pendule ») à l'intérieur d'une structure syntaxique en arabe algérien. L'intégration est fluide : les syntagmes français occupent des fonctions grammaticales précises (complément d'objet et complément de comparaison) tout en respectant l'ordre des mots de la langue matrice.

**2. Analyse pragmatique : L'Humour**

L'effet comique repose sur l'humour d'incongruité (Bergson). Le rire naît du décalage entre le caractère quotidien d'une discussion familiale et l'utilisation d'une métaphore quasi scientifique ou technique (« les deux extrêmes », « la pendule »). En utilisant ce lexique spécifique pour décrire le comportement d'un personnage (la mère), Djemai crée une « rupture avec la logique normale » de la conversation, transformant un trait de caractère en un mécanisme physique rigide, ce qui amuse le public.

**Exemple 6 : Saison 1, épisode 4, min [11 : 15]**

Djemai : « temma babakoum ki rahlou **champ** Bach welitou habin tesem3ouh »

(Djemai : « *donc votre père, quand il a perdu le champ/la mémoire, vous avez commencé à vouloir l'écouter.* »)

**1. Analyse linguistique :**

Il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique. Le lexème français « champ » est inséré dans une proposition subordonnée temporelle en arabe. L'insertion est ici particulière car elle repose sur une troncature ou un usage métaphorique du mot français au sein du flux verbal algérien.

## 2. Analyse pragmatique : L'Humour

Ici, le comique relève du malentendu et de la maladresse du langage. L'utilisation du mot « champ » (probablement pour évoquer l'expression « perdre le champ » ou une confusion avec un autre terme) crée un désordre volontaire. Selon Bergson, on obtient un effet comique quand on « détourne les mots de leur sens premier ». Le décalage entre la situation sérieuse (la santé du père) et l'expression linguistique approximative de Djemai déclenche le rire.

## 2 Alternance codique extra-phrastique :

### Exemple 1 : saison 2, épisode 10, min [13 : 01]

Djemai : « W ana tani nheb zayer anaya beseh, **normal**. »

(Djemai : « Et moi aussi j'aime bien Alger, mais bon, c'est normal. »)

## 1. Analyse linguistique :

Il s'agit d'une alternance codique extra-phrastique. Le terme français « normal » est utilisé ici comme une incise de clôture, placée à la fin de l'énoncé en arabe algérien sans être intégrée à sa structure syntaxique.

## 2. Analyse pragmatique : L'Humour

Un processus langagier : Contrairement aux exemples précédents, cette alternance ne produit pas d'effet comique. Elle ne repose sur aucun mécanisme de dérision ou de malentendu. L'usage du mot « *normal* » fait simplement partie du processus langagier naturel de la série, reflétant une manière de s'exprimer fluide et habituelle qui ne cherche pas à provoquer le rire du public.

### Exemple 2 : Saison 1, épisode 17, min [7 : 48]

Djemai : « netkeyef hetta neklaté **voilà** »

(Djemai : « Je fume jusqu'à ce que j'éclate, voilà »)

### 1. Analyse linguistique :

Nous observons ici une alternance extra-phrastique (ou « tag-switching »). Le terme « neklaté » est un exemple d'intégration morphologique (le verbe français « éclater » est conjugué à la première personne du singulier selon la grammaire de l'arabe algérien avec le préfixe « ne-« ). Le marqueur « voilà » vient clore l'énoncé de manière autonome, servant de ponctuation discursive.

### 2. Analyse pragmatique : L'Humour

L'effet comique repose sur l'humour d'incongruité. Le rire naît de l'hybridation verbale extrême (« neklaté ») qui crée un « mélange bizarre » (Bergson). L'utilisation de « voilà » à la fin, avec une emphase particulière, renforce l'aspect caricatural du personnage qui tente d'appuyer son affirmation par un mot français très courant, créant un décalage entre la trivialité de l'action (fumer) et la solennité de la conclusion.

### 3 Alternance codique Inter-phrastique :

#### Exemple 1 : saison 2, épisode 7, min [3 : 50]

Djemai : « Ma te3refch tehder b draf, goulou men teht salon, **et ce n'est pas donné à tout le monde.** »

(Djemai : « *Tu ne sais pas parler avec gentillesse, dis-lui depuis le salon, et ce n'est pas donné à tout le monde.* »)

### 1. Analyse linguistique :

Dans cet échange, nous observons une alternance codique inter-phrastique.

Le locuteur produit d'abord une séquence complète en arabe algérien, puis enchaîne avec une proposition entière et syntaxiquement autonome en français (« et ce n'est pas donné à tout le monde »). La frontière entre les deux langues se situe à la limite de la phrase. Le français est ici utilisé pour apporter une précision sous forme de locution figée.

### 2. Analyse pragmatique : L'Humour

L'effet comique repose sur deux mécanismes :

Le comique de snobisme selon Bergson : Djemai utilise une expression française figée pour se donner des airs de « donneur de leçons ». Le rire sanctionne ce comportement artificiel où le personnage tente de paraître supérieur à travers un langage qui ne lui est pas naturel.

L'humour d'incongruité : Le rire naît du décalage brutal entre la « noblesse » de la phrase en français et la banalité du sujet traité (une simple histoire de politesse au salon). Cette rupture avec la logique normale de la conversation crée la surprise comique.

### **Exemple 2 : saison 2, épisode 7, min [11 : 57]**

Pedro : « Khems mlayer djma3a, **qui dit mieux ?** »

*(Pedro : « Cinq milliards les amis, qui dit mieux ? »)*

#### **1. Analyse linguistique :**

Il s'agit d'une alternance codique inter-phrastique. Pedro formule d'abord une annonce en arabe algérien, puis enchaîne avec une proposition complète et autonome en français (« qui dit mieux ? »). L'expression française est une locution figée issue du domaine des enchères, utilisée ici pour ponctuer son discours.

#### **2. Analyse pragmatique : L'Humour**

L'effet comique repose sur deux mécanismes :

Le comique de snobisme selon Bergson : Pedro utilise cette expression française typique des salles de ventes pour se donner une image d'homme d'affaires important. Le rire sanctionne cet effort artificiel : en jouant au "commissaire-priseur" avec une phrase toute faite, il se donne un rôle qui sonne faux, ce qui le rend ridicule.

### **Exemple 3 : Saison 1, épisode 15, min [1 : 04]**

Djemai : « Ana ngoulekk **option** jdida hadi, hadi Bach ywelou 3endi **deux classes** dakhel **taxi**. »

*(Djemai : « Moi je te dis, c'est une nouvelle option, c'est pour que j'aie deux classes à l'intérieur du taxi »)*

### 1. Analyse linguistique :

Il s'agit d'une alternance inter-phrastique. Djemai utilise des lexèmes français (« option », « deux classes ») pour introduire des concepts qui n'existent normalement pas dans l'univers d'un taxi. Ces termes sont insérés entre des segments en arabe algérien qui servent de cadre structurel à son explication.

### 2. Analyse pragmatique : L'Humour

Le comique ici relève du snobisme et de l'incongruité. Djemai tente d'appliquer une terminologie scolaire ou administrative (« option », « classes ») à un taxi, ce qui est absurde. Comme l'explique Bergson, le rire signale ce « comportement artificiel » : Djemai veut entrer dans un monde (celui de l'organisation structurée ou du luxe) qui n'est pas le sien. Le décalage entre la réalité du taxi et le sérieux du vocabulaire employé crée la rupture logique nécessaire au rire.

#### Exemple 4 : Saison 1, épisode 2, min [3 : 25]

Djemai : « Qolilou **la prochaine fois** ila Rak hab trouh m3a Babak **l'école**, makalah teshar m3a khoukha. Lbareh kanou dayrin **soirée nocturne**. »

*(Djemai : « Dis-lui que la prochaine fois s'il veut aller à l'école avec son père, ce n'est pas la peine de veiller avec Khoukha. Hier ils faisaient une soirée nocturne »)*

### 1. Analyse linguistique :

Nous observons une alternance inter-phrastique complexe. Djemai insère des groupes nominaux français (« la prochaine fois », « l'école ») et termine par une proposition entière contenant un pléonasme en français (« soirée nocturne »). Le passage d'une langue à l'autre se fait au niveau des frontières de constituants majeurs de la phrase.

### 2. Analyse pragmatique : L'Humour

L'effet comique est ici un parfait exemple de la maladresse du langage décrite par Bergson. En utilisant l'expression « soirée nocturne », Djemai commet une redondance (une soirée est forcément nocturne). Ce « désordre volontaire » (ou involontaire de la part du personnage) amuse le public car il montre une volonté de bien parler qui finit par être

ridicule. De plus, le contraste entre le sérieux de la réprimande paternelle et la maladresse linguistique crée un décalage comique immédiat.

### **Conclusion :**

L'analyse des 12 exemples tirés de Djemai Family montre que passer du français à l'arabe, ou inversement, n'est pas un hasard. C'est un choix qui a un but précis dans chaque situation.

On a trouvé trois façons de faire : insérer un mot français au milieu d'une phrase arabe, placer une phrase entière en français après une phrase en arabe, ou ajouter un petit mot français à la fin d'un énoncé. Chaque type a son propre rôle dans la conversation.

Dans la plupart des cas, ce mélange de langues sert à faire rire. Les personnages utilisent le français pour avoir l'air importants ou cultivés, mais ils font des erreurs ou utilisent des mots à côté de la situation. Ce décalage entre ce qu'ils veulent montrer et ce qu'ils font vraiment, c'est ce qui amuse le spectateur.

En conclusion, l'alternance codique dans Djemai Family n'est pas un signe de faiblesse linguistique. C'est un outil que les personnages utilisent pour s'exprimer, pour faire de l'humour, et qui reflète une réalité bien connue en Algérie : le français et l'arabe vivent côte à côte dans le langage de tous les jours.

## **Conclusion générale**

Tout travail de recherche commence par une question et se termine par un bilan. Ce mémoire a cherché à comprendre comment le mélange de l'arabe et du français dans la série *Djemai Family* reflète la réalité linguistique algérienne et comment ce mélange produit des effets d'humour. Avant de dresser ce bilan, il est utile de rappeler le contexte général dans lequel s'inscrit cette étude.

L'Algérie est un pays au carrefour de plusieurs langues et plusieurs cultures. Son histoire l'a exposée à des influences arabes, berbères, ottomanes et françaises, chacune laissant une empreinte durable sur la langue et sur l'identité de ses habitants. Cette superposition d'histoires a produit une situation sociolinguistique exceptionnelle, que les chercheurs qualifient souvent de plurilinguisme complexe. Sur le territoire algérien, plusieurs langues coexistent : l'arabe littéral, langue de l'État et de la religion ; le tamazight, langue nationale et officielle ; l'arabe dialectal ou Dardja, langue de la vie quotidienne ; et le français, présent dans l'éducation, la presse et les milieux professionnels.

Ces langues ne vivent pas dans des cases séparées. Elles s'influencent mutuellement dans la pratique réelle de la communication. Les Algériens ne choisissent pas une seule langue pour parler. Ils puisent dans plusieurs ressources linguistiques à la fois, en fonction de la situation, de leur interlocuteur, de leur intention ou simplement de leur spontanéité. Cette façon de communiquer n'est pas un signe de désordre ou de confusion. Elle est au contraire le signe d'une compétence plurilingue développée, héritée d'une longue histoire de contacts entre les peuples.

Le français, en particulier, occupe une place ambiguë mais incontournable dans ce paysage. Langue de la colonisation d'abord, il est devenu, après l'indépendance, une langue de l'élite, de la modernité et de la mobilité sociale. Dans le parler quotidien, il s'est fondu dans l'arabe dialectal sous forme de mots empruntés, transformés et naturalisés. Ces mots ne sont plus perçus comme étrangers par la majorité des locuteurs. Ils font partie du vocabulaire ordinaire, celui que l'on utilise sans réfléchir, dans la cuisine, dans la rue, dans les conversations familiales.

C'est dans ce contexte que la série *Djemai Family* prend tout son sens. Diffusée sur une chaîne algérienne, elle met en scène une famille ordinaire dont les membres parlent exactement comme des Algériens dans la vraie vie. Les personnages utilisent l'arabe dialectal comme langue principale, mais intègrent constamment des mots et des expressions français dans leurs échanges. Ce choix linguistique n'est pas anodin. Il place la

série dans une réalité sociolinguistique reconnaissable, ce qui crée un lien immédiat avec le public. Le spectateur algérien s'identifie à ces personnages non seulement parce qu'il reconnaît leurs situations, mais aussi parce qu'il reconnaît leur façon de parler.

L'analyse des emprunts lexicaux au français dans les dialogues de la série a montré que ces lexies ne sont pas intégrées au hasard. Elles suivent des règles précises d'adaptation. Sur le plan phonétique, les sons français qui n'existent pas en arabe sont systématiquement remplacés par des sons proches du système phonologique arabe. Sur le plan morphosyntaxique, les lexies empruntées reçoivent des marques grammaticales arabes : les verbes sont conjugués avec des préfixes et des suffixes arabes, les noms prennent des marques de genre et de nombre selon les règles du dialecte. Sur le plan sémantique, certaines lexies conservent leur sens français d'origine, d'autres le modifient ou l'élargissent pour répondre aux besoins de la vie algérienne. Ces trois niveaux d'adaptation montrent que l'emprunt lexical est un processus organisé, régulier et cohérent.

L'analyse de l'alternance codique a révélé un phénomène tout aussi structuré. Dans les dialogues de *Djemai Family*, trois types d'alternance ont été identifiés. L'alternance intra-phrastique se produit à l'intérieur d'une même phrase, quand un mot ou un groupe de mots français est inséré dans une structure arabe. L'alternance inter-phrastique se produit entre deux phrases complètes, l'une en arabe et l'autre en français. L'alternance extra-phrastique, enfin, correspond à l'insertion d'éléments français en dehors de la structure principale de la phrase, comme des interjections ou des formules figées. Ces trois types remplissent des fonctions différentes dans la communication, mais ils partagent un rôle commun : celui de participer à la création de l'humour.

L'humour dans la série repose en grande partie sur le décalage linguistique. Les personnages utilisent parfois le français pour paraître plus cultivés ou plus modernes qu'ils ne le sont, et ce décalage entre l'image qu'ils veulent donner et la réalité de leur situation provoque le rire. D'autres fois, c'est la mauvaise utilisation d'une lexie française, sa déformation involontaire ou son emploi dans un contexte totalement inadapté qui crée l'effet comique. Ces mécanismes correspondent aux théories classiques de l'humour : le comique de malentendu, le comique de snobisme et l'humour d'incongruité sont tous présents dans le corpus analysé. Bergson parlait du rire comme d'une réponse à la rigidité mécanique du comportement humain. Dans *Djemai Family*, c'est la rigidité du personnage accroché à un français mal maîtrisé qui déclenche cette réponse chez le spectateur.

Les résultats de cette étude permettent de confirmer les trois directions de départ que nous avons fixées. D'abord, les mots français intégrés dans l'arabe algérien subissent des transformations régulières et systématiques à tous les niveaux de la langue. Ensuite, le passage d'une langue à l'autre dans les dialogues de la série n'est pas une erreur ou un hasard : c'est une stratégie de communication choisie, qui remplit des fonctions précises dans les échanges entre les personnages. Enfin, ce mélange des langues est bien un outil au service de l'humour, et cet humour profondément ancré dans la réalité sociolinguistique algérienne.

Au-delà de ces résultats, ce mémoire met en lumière quelque chose de plus large : la richesse et la vitalité de la langue algérienne populaire. Loin d'être une langue appauvrie ou dégradée, l'arabe dialectal algérien mélangé au français est une langue vivante, créative et expressive. Elle porte en elle toute la complexité d'une société qui a traversé des ruptures historiques profondes et qui continue de les digérer à travers ses mots, ses blagues et ses séries télévisées.

Ce travail ouvre également des perspectives pour des recherches futures. Il serait enrichissant d'élargir le corpus à d'autres séries algériennes pour comparer les pratiques linguistiques selon les genres ou les générations de personnages. On pourrait aussi s'intéresser à la réception de ces séries chez les spectateurs : comment perçoivent-ils l'humour linguistique ? Rient-ils pour les mêmes raisons ? Une étude de la perception permettrait de compléter l'analyse de la production. Enfin, l'évolution des emprunts et des alternances codiques dans le temps pourrait faire l'objet d'une étude longitudinale, pour observer comment la langue algérienne continue de se transformer au contact du français et d'autres langues. Les interférences linguistiques constituent un troisième phénomène du contact arabe dialectal/français, qui se distingue des emprunts et de l'alternance codique par son caractère involontaire. Les identifier dans un corpus oral demande une maîtrise fine des deux langues. Elles restent une piste pour des recherches futures.

En définitive, étudier la langue d'une série comme *Djemai Family*, c'est étudier l'Algérie elle-même : sa mémoire, ses contradictions, son humour et sa capacité à se raconter. La langue n'est jamais séparable de ceux qui la parlent. Et en Algérie, ceux qui parlent ont beaucoup à dire.

## **Références bibliographiques**

### Ouvrages :

- Calvet, L.-J. (2017). *La sociolinguistique*. Presses universitaires de France.
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques langagières et enjeux identitaires*. L'Harmattan.
- Deroy, L. (1980). *L'emprunt linguistique*. Les Belles Lettres.
- Gaudin, F. et Guespin, L. (2000). *Initiation à la lexicologie française : De la néologie aux dictionnaires*. Éditions Duculot.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Gumperz, J. J. (1989). *Engager la conversation*. Les Éditions de Minuit.
- Gumperz, J. J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : Une approche interprétative*. L'Harmattan.
- Loubier, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Office québécois de la langue française.
- Mackey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact de langues*. Klincksieck.
- Priego-Valverde, B. (2003). *L'humour dans la conversation familière : Description et analyse linguistique*. L'Harmattan.
- Queffélec, A., Derradji, Y., Debov, V., Smaali-Dekdouk, D. et Cherrad-Benchefra, Y. (2002). *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Duculot.

### Articles de Revues Scientifiques :

- Belouadi, K. G. (2021). Le discours humoristique, espace de représentation et d'altérité. *Langues&Cultures*, 2(1), 134-143. <https://asjp.cerist.dz/en/downArticle/533/10/1/72538>
- Desmeules, G. et Lahaie, C. (1998). Discours humoristiques. *Québec français*, (111), 66–67. <https://id.erudit.org/iderudit/56286ac>
- Hassan, A. (1974). Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes. *La pédagogie des langues vivantes*, (5), 171-176. <https://asjp.cerist.dz/en/article/71265>
- Khelladi, S. A. (2012). Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française. *Synergies Chili*, (8), 71-81. [https://gerflint.fr/Base/Chili8/khelladi\\_sid\\_ahmed.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chili8/khelladi_sid_ahmed.pdf)
- Lécossais, S. (2020). Les séries télévisées, territoires du genre. *Recherches féministes*, 33(1), 17–34. <https://www.erudit.org/fr>
- Merzouk, S. (2021). Xénisme, emprunt et alternance codique comme moyens de l'expression culturelle dans le discours religieux de Tariq Ramadan. *Multilinguales*, 9(3), 75-112. <https://asjp.cerist.dz/en/article/174251>
- Mohamed, H. (2007). Acquisition d'une langue seconde : Les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français. *Synergies Monde arabe*, (4), 209-226. <https://gerflint.fr/Base/Mondearabe4/hasanat.pdf>
- N'Gatta, K. E. (2018). L'hybridation, procédé de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien. *Revue Sciences, Langage et Communication*, 2(1), 1–24.

[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://revues.imist.ma/index.php/SLC/article/download/14701/8138&ved=2ahUKewjIs9njmciUAXlP\\_sDHSO\\_GKYQFnoECCYQAQ&usg=AOvVaw1rY5eXuxQ7SlEzO4r3GI9H](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://revues.imist.ma/index.php/SLC/article/download/14701/8138&ved=2ahUKewjIs9njmciUAXlP_sDHSO_GKYQFnoECCYQAQ&usg=AOvVaw1rY5eXuxQ7SlEzO4r3GI9H)

- Poplack, S. (1988). Les conséquences linguistiques du contact de langues : Un modèle d'analyse variationniste. *Langage et société*, (43), 23-48. [https://www.persee.fr/doc/lsoc\\_0181-4095\\_1988\\_num\\_43\\_1\\_3000](https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3000)
- Poplack, S. et Sankoff, D. (1984). Le trajet linguistique et social des emprunts. *Revue québécoise de linguistique*, 14(1), 141-186. <https://id.erudit.org/iderudit/602531ar>
- Taguida, A. (2025). L'écriture sérielle de la télévision algérienne face aux mutations linguistiques. *Multilinguales*, 13(2), 1115-1156. <https://asjp.cerist.dz/en/article/281453>
- Yahyaoui, Z. (2022). L'emprunt et les conditions de son acceptabilité en langue française. *Revue Les Sciences de l'Homme*, 21(22), 44-69. <https://asjp.cerist.dz/en/article/174251>
- Yettou, N. (2024). L'emprunt linguistique dans l'expression d'un français algérien : Étude des BD de Farid Boudjellal. *Aleph : Langues, médias et société*, 11(3), 485-495. <https://aleph.edinum.org/12528>

#### Dictionnaires et Ouvrages de Référence :

- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B. et Mével, J.-P. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.
- Office québécois de la langue française. (2022). Agglutination. Dans *Grand dictionnaire terminologique*. <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

#### Contributions à des Ouvrages Collectifs (Chapitres de livres) :

- Keita, A. (2000). Emprunts du français aux langues nationales : Acceptabilité, intégration et traitement lexicographique. Cas du Burkina Faso. Dans D. Latin et C. Poirier (Éds.), *Contacts de langues et identités culturelles* (p. 209-220). Les Presses de l'Université de Laval. <https://www.pulaval.com/>

#### Thèses de Doctorat :

- Ali Bencherif, M. Z. (2009). *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non immigrés* [Thèse de doctorat, Université de Tlemcen]. HAL Thèses. [https://theses.hal.science/tel-00496990/file/These\\_de\\_doctorat\\_de\\_Ali-Bencherif.pdf](https://theses.hal.science/tel-00496990/file/These_de_doctorat_de_Ali-Bencherif.pdf)

#### Éditions Électroniques de Textes Classiques :

- Bergson, H. (1938). *Le rire : Essai sur la signification du comique*. Bibliothèque électronique du Québec. (Œuvre originale publiée en 1900).

[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://beq.ebooksgratuits.com/Philosophie/Bergson-rire.pdf&ved=2ahUKEwilqpL\\_msiUAxWCfKQEHXVrB1gQFnoECDoQAQ&usg=AOvVaw0hUrtpttvUnGR3MXA55vn7](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://beq.ebooksgratuits.com/Philosophie/Bergson-rire.pdf&ved=2ahUKEwilqpL_msiUAxWCfKQEHXVrB1gQFnoECDoQAQ&usg=AOvVaw0hUrtpttvUnGR3MXA55vn7)

### Supports de Cours et Comptes-rendus de Lecture :

- Bryon-Portet, C. (2022). *Culture générale : Les séries télévisées, miroirs de notre société ?* [Support de cours]. UFR 5, Faculté des Sciences du Sujet et de la Société, Université Paul-Valéry Montpellier 3. <https://ufr5.www.univ-montp3.fr/fr/sociologie/licence-1-de-sociologie/culture-g%C3%A9n%C3%A9rale-culture-et-soci%C3%A9t%C3%A9>
- Tristani, F. (1996). Histoire des médias. De Diderot à Internet (Frédéric Barbier et Catherine Bertho-Lavenir) [Compte-rendu de lecture]. *Réseaux. Communication – Technologie – Société*, 14(80), 187-190. [https://www.persee.fr/doc/reso\\_0751-7971\\_1996\\_num\\_14\\_80\\_3811](https://www.persee.fr/doc/reso_0751-7971_1996_num_14_80_3811)

## **Annexes**

| <b>Code</b>      | <b>Intitulé du Corpus Complet</b>                                                | <b>Partie Pratique Associée</b>          |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Annexe I</b>  | <b>Tableau d'analyse morphosyntaxique et phonétique des emprunts lexicaux</b>    | <b>Chapitre 1 : L'Emprunt Lexical</b>    |
| <b>Annexe II</b> | <b>Tableau de classification syntaxique des occurrences d'alternance codique</b> | <b>Chapitre 2 : L'Alternance Codique</b> |

## **Annexe I : Les Emprunts Lexicaux**

### **1. Tableau des Verbes**

Ce tableau regroupe uniquement les lexies verbales relevées dans le corpus et leur équivalent original en français, présenté sur quatre colonnes juxtaposées pour optimiser l'espace :

| <b>Lexie</b>      | <b>Traduction / Verbe FR</b> | <b>Lexie</b>     | <b>Traduction / Verbe FR</b> |
|-------------------|------------------------------|------------------|------------------------------|
| <b>Yeflachi</b>   | Flasher                      | <b>Nrivisi</b>   | Réviser                      |
| <b>Yeprogrami</b> | Programmer                   | <b>Tbipi</b>     | Biper                        |
| <b>Yanalisi</b>   | Analyser                     | <b>Tvizi</b>     | Viser                        |
| <b>Yestalili</b>  | Installer                    | <b>Ncharjiw</b>  | Charger                      |
| <b>Y'ataqui</b>   | Attaquer                     | <b>Yetribli</b>  | Dribbler                     |
| <b>N'invisti</b>  | Investir                     | <b>Ydipani</b>   | Dépanner                     |
| <b>N'imagini</b>  | Imaginer                     | <b>Yontriniw</b> | Entraîner                    |

|                     |               |                    |             |
|---------------------|---------------|--------------------|-------------|
| <b>Norganiziw</b>   | Organiser     | <b>Ncalmi</b>      | Calmer      |
| <b>Ykominikiw</b>   | Communiquer   | <b>Skivi</b>       | Esquiver    |
| <b>Tmakiyi</b>      | Maquiller     | <b>Seyi</b>        | Essayer     |
| <b>Nyirifyi</b>     | Vérifier      | <b>Tilichargat</b> | Télécharger |
| <b>Ncontroli</b>    | Contrôler     | <b>Demanda</b>     | Demander    |
| <b>Nebranchiw</b>   | Brancher      | <b>Eftrini</b>     | Freiner     |
| <b>Yperfiksyoni</b> | Perfectionner | <b>Tnirvit</b>     | Énerver     |
| <b>Nsiporti</b>     | Supporter     | <b>N'signi</b>     | Signer      |

## 2. Tableau des Noms

Ce tableau regroupe uniquement les lexies nominales relevées dans le corpus et leur équivalent original en français, présenté également sur quatre colonnes :

| <b>Lexie</b>      | <b>Traduction / Mot FR</b> | <b>Lexie</b>    | <b>Traduction / Mot FR</b> |
|-------------------|----------------------------|-----------------|----------------------------|
| <b>Tonobil</b>    | Automobile                 | <b>L'fermli</b> | L'infirmier                |
| <b>Frigidaire</b> | Frigidaire                 | <b>Lamba</b>    | Lampe                      |
| <b>Kouzina</b>    | Cuisine                    | <b>Tiyo</b>     | Tuyau                      |
| <b>Sbitar</b>     | Hôpital                    | <b>Chambra</b>  | Chambre                    |

|                   |             |                  |                       |
|-------------------|-------------|------------------|-----------------------|
| <b>Jernan</b>     | Journal     | <b>L'village</b> | Le village            |
| <b>L'camyou</b>   | Le camion   | <b>Bondana</b>   | Bandana               |
| <b>L'portabl</b>  | Le portable | <b>L'vistat</b>  | La veste (les vestes) |
| <b>Bricolage</b>  | Bricolage   | <b>L'milfay</b>  | Mille-feuille         |
| <b>Posta</b>      | Poste       | <b>Bidoun</b>    | Bidon                 |
| <b>L'factoura</b> | La facture  | <b>Kousanat</b>  | Coussin (coussins)    |
| <b>Kaskita</b>    | Casquette   | <b>Ferchita</b>  | Fourchette            |
| <b>L'karton</b>   | Le carton   | <b>Banca</b>     | Banque                |
| <b>L'flachage</b> | Le flashage | <b>Chwafra</b>   | Chauffeurs            |
| <b>Bouyoun</b>    | Bouillon    | <b>Pantoufa</b>  | Pantoufle             |
| <b>Pnouwat</b>    | Pneus       | <b>L'kaja</b>    | La cage               |

## Annexe II : Recueil de l'Alternance Codique

### Section A : Occurrences Intra-Phrastiques :

| Énoncé textuel et Repères de transcription                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Lien de l'épisode (YouTube)                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Saison 3, épisode 1 [01 : 28]</b></p> <p>Le vendeur : « 3endek hbabek intimes hdawhalek ? » Djemai : « Lala khouya, ana ma andi etta wahed m hbabì wesmou Intime. »</p> <p><i>Traduction : (Le vendeur : « Tu as tes amis intimes qui te l'ont offerte ? » — Djemai : « Non mon frère, moi je n'ai aucun de mes amis qui s'appelle Intime »)</i></p> | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=2kDQf9OHgkE">https://www.youtube.com/watch?v=2kDQf9OHgkE</a></p> |
| <p><b>Saison 2, épisode 1 [01 : 40]</b></p> <p>Djemai : « Hamdoulilah, 3endi les capacités physiques. »</p> <p><i>Traduction : (Dieu merci, j'ai les capacités physiques.)</i></p>                                                                                                                                                                         | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=WKZjhLkMjjs">https://www.youtube.com/watch?v=WKZjhLkMjjs</a></p> |
| <p><b>Saison 2, épisode 4 [00 : 16]</b></p> <p>Azouz : « Dirili papier peint fi wejhi machi khir ? »</p> <p><i>Traduction : (Mets-moi du papier peint sur le visage, ce ne serait pas mieux ?)</i></p>                                                                                                                                                     | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=ss91e4u8JD0">https://www.youtube.com/watch?v=ss91e4u8JD0</a></p> |
| <p><b>Saison 2, épisode 7 [12 : 21]</b></p> <p>Pedro : « Mesdames, mesdemoiselles, monsieur, bonsoir salam 3likoum »</p> <p><i>Traduction : (Mesdames, mesdemoiselles, monsieur, bonsoir, que la paix soit sur vous)</i></p>                                                                                                                               | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=K4Dy7LSIKoc">https://www.youtube.com/watch?v=K4Dy7LSIKoc</a></p> |
| <p><b>Saison 1, épisode 2 [10 : 44]</b></p> <p>Djemai : « yemma 3endha les deux extrêmes ki la pendule »</p> <p><i>Traduction : (Ta mère a les deux extrêmes</i></p>                                                                                                                                                                                       | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=BJi3Cw6X3Hs">https://www.youtube.com/watch?v=BJi3Cw6X3Hs</a></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>comme la pendule)</i>                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                       |
| <b>Saison 1, épisode 4 [11 : 15]</b><br>Djemai : « tsemma babakoum ki rahlou champ<br>Bach welitou habin tesem3ouh »<br><i>Traduction : (Donc votre père, quand il a perdu<br/> le champ / la mémoire, vous avez commencé à<br/> vouloir l'écouter)</i> | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=rTpx4YqMCOo">https://www.youtube.com/watch?v=rTpx4YqMCOo</a> |

### Section B : Occurrences Extra-Phrastiques :

| Énoncé textuel et Repères de transcription                                                                                                                                                | Lien de l'épisode (YouTube)                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Saison 2, épisode 10 [13 : 01]</b><br>Djemai : « W ana tani nheb zayer anaya beseh,<br>normal. »<br><i>Traduction : (Et moi aussi j'aime bien Alger,<br/> mais bon, c'est normal.)</i> | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=gsvEXR3GJPI">https://www.youtube.com/watch?v=gsvEXR3GJPI</a> |
| <b>Saison 1, épisode 17 [07 : 48]</b><br>Djemai : « netkeyef hetta neklaté voilà »<br><i>Traduction : (Je fume jusqu'à ce que j'éclate,<br/> voilà)</i>                                   | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=4iyrd3izJMA">https://www.youtube.com/watch?v=4iyrd3izJMA</a> |

### Section C : Occurrences Inter-Phrastiques :

| Énoncé textuel et Repères de transcription                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Lien de l'épisode (YouTube)                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Saison 2, épisode 7 [03 : 50]</b></p> <p>Djemai : « Ma te3refch tehder b draf, goulou men teht salon, et ce n'est pas donné à tout le monde. »</p> <p><i>Traduction : (Tu ne sais pas parler avec gentillesse, dis-lui depuis le salon, et ce n'est pas donné à tout le monde.)</i></p>                                                                                          | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=K4Dy7LSIKoc">https://www.youtube.com/watch?v=K4Dy7LSIKoc</a></p> |
| <p><b>Saison 2, épisode 7 [11 : 57]</b></p> <p>Pedro : « Khems mlayer djma3a, qui dit mieux ? »</p> <p><i>Traduction : (Cinq milliards les amis, qui dit mieux ?)</i></p>                                                                                                                                                                                                              | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=K4Dy7LSIKoc">https://www.youtube.com/watch?v=K4Dy7LSIKoc</a></p> |
| <p><b>Saison 1, épisode 15 [01 : 04]</b></p> <p>Djemai : « Ana ngoule option jdida hadi, hadi Bach ywelou 3endi deux classes dakhel taxi. »</p> <p><i>Traduction : (Moi je te dis, c'est une nouvelle option, c'est pour que j'aie deux classes à l'intérieur du taxi)</i></p>                                                                                                         | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=YUGeqkxP0_4">https://www.youtube.com/watch?v=YUGeqkxP0_4</a></p> |
| <p><b>Saison 1, épisode 2 [03 :25]</b></p> <p>Djemai : « Qolilou la prochaine fois ila Rak hab trouh m3a Babak l'école, makalah tesh m3a khoukha. Lbareh kanou dayrin soirée nocturne. »</p> <p><i>Traduction : (Dis-lui que la prochaine fois s'il veut aller à l'école avec son père, ce n'est pas la peine de veiller avec Khoukha. Hier ils faisaient une soirée nocturne)</i></p> | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=BJi3Cw6X3Hs">https://www.youtube.com/watch?v=BJi3Cw6X3Hs</a></p> |

FR = base d'origine française | AR = particule d'origine arabe dialectal |

## **Résumé**

### **Mots-clés :**

Emprunt lexical, alternance codique, arabe dialectal algérien, plurilinguisme, humour, série télévisée.

Ce mémoire étudie les pratiques langagières dans la série télévisée algérienne *Djemai Family*. Nous cherchons à comprendre comment le mélange de l'arabe dialectal et du français dans les dialogues reflète la façon de parler des Algériens et crée des effets d'humour.

L'Algérie est un pays plurilingue où l'arabe, le tamazight et le français coexistent au quotidien. Ce mélange de langues est très présent dans les séries télévisées algériennes, qui reproduisent fidèlement la communication réelle de la société.

Notre analyse porte sur deux phénomènes. Le premier est l'emprunt lexical : les mots français intégrés dans l'arabe dialectal changent de sons, de forme grammaticale et parfois de sens pour s'adapter à la langue algérienne. Le second est l'alternance codique : le passage d'une langue à l'autre au cours d'une même conversation, que nous avons analysé selon la théorie de Poplack.

Les résultats montrent que ces phénomènes ne sont pas des erreurs. Ce sont des stratégies organisées qui reflètent l'identité algérienne et qui servent à faire rire le public. L'humour naît surtout du décalage entre le mot français utilisé et la situation dans laquelle il apparaît.

## **Abstract**

### **Keywords :**

Lexical borrowing, code-switching, Algerian dialectal Arabic, multilingualism, humour, television series.

This thesis studies the language practices in the Algerian television series *Djemai Family*. Our aim is to understand how the mixing of dialectal Arabic and French in the dialogues reflects how Algerians actually speak and creates humorous effects.

Algeria is a multilingual country where Arabic, Tamazight, and French coexist in everyday life. This language mixing is very present in Algerian television series, which faithfully reproduce the real communication of society.

Our analysis focuses on two phenomena. The first is lexical borrowing : French words integrated into dialectal Arabic change in sound, grammatical form, and sometimes meaning to adapt to the Algerian language system. The second is code-switching : the shift from one language to another within the same conversation, which we analyzed using Poplack's theory.

The results show that these phenomena are not errors. They are organized strategies that reflect Algerian identity and serve to make the audience laugh. Humour arises mainly from the gap between the French word used and the situation in which it appears.

## ملخص

### الكلمات المفتاحية:

الاستعارة المعجمية، التبديل اللغوي، العربية العامية الجزائرية، التعددية اللغوية، الفكاهة، المسلسل التلفزيوني. تدرس هذه المذكرة الممارسات اللغوية في المسلسل التلفزيوني الجزائري عائلة جمعي. نسعى إلى فهم كيف يعكس مزج العربية العامية والفرنسية في الحوارات طريقة كلام الجزائريين، وكيف يُنتج تأثيرات فكاهية. الجزائر بلد متعدد اللغات تتعايش فيه العربية والأمازيغية والفرنسية في الحياة اليومية. هذا المزج اللغوي حاضر بقوة في المسلسلات التلفزيونية الجزائرية، التي تعكس بصدق طريقة التواصل الحقيقية في المجتمع. يتمحور تحليلنا حول ظاهرتين: الأولى هي الاستعارة المعجمية، حيث تتغير الكلمات الفرنسية المدمجة في العامية الجزائرية على مستوى الأصوات والبنية النحوية وأحياناً المعنى. والثانية هي التبديل اللغوي، أي الانتقال من لغة إلى أخرى خلال المحادثة نفسها، الذي حللناه وفق نظرية بوبلاك. تُظهر النتائج أن هذه الظواهر ليست أخطاء، بل استراتيجيات منظمة تعكس الهوية الجزائرية وتُستخدم لإضحاك الجمهور. وتنشأ الفكاهة أساساً من التناقض بين الكلمة الفرنسية المستخدمة والسياق الذي ترد فيه.